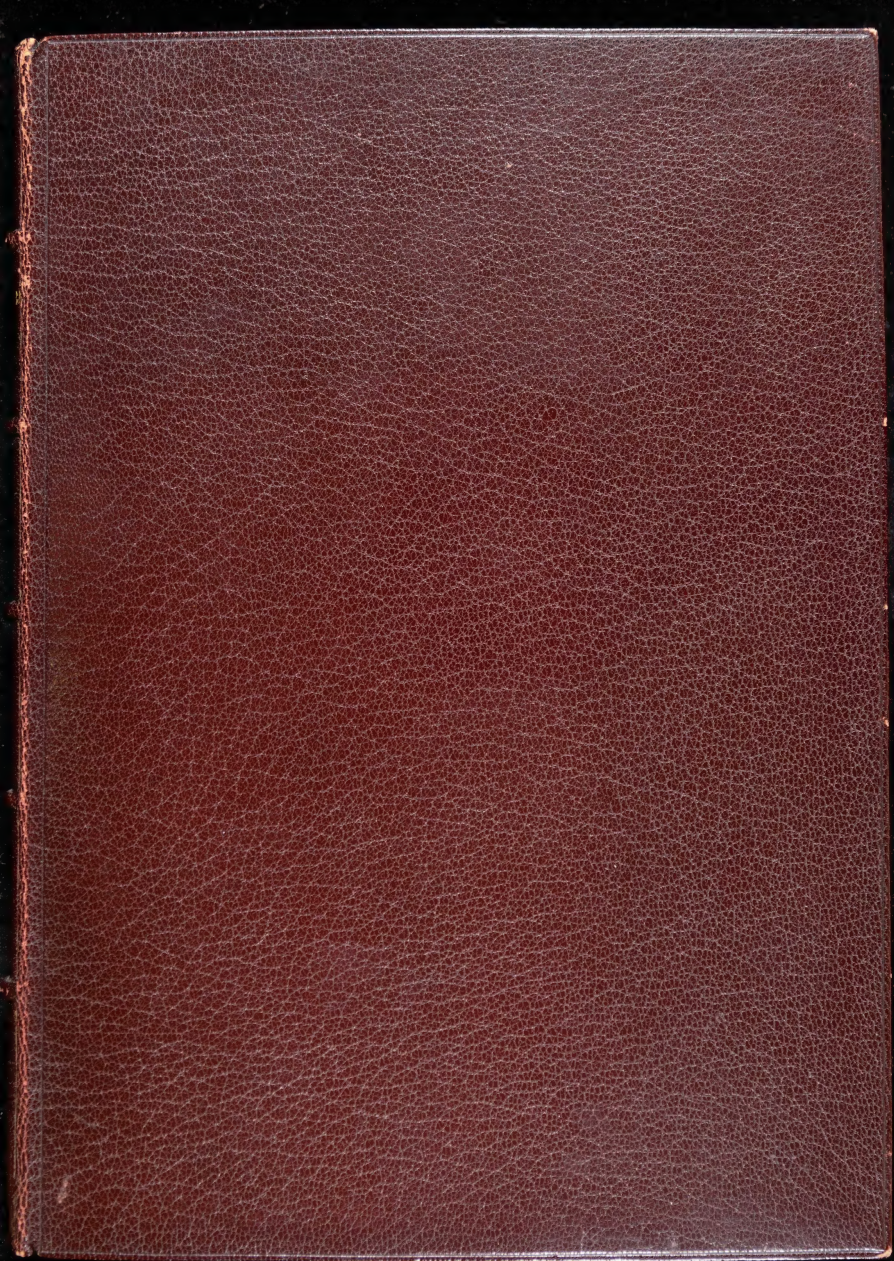
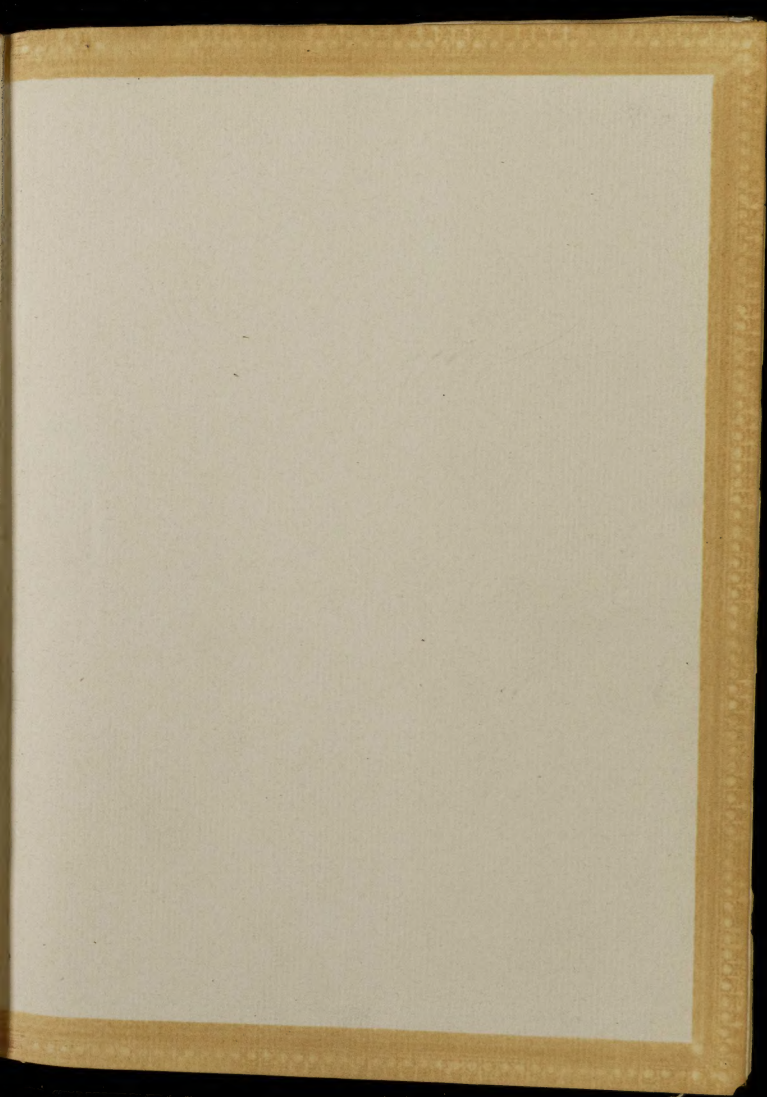


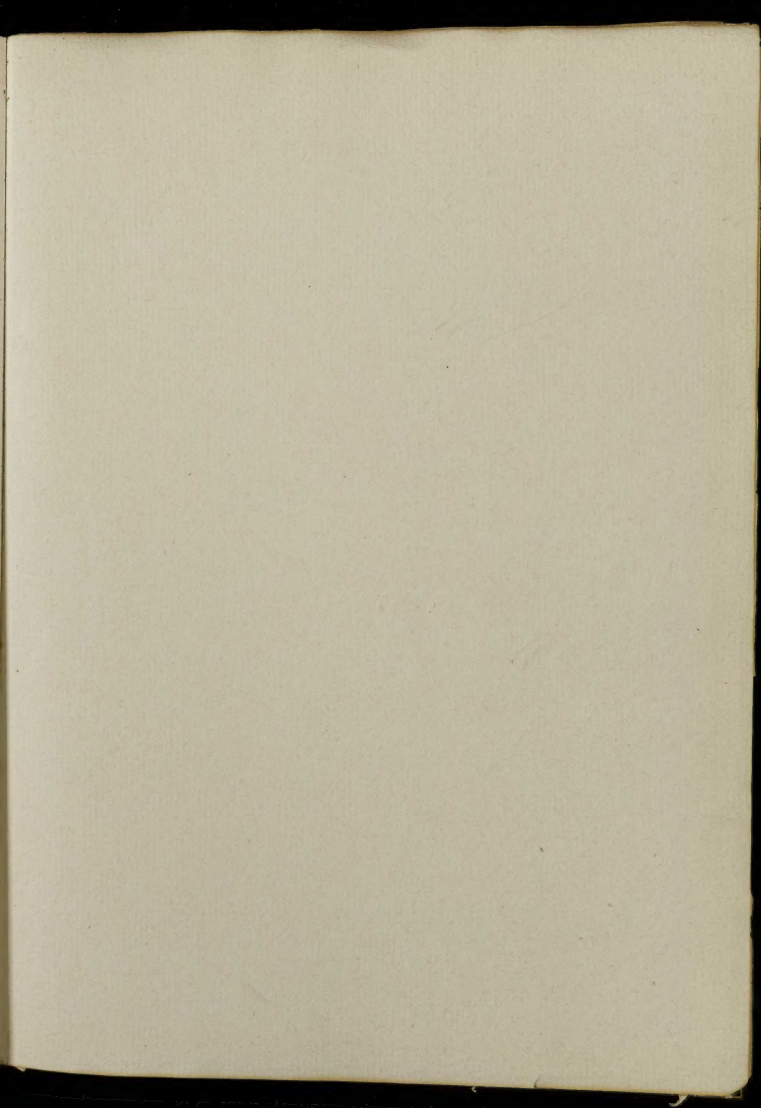


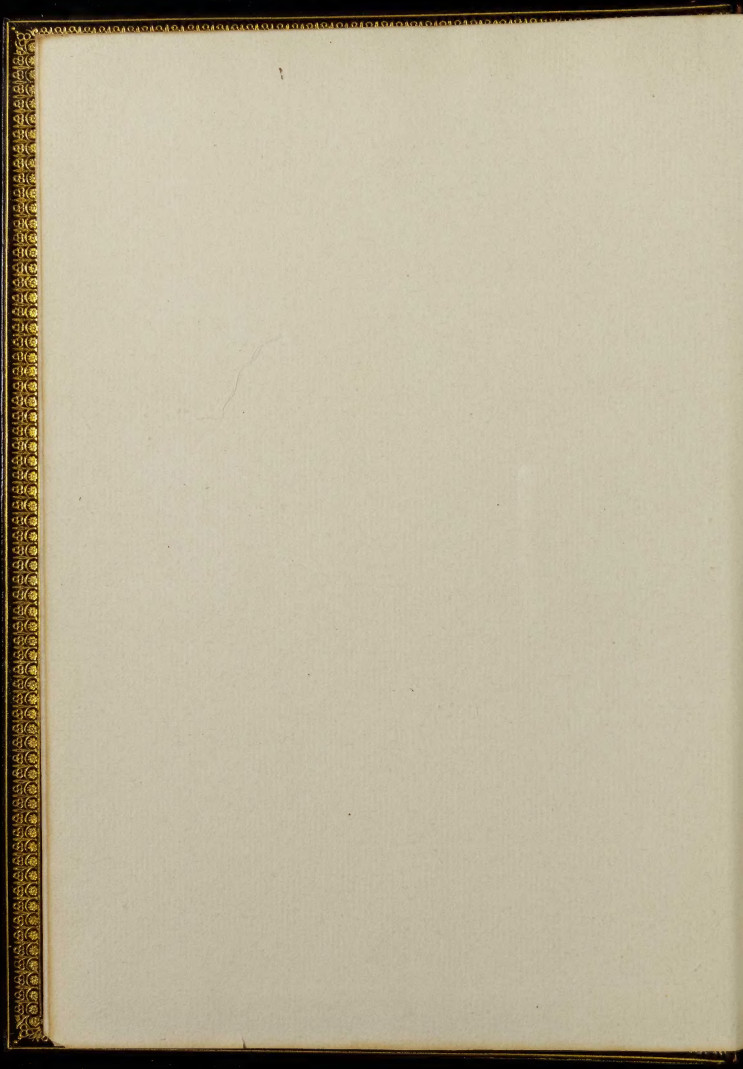
2 mss



Ramirez 631

Anaritch (1886)





1
L'Esperance, l'union et la charité



h

Examen critico
de la gramatica Stomci
de Neve y Molina

10



7
Al consigne Cathedralica
Don Luis de Nere Molina
Un Otompe político
Le manda de su Cocina
Aquesto puchero cynico.

Alcabo de algunos años,
Que deseaba mi cuidado
Ver el Arte celebrado.
De Otompe, y sus tamaños
Vino por modos estranos
Amis manto, y al instante
Seme figura gigante.
Veselo, Phantasma, o Duende,
Porque loque comprehende
Con un vulto vasitante.

Mas por vez sime engañaba
Al derecho, y al reves
Lo quise una, y otra vez;
Pero fue loque pensaba:
Loque mas me admiraba,
fue que Censores de Juicio
Aprobasen su Artificio:
Sin duda acaso seia
Porque el Autor les tendria
hecho especial beneficio.

Anaya, y Morales fueron
Los insignes Enquaraces,
Que con ridiculas frases
El Artífice aglaurdieron;
Mas fue porque loatendieron
Otompe de su Clase,
Y así le dieron el Pave,
Porque quando sonde un Sueño
Los sugiero; desde luego
Uno aprueba loque otro hace.

Dice Anaya entumecido,
Que si título le diera
A'el Arte; ya le pariera
Al imposible vencido.
Divino me has parecido
Nere, y es cosa terrible
Porque esto de hacer posible
Es imposible, es deserrado
Aelque tiene decretado
El sea de loque es factible.

Más ya que sabes vencer
Imposibles; es preciso
Que quien tan fuerte se hizo
No diga, y no de á entender.
Si podemos ya entó creea.
No te parezca chanta
Porque el que anda en esta danza
Algo tiene, es evidente
De Persona Omnipotente
Pues imposibles alcanza.

Sin duda que deliraba
Alraya, y lo puedes creer
Quando dio su parecer;
O sino es que dormitaba
Pues que vencido soñaba
Un imposible existente:
La razón es muy congruente,
Que lo que son imposibles
Solo los hace posibles
Un dormido, ó un demente.

Si menor apasionado
Se mostrara tu Censor,
Y el Arte vera en rigor,
Por nombre le fueras dado,
El posible imaginado,
Y es la verdad, porque así
Pudieras decir á tí:
Que imposible herido
Demi discurso, vencido
Nunca hasido? porque ni.

Ruiz Morales con lealtad
Te asegura de su parte
Que en la formación del Arte
No encuentra dificultad:
Porque asiendo libertad
Para poder reducir
A números, y cénit
A reglas otros Idiomas
Con sus puntos, y sus comas,
Este no se debe excluir.

Tres confiado no ofrece,
Por exemplo, reducidos.
Y á reglas de Arte cénit,
Y con esto le parece,
Que ninguno otro carece
De esta misma facultad.
Sea pasión, ó ceguedad,
O sea también ignorancia,
Quiero llamarle arrogancia,
Que obscurece la verdad.

Aunque en el caso presente
Habla Lisongero Phisico,
No discurre como Lógico,
Pues infiere imperitamente,
Que deque al Arte consiente
De Mexicano, y Tarasco
Se sigue sin algun azco
Que lo hade aver muy preciso
De Oromye llano, y Lizo.
Ay mas ridículo charco!

Se infiere por ventura
De que Juan Poca biviuela,
Que otro Juan Maestre de Guenda
La tañe con gran dulzura?
Es disparate, y locura.
Y hablando de monton
Se dice, que porque son
Favor algunos Mulatos;
Todos los Pardos son Favor:
Sera grande sin Razon.

Tus Amigos a porfia
La Salva tambien le hizieron,
Y obsequios discursieron
Poemas con grande energia.
Pudo ser galanteria;
Pero sin duda fue Arzobispo,
Porque quere por Arzobispo
Juzgar Arxerido el Ciego
De colores; desde luego
Es buscar por si el Sonriso.

De necios se acreditaron
Sin duda en aquesta Empresa,
Pues con tanta ligereza
El Arte le celebraron;
Y es el caso, que intentaron
Lisonjeron adulante
Haciendose en esta parte
Cicerones eloquentes,
Y Maestros inteligentes
Del Idioma, no se enque Arte.

Tres circunstancias formales
Te afirman que es imposible
Sea la Lengua Reducible
A Reglas Grammaticales.
Telas dice muy puntuales:
La primera es que este Idioma
En donde quieca que asoma
Es diverso, y singular,
Y siempre particular
En todo Poblado y Loma.

Conque contra de tu Asaña
Que tus Reglas son inutilles,
Tus documentos fueriles:
Y es conocida mañana
Que es, de una Lengua estraña
Dar preceptos generales,
Y Reglas universales
Siendo en todo diferente
Aun entre la misma Gente
De diversos Archibales.

Si el Otomysse fuera uno
General, comun, y plano
Como lo es el Castellano,
El Arte fuera oportuno;
Pero si es como ninguno
Diferente en cada Plica,
Provincia, Payz, y Asamblea
Como se podia explicar,
Entender, saber, y hablar
Con Reglas de una Alea?

En el Oromyte es raro
Como se ve, en todas partes
Deberias hacer mas Aves.
Que Cuentas tiene un Romano.
Pero queres que un Sumario
De disparados fragmentos,
Inútiles documentos
Huyra en todo lugar
Idioma, que no es vulgar,
Son ridiculos intentos.

Siendo los Chiribitales
De los Indios, diferentes,
Y tan diversas sus Gentes
Como son los Marziales
Donde moran, y no iguales
En estilo, y locucion,
En modo, y pronunciacion,
De que sacre que no dieras
Ave; si darlo pudieras
Para comen instruccion?

Te permito de barato,
Que tu Ave pudiera ser
Para poderse agrehender
Porque te alegres un rato.
Dime, y todo tu Aparato
Ensenara a pronunciar,
Que es enloque llega á estar
El arieto de este Idioma?
Nada; porque todo es broma
Quanto queda propalar.

La recta pronunciacion
De esta lengua es la segunda
Circunstancia, en que se funda
Su imposible reduccion:
Y es muy conforme á razon
Porque aunque des, de Aves, miles
Este valeroso Aquiles
No conviene, ni permite
Que nuestro Idioma Oromyte
Entre, de Ave en los Vediles.

Por ultimo la tercera
Razon, que impossibilita,
Y del todo inhabilita
El Ave, es tan Verdadera
Como lo fue la primera.
Y es, que en todo el Alphabeto
Falta numero completo
De letras, para explicar,
Y mas para pronunciar
Lo que es Oromyte nero.

Ni pueden ser suficientes
Caracteres, ó figuras,
Porque son unas pinturas
Tan solamente aparentes:
Los moldes no competentes
Para poderlas formar;
Y sobre todo, no hallar,
El ingenio, proporcion
Para su articulacion,
Y este modo de hablar.

Pues me dices confiado
Que con aquellas Señales,
Espirituales materiales

El Idioma se ha enseñado,
Y que assi se ha practicado;

Te dice, que esso se entiende
De aquel que la lengua aprende

De cierta edad, y enne Genes
Naturas, è inteligentes;

No, del que tóben lo pretende.

Discurre por las vocales;
Y sacando sola la i
Conocerá para ti

Que son Justas, y cavales
huecas como unos canales.

Conque si el a en tu sentir

Es hueca por confusión

Su sonido talque vez,

Lo mismo hará decir que es

De las demas, ó mentira.

Caracteres por tu ansio,
Te empeñas en discursar,
Advierete, que esto es fingir
Sinque te sirba de enso.

Diciénte aplicar el ojo,
A los Antiguos peritos,

Y hallarás en sus Escritos
Los Caracteres visuales,

Y los Signos naturales
Con todos sus Requisitos.

Como podies componer
Que la e con unas comillas
En forma de vildecillas
Nos hade dar á entender

El modo de comprehender
Una fiel pronunciacion

Y perfecta locucion
Quando se muda el sentido

De esta letra, y su sonido
Por natural confusión.

Dime loque significa
El a que tu pluma hueca

Nos enseña á llamar hueca
O que es loque califica?

Porque segun loque indica
Parece cosa precisa

Que tengamos a maziffa.
Di que suele ser confusa,

Idé lo hueco te escusa
Porque lo demas es risa.

Pues la z xerongada
Con laque titulas suave

No es un disparate grave
Como cosa de xangada?

Ai cosa mas sazonada
Que la u con un dabo largo

Conque describes lo amargo
De el dolor; es cosa dura.

Si dormitas por ventura,
Despierta de esse letargo.

Y advierte que aunque Examines
Letra por letra, comples
Quanto halles, Alphaberos.
En sus principios, y fines,
Es imposible que atines
Con Caracter, letra, o signo
Que te queda sea benigno
Para escribir, como suena
Del dolor la aguda pena,
Y en el Otomyte es digno.

Esta verdad es patente
Pues son casi innumerables
Las voces, que inexplicables
Tiene el Idioma comente,
Sinque se halle competente
Letra, Señal, o figura
Para su propia Escripura:
Conque pudiste excusar
El rabo dela y y ahorrar
Las comas en tu ginta.

Al gracioso Juguetillo,
~~que~~ Que avanza las atenciones,
Y oba los corazones
Es el que nombras Saltillo.
Y es un curioso Palillo.
O raya conque dirides
Los nombres; no me lo olvides.
Dime, de donde ha venido
Este Caracter pulido
Conque las dicciones mides?

Pienso lo arras adquirido
En los celebres Annales.
De tu Señor Muir Morales,
Ide allí lo has traducido.
Yo nunca lo é conocido
Te hablo con ingenuidad,
No se que facultad
Tengas para esta invencion:
Creo que tu pronunciaci^{on}
Fue laque hizo novedad.

O sino es, que de Santoyo
Tu celebre Antecesor
Lo tomaste, y de su honor
No lo ponés por apoyo.
O se refigura Amoy
El nombre, y para passar
Quisistes acomodar
Aquella raya por Puenke;
Anduviste muy prudente
Pues que no sabes nada.

Yo te haga novedad
Que de Santoyo te harte,
Tu nombre se te late,
Porque en linea de verdad
Me parece ingenuidad
Decir, que los fragmentos
Y algunos apunzamientos
Que Santoyo tenia escritos
En diversos papelitos
Tomaste por documentos.

No pienses, que es consetura,
Ni discurso mal fundado,
Que lo tengo averiguado
Con sugeros de cordura:
Mas admito la frescura,
Y la trasa tan serena
Conque sin alguna pena
fingiendo apazientes vultos
Quisiste ganar indultos
Con la Camandula agena.

O de tu celebre Saltillo
No asignas por Exemplo
La voz Totty, y te contemplo
Necio en aqueste brinquillo,
Pues Totty, no es nombre cillo,
Ni se divide con rayas.
Y por mas lexos, que raias
Te digo yexas en todo,
Rayas, nombre, voz, y modo,
Aunque me hechen mil matayas.

No es de las voces funestas
Cha voz Totty, y en fin
No esta en Coreo, ni en Latin,
Ni menor en Gyego; que estas
raias hallaron en quiestas,
Y se escriben des unidas,
Con una raya partida
Para que la descripcion
Diga su composicion,
Y se noten des dividad.

No dice, que significa
Totty, luz artificial,
Y como en todo andas mal,
En todo se verifica
Tu ignorancia, y se publica,
Que yexas en el hablar.
Verbo es el de tu Exemplar
En el modo indicativo,
Propio significativo
De una lucern, que es alumbraa.

Y si la tomas voz fixa
Como nombre; has de advertir,
Que le debes añadir
Particula, que la visa.
Esta es, ma. nada prolixa:
Mayotty. es el Manantial
De la luz, que es natural,
Y orient. se llama aca;
Mira quan lexos esta
De ser luz artificial.

Si nuevo Idioma Entendieras
Como presumes galante,
Quien ignora, ser constante
Que los nombres conocieras,
Y los verbos distinguieras.
Luz es nombre substantivo,
Y alumbraa es verbo activo;
Pues si Totty, es alumbraa
Como lo puedes tomar
Por nombre en nomnativo?

Lual Papagayo parlao
Otomyete introduces;
Pero uno has visto lucer
Quien te metto á fazeleto?
O' insignie dirgasatero
Podran á caso afirmar
Que es lo mismo hilo que hilar?
Dixas, quero quede ser;
Pues como emorde entender
E proprio luz, que alumbra?

Prometer en tu Papel
Acertar con gallardía;
Pero todo es fantacia,
Porque en lugar de Arancel
Regla, Norte, o Puerto fiel
Con Mar todo vorrasca,
Un Abyssmo de oscurasca,
Un gielago de ilusiones,
Oceano de confusiones
Que todo lo buelre frasca.

Los verbos titular nombres,
Aston, deson apellidas,
Y con razones fingidas
Verbo hacer los Pronombres.
Y para que mas te assombres,
Con locuciones ridiculas
Los nombres llama particulas.
Puede esta mas intrincado
Tu labirinto afamado,
O'm Compendio de fabulas?

Dices con grande confianza
Que con tu Arte se asegura
Una theorica muy puea,
Y una perfecta enseñanza.
Crees que lo diras en chanza,
Y haras sienro ruborarte,
Porque tu Phantasma, o tu Arte
Solo quieros entender
Te digo, que no hade ser
En questo Arte, ni parte.

Dime Nere por tu vida
Como podran entender
Tus Alumnos, ni aprehender
La Lengua á Arte reducida,
Quando, ni sea percivida
Puede por tu delacion?
Mejor dice; confusion.
Luego tus pobres Alumnos
Seguedaran minimizar,
Y tu confianza en embion.

Acaba de conocer

Que esta Lengua no se apache
Y que tan solo la entiende
El que la empero á lexcer
Agora dias de nacer.
Buen terigo es la Lengua
Y la grande inteligencia,
Que en esta manera tienen
Los Nativos, y convienen
En que por Arte no ai Cien

De la Theorica remites
Ala practica, diciendo,
Que tus preceptos siguiendo
Se hazan grander Otomytes.
Ningun pensamiento omites,
Ni malogras ocasion
Para apurar tu passion:
Reflexa, y mira que engañar
Con un celebres masañar,
Y esto es grave compasion.

Apoyas tu ciego herero
Con decia, que de tu cuenta
Ni Asistas ia sin cuenta
Trabajando con peñora
En la villa del Señor.
Hala! y ninguna huviera,
Que diferente esturiera
Cora villa; es cora llana,
Y tu conciencia que sana
Pues nada le remordiera.

Pero el mayor sentimiento,
Y la lastima fatal
Es, el que de tanto mal
Te falte el conocimiento.
Dime, no es grave tormento,
Que ayas de ser responsable
Ante el Juch in Exorable
A cerca de los Excessos
faltas, y exos, y bagrios
De aquellos? o miserable!

Con quatro terminos llano
Sin duda, mal estudia dor,
Y cierto, peor pronunciador.
Los presentes mis ufanos;
Y les pones en las manos
Los Curatos con instancia.
Que dire de tu Arrogancia,
Y que de aquel idiota mo?
Sera acierto, o barbarismo?
Note viendo la ganancia.

Dime, de todos aquellos
Que decan tu aficion,
Y celebra tu passion
Lenguas Otomytes bellor,
Podras señalar entre ellos
Uno solo competente,
Y ministro suficiente
Para el cargo de un Curato?
Aun dandote algun vacato
Ninguno me hazas patente.

Tuon conoto, Es constante
La villa, y la Cures;
Pero si mucho me aqueja
hallo que el mas Arrogaste
No pasa de principiante.
Vive ciertos Sacyfantes
Con titulo de Passantes?
Pues asi ni mas, ni meno
Son tus Otomytes buenos,
Otus buenos Es nudantes.

No dexas de saber
De algunos, que conociendo
Su ineptitud, y temiendo
Arrojarse á parecer
Excusan comparecer,
Y en Mexico se han quedado
A la sombra de Tejado.
Yo les alabo su gusto;
Pero que sepas es justo
Que este hueso te han derogado.

Puedes numias congruencia
Con hueso, y adverte
Que te es preciso inferir
Suprema consecuencia
Sin que pierdas lagacienca.
Tu conciencia en esta andanza
Y las de otros por tu alianza
Sin recuso, ni desquite
Mira que seran aprobe
Puestas en una balanza.

Tu Orthographia de pñmor
Tan nueva, tan exquisita,
Tan pulida, y bien escrita
Que ni el Maximo Doctor
Si ahora se hallara trados
Fuera capaz de entenderla
Pronunciarla, ó comprehenderla;
Y aunque mas lo procurara,
Y los dientes se limase
Seria imposible leerla.

Afirmas con gran fezon
Que la R a el Idioma falta
Y luego el Reclamo saltas;
Pues ser es Obida el Sermon
Y la pone de Moniton
En la tabla de conras:
Como te has de averiguar?
Tiene la R. ò no la tiene?
le es sup eflua, ò le conviene
Acabate de exguetas.

Que la tiene es evidente,
Que la usa mal, quien lo duda,
Quando tu ansioso la mudas
Contra el Estulo corriente
Muy erguida, y eminente
Al principio de dición:
Advierte, que es condicion
De la R. en aquesta lengua
Ser pequeña, y siempre men
En sonido, y situacion.

Dexo aparte el Diccionario
Por tener mas disparates
Que Tecozautla Aguacates
Que mentiras un Lunario,
Y que fraudes un Plumario:
Solo admiro Escandorido
Que te ayas entretenido
En tratar de Obrenidades,
De torpezas, y fealdades
Por aver nombray construido.

Querer por menos temas
Delas demas nulidades,
De tu Arte y sus falsedades,
Sea un nunca acabar.
Y así te dibo insinuar
Que todo es fruta pintada,
Una valiente Ensalada,
Un precioso Lebelitís,
Un laberinto proliso,
Y una grande Meemelada.

E mentas, que no aya arido
Quien en Arte aya pensado,
Ni quien se aya desvelado,
Y en aquesto discurrido;
No te admires, no fue óbido,
Que vastantes lo ^{intencionaron} ~~procuraron~~
Pero luego que pesaron
La grande dificultad
Confesaron la verdad,
Y del punto se apartaron.

Si pensastes conrener
Haciendote peregrino
Con tu Arte querido, y fino
No lo creas; que no hade aver
Arte; ni es possible crear
Que en todo el tiempo pasado
De el se huvieran obidado
Tantas lenguas exquisitas
Tan doctos, y tan peritos,
Uno lo huvieran formado.

No podese complacer
Con mi maior sentimiento;
Pero digo lo que siento,
Uno se quiere ofender.
Mas sino me quieras crear,
Y abochornade serer
Buebre entí una, y otra vez
Y por agua de limon
Mete entre pecho, y gulmon
Aquellos catorze pieles.

Cose laberinto, que rivalas Arte
Del Idioma Otomyte, esto es en suma
Un tenebroso caos, donde tu pluma
Fizo en noquesos para desribaxe.
Bien see, que quisiste acreditarte
Nuevo Historiaco, á otro fiel Nebrixa
formando reglas de esta lengua tan prolisa;
Pero heerraste el filo de una, y otra gase.
Sin duda atiende que se viene á pelo

De *hícaro* el *denombre* en esta *Esfhera*
Porque las alas conque presentiste el vuelo
fueron; no de pluma; si de blanda cera,
Y por esso diste de *Íor* en el Suelo
Quando pensabas acertar en tu Carrera.

Para que tengas completas
Tus glorias, desde este *Paraso*,
Mi *Musa*, por perlas netas
Escritas en *Íor* de *alamo*
Te manda aquestas *Quaveras*.

Quisiera mi amor formarse
De la piedra *Chalchihuite*
Una estatua; ó de *Mezquite*
Conque poder obsequiarse.

Cres de *Oromyres* *Maate*,
Y así es preciso aglandirte.
Una laureola ceñirte,
Y de flores coronarte.

Mira que se hablo formal
Porque to *Parola*, ó *Trampana*
Merece para su Estampa
Eaminas de *Pedernal*.

En aplauso de tu *Arenga*
Una corona imperial
Con una palma *baunighal*
Te dare, así que la tenga.

Puedes sin arco graduarte
Macino *Oromyse*, ó *Matzahua*
En la *Aula* de *Tlalpaxahua*
Que es *Corse* de *Durandarte*.

Si pienes entronizarte
Tregado en tu *Texcote*,
Advierte que al *Halcopote*,
Y que quede describarte.

Y si en mi mano estuviera
Te exigiera una *Pyramide*.
Ó de guerra una *Clamys*,
Donde toda te la vistiera.

Reslas diste del *Idoma*
Por hacerte *Cacahuate*;
Pero hay dado en *Tepetate*
Y puedes irte á la *Roma*.

Puedes desde luego andarte
Ala flor del Cocomyte,
Porque de buen Otomyte,
Desde hoy no puedes gloriarte.

Aunque escribas documentos
Mas que preguntas un Dialogo,
Nunca formaras Catalogo
De Otomytes rudimentos.

Conque quedo aconsejarte
Que solo acieras en el Chiste
Aquel Navio mas triste
Que se agüta desuparte.

Porque aunque fuera posible
Dar acurada instruccion,
Dime, la pronunciacion,
Quando la hazas averigüable?

Debes des apasionarte,
No creas al Tecolote,
Que aunque te buelvas Ricote
No ede godas adulaarte.

En udiar te dities maña;
Pero enmiedandote el Istle
Coistre como Flacomistle
En la del de tu mañana.

Si la fiebre te prosigue,
Ve agunta alg un Elacore.

Tes mui del caso arisante
Que aunque te den huexolotes
Te has con mil Logilotes
Que no quedo apadinarte.

Dexa ia de ser Metate.
Mira que los Otomytes
Compañando los Xihuites
Te pueden bolver Lacate.

Tsi llegan a pescarte
Te han de quitar el Zoyate:
Escondese en un Tompiate
Porque pueden Azanarte.

Y si acaso el tute compaña
Para enseñar sus bouones,
Mira que con Canelones
Te han de hacer que gidas unido.

Si quisieres escurarte
Que se mueva el Texdore
Recoge tu Pagalote,
Y así podras escaparte.

Ponte tu sombrero gacho,
Metete en un Chigüihuite,
Y bebiendo requesquite
Sanaras de aqueste emgacho.

Un emplastro, que mitigue
Te mando de Chagoyote
En la letra que se sigue.

1
O! nunca el Arte á Luz nos diexas
Eicenciado Academico Flalistle,
Maestro de Otomyte pipilistle
O! nunca tan confiado descurieras,
Que assi de ningun modo padecieras
Del rubor el furioso Coculistle,
Ni dela Censura el fuerte Pistle
En usual medicina recibieras.
Pero si tu passion ciega te conduxo
A malos ayres, fiado en tu Cacaxile,
Quexate de tu fortuna, y sufie el guiso.
Recurre á tus Censores, y un Apaxtle
Te den de consuelo con su inflexo,
¡que así Mumbo te roquen el Xopoxtle

Un Tratado bien difuso	Yaunque la propia passo
Tengo escrito de este Assumpto,	De ser tu Amigo, aunque m
Cnelque punto por punto	Y ser de un pelo, y un palo
Requiebo tu fue confusio.	Pudo retraer mis intencio
Noticiavelo no escuso,	Me excusa la razon,
Porque si estas son las horas,	Tasi, que suplas te luego
Que tu ineptitud ignoras,	Este chazco, que no niego
La Annuncio mi entras te suplas	Te hara grande novedad,
El punto de aquestas Coplas,	Pero esta quea verdad,
Que van como precusoras.	Y nada tiene de Juego.

3

me acuse tu rigor
De tardos que la distancia
De aquesta ni sobre estancia
Me ha privado del honor
Ver tu obra, y su primor:
Logre verla, aunque esta tanca
Porque su principio anuncia,
Idire hablando conmigo
Riendose de un amigo
Mas vale tarde, que nunca.

Quedo á tu disposicion,
Dime nombre procaces
Porque no quedes á obscuras
Telo doy en disculpacion
De este Anagrama, ó dición:
Jayme Rodulpho (el gor el)
Defanasi (Tu y fiel)

+ Y Maizaga. bien constatado
Veras nombre y Apellido.
Escribo en este Papel.

Y para darte completo
De tu Poeta el Vexamen
Determina hacer examen
De las Coplas, y Soneto,
Que hicieran á punto nero
Tus Amigos elogiarte
Otomyes peruanos.
Si de su Amor fueron Indices,
Yo telas doy por Apellido
Con sus propios Consonantes.

Por el Censurado.

ia fisa puntuacion,
Nere, á pre al Othomi
Imprime tu obra, que as
hacia á muchos impresion.
a suprenunciacion
Cuerpales cierra toma
Con tu Methodo, y no embroma
la Imprenta, si exquisito
Lobores enloque has escrito
No piedad punto, ni coma.

Por el Censurador.

Con sinestra puntuacion
Nere describe Otomy,
Y yo disculpo, que aslo a
Es deora su impresion
La mala pronunciacion,
Que por la cerra toma
Nor embazara, y embroma:
Oiscure modo exquisito
El Methodo de su escrito,
Y es sin punto, ni coma.

Por el Censurado.

Muchos han escrito infieles
De este Idioma entodo, ôgante;
Pero su Methodo, y Base
Sely quedo en el finico.
Curi selogra el Amero
De uno, y otro sin agodor
Porque con tan lindos modos
Los principiantes, sin mengua
Duran que les dire lengua,
Y assi lenguas sehanan todos.

Por el Censurado.

3 Del Loylo d'porco bullicio
No temas, que este fatal
En todo Juicio habla mal,
Y siempre forma mal Juicio.
Adelanta tu Artificio
^{9 Segun tu zelo priviene}
Lue alli d'by got conviene,
Y porque á la embidia y ensay
Entrega su obra á las Prensas,
Lue mui á molde le viene.

Por el Censurado.

4 Sigue en su Cathedra ufano,
Pues de ella es el propietario
Sembrando en buen Seminario
Tu Idioma, y vamon al grano:
Lue tofio el fruto en Verano
Lograes, con el trophéo
Lue va aniciando tu desseo,
Porque si á Dios idlo apecha,
Dandole almas de corecha
Logras el fin, y laus Deo.

Por el Censurante.

2 Tue ignora del todo infieles
Este Idioma pues que gase
Sin Reflexa á darnos fue.
Y solo nos da fintero
Para exesibir con esmero
Anopados los agodor
Alos ridiculos modos
Conque la prosodia mingua
De nuestra nativa Lengua.
Y de ello le buelvan todos.

Por el Censurante.

3 Con harmonioso bullicio
Vueso su ruina fatal,
Pues hablando en todo mal
No es possible hacer buen Juicio
Caractheus su Artificio
finge, y en eso gviene
Lueno debe, ni conviene
Impresor el que te vensay,
Ni á su obra le des las Prensas
Porque el molde, no le viene.

Por el Censurante.

4 Bien conosco que era ufano
O el Oromye propietario,
Pero creo que el Seminario
Seguida sin ver un grano.
Desu Exigencia el Verano
Le promete got trophéo
Ver logrado su desseo,
Pero si con eso apecha
No logra la corecha,
Ni godra deex laus Deo.

Por el Censurado.

Porque el que lenguas se hagan
Es discípulo amado
Pues se hallan interesados;
Y su grande afeto pagan:
Deseo que satisfagan
Su deuda con elogiarse
Pues tienen en tu Arte parte,
Y en Arte tan congendioso
Breve se ha a el estudio
Dado, sin saber en que arte.

Por el Censurarse.

Es debido que mosto hagan
Es Compatriotas Amados
Que son tan interesados
En Artes, que así pagan
Sus yectos; y satisfagan
El tiempo que en elogiarse
Han gastado de su parte:
Porque breve y congendioso
Solo el Nuevo Estudio
Es Otomise con Arte.

Por el Censurado.

Lograste darnos una breve suma
De un ^{inculto} Nere de un ~~inculto~~ Idioma
Consiguendo que un curso, ni una coma
Dexase de notas tu docta y luma:
Y sospeite la mia nose presuma
Ena vez que la tua á cargo tome
Y sinuas sus preceptos, en que asoma
Un suficiente instrucción, no la que abrauma
De un brazo al impulso el molde gima
En la Arte misma que desde oy te aclama
Y nuevo descubridor de inculto Clima.
Descubre, que al estudio su Arte llançe
Y enciendo el dia; Yo deseo se imprima
En los peregrinos moldes de la fama.

Por el Censurarse.

Labrador de nueva tierra en suma
Investigas quiso Nere de este Idioma
Conocimientos, que con punto y coma

Dieran vueltos á su torca pluma,
Egelo el forzoso se resume
Una vez que tanto empeño toma,
Y constando, que de los que se ha hecho aloma,
Sea su impresión sólo la que abraza.
Detenga el molde, y diga que no goma,
Cuando cierto, que su arte sólo aclama
Nunca descubriera el raro clima.
Entienda que el compendio que ante llama
Viene á ser, el que á su corta imprima
Ondechas tristes en moldes de la fama.

Introducción.

En esta Septentrional América, que así se dice de el Universal con-
cida con el nombre de Indias Occidentales, sabrá la Divina
Providencia comunico tantos y tan diversos Idiomas para el
uso de sus habitantes, que sin duda exceden á las Setenta y dos
Lenguas, que se oyeron en la fábrica de la Torre de Babel; Pues
en los quatro Obispos de Anvequeca, Puebla, Mexico, Chi-
chozan, guano de Syntre, y quatro, sin entrar en esta Cuenta
los Muchos, y diversos Idiomas del Reyno de Guatemala con
todas sus Provincias Adyacentes, Nueva Galicia, Nueva Mé-
xica, Provincia de Nueva Mexico, Yucalua, Sonora, Nayarit, con
toda lo demás hasta ahora descubierta, y lo mucho que aun
resta por descubrir.

Uno de los mas principales de estos Idiomas es
el Otomí, cuyo origen, como parece fuera de quoyasito a
cas por historia muy gastada, y hasta ahora, si de algunos sa-
bida, de ninguno dada á luz. Quando aquellos primeros Habitantes
de el Continente Americano salieron de el Orinoco delos siete que
hay encaminando su camino á el Oriente, poria entre ellos un
Mexicano, que se llamaba Ixtamixtli, el qual segregandose de aquel
lo comitaba con Seteshifos, que le acompañaban, sus Mujeres, y de
mas familia, como su destino por las partes que miran á el
Norte, y aporrecionandose de los Texenos que iban descubrien-
do, los cinco hijos mayores del tal Ixtamixtli ^{fueron} los quince fon-
dadores de las varias Regiones, y Provincias, que por Condiencia
vienen desde las siete Ciudades hasta lo que se llama Nueva
Gorda, y sus Adyacentes.

A el hijo menor, cuyo nombre fue Otomí,
cuyo en suerte goza su habitacion la ultima Region, Parte,
ó Provincia, que viniendo del Oeste á el Oriente fue llamada
mediata á lo que después se llama Mexico, y Corte de las Monar-
cas. De este Otomí suprema Hacienda, Padre, y fundador
20.

tomaron sus descendientes el título de Otomites, y su Idioma el nombre de Otomte, como evidente^{mente} se veía con el nombre que en su Idioma dicen á su nativa lengua llamándole voz, ó palabra del Amo, ó del Señor, que esto significa prozia y rigorosamente el nombre hyaypmü conque se explican componiendo de el nombre, ó voz hya que signa palabra, y la voz ó nombre pmü, que quiere decir Amo, ó Señor. Así vemos que aun en los presentes tiempos en señal de deferencia, y respeto, llaman estos Indios Amos, ó Señores así á sus Padres naturales, como á sus Caciques, y Mandones; y aun estos mismos entres en estilo político, y reverencial se llaman con el título de Amos, y Señores. Confírmase esta verdad con el nombre que los Indios Mexicanos dan en su Idioma Nahuatl á el Otomte llamándole Otomcoga, que en legitimia, y rigorosa Orthographia debía ser Otomylcoga; pero sin cogiendo por elegancia, y para su mejor sonido, le quitan la y y yea, y la l, y le añaden la voz coga que es preposición que en el Idioma Nahuatl siempre se pone á el nombre.

fue pues el Idioma Otomte desde su primer origen tan difícil por su naturaleza, tan inperceptible por su pronunciación, tan obscura su locución, y su prosodia tan extraordinaria, y singular, que desde aquellos primeros siglos començo á padecer notable decadencia, de donde dimanó su rareza, que casi en todos los Paises y Lugares donde desde entonces se usa, es diverso este Idioma en su locución, pronunciación, nombres, verbos, y prosodia; porque con la división de aquellos sus primeros Orizontes, y con el transcurso de los tiempos, se fue adulterando de manera que en cada una de aquellas primeras Poblaciones, hubo diferencia en el habla, y distinción substancial en los terminos, y voces, hablando cada qual en el modo que le pareció segun su diversidad, y de aquí viene el que oy se experimenta tanta diversidad de Otomtes como claramente lo palpamos, que se ven en todos los Pueblos de la

Tercia adentro es diferente en estilo, nombres, verbos, y demas cosas, de el que hablaba Provincia de Xilotepec con toda la Tercia^{da} fraz; y este muy diverso de el que tienen los Pueblos, Montes, y Aldeas en las cercanías de Mexico; la misma desigualdad se vea en la centu, que corre de la Sierra gorda al Oriente; y aun entoque llamamos Mexiquical no falta su diferencia, de tal suerte, que la menor parte de todos los Otomys, es la que oy conserva el Idioma en su primitivo ser, y lexissima perfeccion, claro, terso, pulido, y elegante.

Las verdaderas dificultades son las que cada dia hacen mas difícil la perfecta inteligencia de este Idioma, á mas de la natural dificultad q^{ue} generalmente ofrece su lexissima pronunciaci^{on}, que es á mi ver, y en la comun opinion el Aguiles en que estriba la imposibilidad de poder ser aprehendido, y perfectamente hablado de los que pretenden estudiarlo, y practicarlo en edad, que aya pasado de la niñez, porque segun la constante experiencia de mas de dos Siglos, y medio, que ha que se trabaja en idicitar reglas, y metodo para su ensenanza; esta es la obra que no se ha conseguido; pues si nos quieremos valer de escribirlo con las letras de nuestro Alfabeto para enseñarlo, ó aprehenderlo, hallamos, que ni se pronuncia como se escribe, ni se puede escribir como se debe pronunciar, y es la razon, que si lo escribimos con letras, q^{ue} parecen acomodadas á la natural locucion; al pronunciarlo es necesario usar de unas como semiletas, que no se hallan en Alfabeto alguno, y de aqui viene, que tan solamente han sido, son, y sean perfectos Otomys, aquellos, que desde su infancia tratan, y comercian con los Indios, y estos son los que comunmente llaman Nativos.

Menos queda de este Idioma reducible á reglas, numeros, y preceptos grammaticales, lo primero porq^{ue} no es uno solo comun, y general como es dicho, y lo segundo, porq^{ue} sus voces q^{ue} son general son inexplicables, sus verbos por lo regular carecen de modos, y tiempos, sus nombres no tienen casos.

bicita donde godes bebes el deseado Nectar dela que
Imagine celestial doctrina. Digo tambien que me cauoad-
miracion por que vea, despues de tantos años habe impreso
del Ormyte no podia menos que sea alguna obra, sino mi-
lagrosa; á lo menos disuelta con Ciencia infusa, que me
hacia el cargo deque en los moldes dela Imprenta, no ay, ni
quede ares lezas para godes estampar con propiedad las obras
de el Ormyte.

Soliente anciano el habe dichonissimo, yusquelo con
empenosa fatiga, y gotas mas que mis deseos procuraban con se-
guilo, segaro dilatado tiempo, sin poderlo vea, ni aun por
el cega miño. huro de llegar por fin á mis manos, quando
menos le esperaba: vi que su Caraculo decia: Reglas de Or-
thographia, Dicionario, y Arte del Idioma Othmani, brese in-
struccion para los principiantes. hallé tambien que su hura
era el leccuado Dⁿ Luis de Nere, y Molina Cathedratico pro-
guetario de dicho Idioma en el Real, y Pontificio Colegio Se-
minario, Examinador Synodal, Inteprete de el Tribunal dela
fee en el Provisorato de Indios, y Capellan de el Hospital Real.

El titulo
dela obra, y los del Autor le hicieron mas recomendable á la ciudadosa
lección, y quental leñera conque fui mirando el todo singularizar
ni el mas mínimo accento. Lo ley la primera vez con antia la segun-
da cuido, y la tercera con viva reflexion, y despues de tanto enueo
hallé frustradas mis Ansias, sin algun logro mis deseos, y mi tarea sin
prouecho, por que en vez de encontrar Arte para aprehender
di con un confuso labyrintho para herrar, ó para mas ignorar.

Por esta cau-
sa, y por desear la tuire solitades de mi Pays me parecio conve-
niente escribir este trata dillo, que titulo Cujsil de dicho habe para el
comun desengaño, en el qual dice la verdad sencilla, y proesto, que
no es mi animo vulnerar el decoro, dignidad, y Personaj del habe,

y sus Censores; si manifestar con quiesca y sin afectación lo imposible que es, hasido, y sera reducir el Idioma Oromye á reglas generales de Arte para su Enseñanza, para que á vista de esta verdad no vivan Ciegos, aunque son apasionados.

S. I.

Reglas de Orthographia es el primer Título que dio á su Obra el Señor Licenciado Nere, y entro tratando de lo de luego, porque Regla quere decia modo, norma, y dirección magistral por donde camina recto sin ambages, escollos, tropieços, ni dificultades seguede caminara en todo genero de Ciencia ó Arte sin peligro de yerros, precipicio, ni defectos; y son tantos los ambages, escollos, tropieços, dificultades, y yerros, y precipicio, que se encuentran en el Arte, que cada passo es un Peñasco, cada linea un Barranco, cada Regla un desacierto, cada parte un embolismo, y todo un Thar de confusiones, entonde es preciso que naufrague el marino entendimiento, segun las quiebras, que va exstiendo, va disminuyendo, forman los abony baxos de su Orthographia en las letras, que unas veces augmentando, y otras cercenando hacenlas rocas insuperables, conque sin duda podia titular su Obra: Regla de quiebrados.

El segundo, y tercer Título dicen: Diccionario, y Arte del Idioma Othomi. Del Diccionario tratare en su lugar, y gasso ahora anotaale el modo conque escribe el nombre del Idioma que tambien padrece su quiebra, que lo escribe con t, y, h. y lo finaliza con i latina, debiendo considerase que acabando solo en i sera nombre diminuto porq le cercena los dos ultimos que deben ser t, y, e. y son las h le perfeccionan, y no me dara nombre propriamente pronunciado de Idioma alguno con estas diminuciones; no le es adaptable la i latina porque no es nombre latino, Castellano, ni de otro Idioma, que admira sea escrito con la dicha i. porque la que le corresponde para su lexiti ma pronunciaci^{on} es la y que se escribe asi: Oromye. pues

es derivado. (como ya dixe antes) de el nombre de su genitor Tu-
m Otomyl, o Otomyl2. acabado en t, y l.

Aun es mayor el yerro, que
comete escribiendo el nombre del Idioma con h despues de la t.
porque para pronunciarlo como suena, no necesita de esta ad-
piracion, y este nombre Otomyl2. en nada se semeja al nombre
latino Thuy, que significa Incienso. ni al Castellano Thozibio, que
es proprio de hombre. ni al griego Athanasio, que quiere de-
cir inmortal. ni menor al hebreo Thytha nombre proprio
de la Mujer de Noe. Deberia reflexar el Señor Licenciado
(como Cathedralico) que siempre que en este Idioma se antepone
la t. ál h. la debe leer, como quando escribo thoguy, que quiere
decir: pasa ó ve adelante. y escribiendo el nombre Otomyl2. con t, y h.
acorda á entender que le debemos pronunciar confusio, y decir Otho-
mi, y esto es variable absolutamente. y saca de su genitorivo ser: guy,
(como ya dixe) no es nombre hebreo, griego, latino, ni Castellano; sino
barbaro, que se debe escribir con las mismas letras de su original
Otomyl2. mudando tan solamente la ten e.

Por ultimo titulo del Arte
dice: Breve instruccion para los principiantes. Mejor lequiere
era acomodar: Dilatada instruccion. pues contra por expe-
riencia que assi los Artistas principiantes, como los que nacen
tan novicios, y tienen algunos principios, á vista de el Arte,
y con su manejo padecen Muchas de Confusiones, y despues
de muchas atrasenias á las que llaman Academias, despues
de otras tantas fatigas, gestos, y ademanos para que sea pronun-
ciar, se quedan tan en ayunas, que los unos nada perciben, y
los otros pierden el tiempo, y vienen aquejados sin lo que sabian
porq. todo se les repueba, y sin lo que se les en señan porq. no lo
entienden. Tengo my coram Deo. que no ha sido uno solo
el que me ha comunicado su afliccion en este punto. Pues si
esto sucede á los q. con algunos principios, mudanamente

pronunciado el Idioma; que diremos delos que sin mas quince-
güeros, que la dizección del Rate, y una confusa parola, que se
les ministra por explicación se ven precisados á torcer las
reglas, y documentos que entienden? Loque veremos de decir
es loque enseña la experiencia. Con el tiempo, y á costa de mi-
lares de defuñtos, se hacen de quatro terminos mal sabidos,
malisimamente pronunciados, y por la carencia de Ministros,
que es constante, obtienen Cuesas, ó á lo menos Trácia. Aquella
mas dolorosa Trácia, que debia ser llorada con lagrimas de
sangre. Salen á los Pueblos donde por lo general son los Indios
poco expertos, y nada practicos en el Castellano, y como (segun
dize) este Idioma tan varlo, y el Ministro ya llegado á los
terminos, que medio supo de memoria, son inevitables sus ve-
ras, y defuñtos. Comienza el triste á desempeñar su empleo;
mejor dizeia, (comienza á desempeñar mas en lo que no sabe de-
sempeñarse) habla á los Indios, y como ni el se explica, ni ellos
le entienden, se quedan todos mirandose unos á otros: Unas
veces el afligido Ministro conociendo su inhabilidad disimula,
y calla; otras veces impaciente morra en colera: y de estos ante-
cedentes, que consecuencias segueden inferir? Sabido Dios.

En cierto Pueblo
seleofrecio al Ministro llamar á un Indio para castigarle un day
barato. no vino con prontitud por lo á la razon se hallaba en
Mexico de Coma: aviendo llegado defuñto se comparecio al
llamado defuñto Cura, instantaneamente mando el Santo Cura ca-
stigal al Indio con azotes; la Madre, que se hallaba presente
suplicaba se dispensara el castigo, dando por disculga que su fi-
jo se hallaba en Mexico quando le mandaron venir, y por
esta causa no avia comparecido. Agenas el bendito Cura qe
pronunciara Mexico (por lo ida era galabia entendio de lo
que defrentaba India u de sea) hecho un Basilio, y ma lleno
de malicia, que de razon embidio á la miserable India

y después de bien santiguada, y confirmada la mano poner en un desonro, diciéndole en Castellano (por) mas no pudo, ni si-
go: Piensa malicia, que no entiendo lo que me dices, y como me
amenazar conque vas a Mexico? me has de pagar este ameri-
muño. Lo se enseñase como has de ir a Mexico a degollar
demi. En fin, por la ignorancia del Cura, hijo y Madre pagan
el Pato, queno comieron. Ya seriene al discurso, que si esto suce-
da en el Tlanguitlatotl, que sea en el Teotlatotl, ó Santisimo Dios!
digalo el caso siguiente: En un Eugareso se ofrecio al Cura
degonar un Indio Enfermo, y entre varias preguntas, le hizo
a cerca de la Doctrina fueron estas las mas celebres: que pa-
rentesco tuvo el Coceno Padre con Señor San Joachin, y Señora
Señora Anna por aver sido Padres de la Virgen Maria, y la San-
tissima Señora, Madre del divino Verbo? que parentesco tuvo
el mismo Coceno Padre con la Santissima Virgen, que fue Ma-
dre del unigenito? que parentesco Señor San Joseph con Christo
y con su Coceno Padre una vez que fue hijo verdadero de la
Señora, y esta Madre legitima del mismo Christo?

Arrojo el
miserable Indio tanto por su enfermedad como por su ignorancia,
y sea las preguntas inusitadas, y ridiculas a ninguna
respuesta, y en lo que para el caso fue en que después de
aver batallado muchas horas, después de aver morigado al
paciente, y perdido el tiempo, se volvió el Cura a su Casa.
sin aver hecho la Confesion, y fue necesario que al día si-
guiente se valiera de otro Ministro, el que siendo competente
en el Idioma sofocase la necesidad, y el mismo me comunicó
la Excepe. Ya debemos sugoner los barbaquismos, y Soleismos,
los ambages, y disparates con que el Candido Cura havia de
responder preguntas, pero lo mas aisado del Caso esta en los
hechos, que convenia aquel Indio ignorante con pregun-
tas tan impetinentes, y lo mas condemnable, y castigoso es, que

si aquel Indio convalecía, indefectiblemente parlara las lenguas
con los suios, y de unos á otros, que exchange de discursos hacia
dos nove otra seguidos? que trope de difrazas, y en que ^{las} ~~hecas~~
no avian inveniéndose? Estas, y otras á este daf son las conve
quencias, que se siguen, si quexas á ministras en el Idioma
los que solo Ueban quatro difrazas Otomyes muertos en la
cabeza.

Siguete del parecer, de los Pareceres,
que diéron los Apasbantes.

Cuanto su diéramen en primer lugar el Eñeniado Don Carlos
Ruiz Morales Cathedrático del Idioma en la Real Univer
dad, y como el Otomyte delos que con grande Uaman
del Salto de la Agua, salio desde luego el Parecer como su
yo. Dice que la descapcion de el Aye del Eñeniado Nere
acredita, y manifiesta claramente, no ave Idioma alguno inca
par de cñirse á los numeos, y Reglas de Aye para su mayor
Inteligencia. Noticia que se estima, y agradece que con elle
ya podran salir á luz tantos Ayes, quantos son los Idiomas
hasta ahora descubiertos, y los que se quedan descubri en
en el Imighecio de nuestro Occidente, asi para la mejora
inteligencia de muchos que á inaperceptibles, como para facilit
tar copia de Minuteros, que tanto se necesitiran en los Obispa
dos de la América, donde á cada passo se encuentran tantos
tan barbaros Idiomas, que por tan claros, y tan faciles de ser
reducidos á numeos, y Reglas de Aye, los perciben, entienden,
y hablan tantos, que ágenas se suele encontrar alguno. Solo
digo, que en cierto Pueblo de uno delos Obispadós no me
hemos oyendo hablar á los Indios, puse todo cuidado, y re
flexa; y noté que puede percibir articulación alguna por lo mas
decian á boca cerrada, explicandose más por bisages de
osor, y naire, que por lo que pronunciaban: y estan naturalen
ellos esta locucion, que generalmente padecen la fealdad

de renex las narices abieray á la fuerza del gesto con que pronuncian.

Digame el Señor Bachiller Don Carlos, como, ó de que manera se podra reducir la Lengua de estos Indios á números, y reglas de Arte, quando nos expresen palabras, cosas ni proposici^oes? y de esta naturaleza son muchos Idiomas de muchas Regiones: luego no por la impresi^on del Arte del Licenciado Nere se acredita, y manifiesta claramente que todo Idioma es reducible á reglas de Arte: pues no es consecuencia lexítima esta: Juan es blanco; luego todos los Juanes son blancos: y si esta consecuencia no es lexítima, porq, ó como lo hade ser esta otra: Un Idioma se reduce á números, y reglas de Arte; luego todos los Idiomas del Uníuerso Mundo por barbaros que sean son reducibles á los tales números, y reglas?

Deponga el Señor Moraley los Anteos de la pasi^on, y vea con los ojos claros de la verdad limpia, y sensilla la heurada consecuencia queda infalible antecedente deduce: pues en términos de Phylosophia conviene se debe negar el Supuesto; porq, la reduci^on del Idioma Dionysio á números y reglas generales de Arte hecha por el Licenciado Nere no es lexítima reduci^on, ni su obra merece el nombre de Arte: y en este ridiculo modo de inferir consecuencias se hace el Bachiller Moraley sospechoso de Phylosopho no más acreditado, por que de que tiene sea doctorísimo, no avia Phylosopho, que infiera y deducga por lexítima consecuencia: luego todos los hombray son doctorísimos: ni menos avia quien diga, que por que uno, u otro Idioma pueda ser reducible á reglas comunes de Arte, se hade inferir precesariamente; luego no ai Idioma en todo Uníuerso, q no pueda, y deba reducirse á números, y forma de Arte.

Para proseguir el Causidemi parella contra el Parecer del S. Bachiller Don Carlos Nere Moraley, le quise hacer estas preguntas: Señor Bachiller

er, en que tierra de Otomites nacio Vmd? aque Indio ma-
riño ensuñeñ? conqueñes comunico, trato en su pube-
dad para que segeñe de tan inteligente, y Maestro: no me
desponde, porque en quitos de Otomite es Indio. Veamos si
de vista satisfaze á estas onas: Donde sea Vmd la claridad
del Idioma Otomite? donde le practico, y logei miento comun,
y general para que le parezca tan facil su reduccion á reglas ge-
nerales, y comunas? En que libros leyó, vio su gramotico, sus pro-
pos, y figuras? En que Autor reconoce sus Nombres, sus
Verbos, sus pronombres, sus adverbios, y particulas? En que Casti-
las, ó Monumentos Antiguos, ó modernos entendio mixando
sus Casateñes? Menos seda por entendido, porque en estas
Materias esta Ciego. Puy Señor Bachiller, si Cecus non ju-
dicat de coloribus. como Vmd se adeste á distinguir de co-
lores, queno ha visto? Si en su niñez, y quibetad nunca fue
Discipulo para aprehender, como segeñeñia como Maestro á
ser Censor para calificar loque ignora, y aprobas loque no en-
tiende?

Sigue en su aprobacion el Señor Moraly, y refiere reduccion á re-
glas de Anse las Lenguas Quiltalteco, ó Mexicana barbariana,
por el Doctor Lomora. Pyrimda por el V.P. Basalengue. Ta-
razca por el Padre Vera Cruz. y luego hace esta pregunta:
Si todas estas, la Otthomi, porque no? No puedo menos que hacer
la lamisma pregunta: Si la Quiltalteca, la Pyrimda, y la Tarazca, si,
la Pame, la Apache, y la Chocho, porqueno?

Mas lo leñe elgozque
no de la Otomite. la Quiltalteca, la Pyrimda, la Tarazca, si; porqu
su dyalecto es hermano, proprio, y enesico, su gramotico un-
guia, y clara, y en el Otomite nido es al contrario: su dyalecto es tan
improprio, y enesico solo a fuerza de adiciones. su gramotico obscura,
muy confusa. Aqueñes si porque su inteligencia es mas facilmen-
te comprehensiva; y esto no, porq para el que lo quise estudiar,

porque (como va dize, y dice siempre) es tan varia y encada-
Paya tan singular, que de Pueblo á Pueblo, y de Region á Region
sele ocan, experimentan diferencias substanciales; y así co-
mo no quise dar una regla general para el manejo de muchas
cosas entresí diversas, y difíciles, tampoco sequedes prescribir
preceptos comunes de Arte para inteligencia general de este
Idioma, que aunque en el nombre es uno; en su variedad, y
diferencias, es lo propio quasi fazean muchos. Cosas, y otras
muchas, que omito por no dilatarme mas son las razones, de quales
á ¿porqueno? del Señor Bachiller Juan Morales; y estas son tam-
bien las insuperables dificultades, que hacen al Idioma Otompe
te imposible de ceñirse á reglas comunes, y generales de Arte.
Reflexar con reflexa sin pasión el S.^o D.^o Castro; y el mismo se dara
la respuesta á ¿agregura? que hace quando dice: que insuperable di-
ficultad se encuentra en esta, queno en las demás? y haciendo
se cargo de todas ellas conocerá, queno por la impresión del Arte
física del Señor Licenciado Nere se sigue con evidencia que
no al Idioma alguno incapan de ceñirse á numeros, y reglas
de Arte.

El uno Censor, que dió su parecer para la impresión
del Arte fué el R.^o D.^o José Lucas de Amara, cuya literatura
venció en otras facultades; pero en la inteligencia de la lin-
gua Otompe le conduxo muy distinto, fué sin que le sirba de
agravio, dice lo que siento á cerca de su sentir. Dice que
leyó con reflexa la Orthographia, Diccionario, y Reglas, y que es
fatiga digna de las mayores alabanzas. Si las alabanzas caen
sobre la fatigosa tarea de emprehender la grande dificultad
que Especulativamente le pareció vencible al Señor Nere: Ya
tambien alabo su ensayamiento; pero si los riesgos se ensa-
zan á el Acervo de la Coia quita en practica como viniendo
la dificultad, no Juzgo su Empeño a fatiga digna de ala-
banzas; antes si, le reconozco acreedora de sentimientos y doña.

porque si se mira del apasionadamente, que mayor dolor, que mal
mal ingrato, el desprecio del Señor Nere? que mas duro sentimiento
que atender frustrado su trabajo? que mas inconsolable pena
que hallar de ningun valor su fatigosa tarea? y para decirlo de
una vez, que mayor desconsuelo, que después de trabajar, y
velar, y fatigarse en dar aue para facilitar la enseñanza
del Salmón, lo que se toma con evidencia es que nada se consi-
gue, y que la dificultad se queda engre? luego es preciso que los
maiores alabanzas se conviertan en maximos sentimientos,
y que los que gobiernan sus negociados gloriemos, sean tristes,
funestos y desolados.

Va dice, que en maiores facultades venero las
letras, y Magisterio del R. P. Anaya; mas en la Ciencia de Oromy
parece más menor, le reconozco más limitado, y en todo pare-
cido á su Confesor Thomas, porque si fuera medianamente versado
en la inteligencia de esta lengua, no se diera tan facilmente
á la ligonja, quando dice que muchas reglas ha leído sobre el
assumpto; pero que ningunas mas concisas, claras, y breves que
las que en su Compendio da el Autor, que supo fundar la brevis-
tad con la claridad.

Hablo el del embato del Oromy tan querido
Padre Reverendo, es posible, que tan corto de vista estubo yo, que
le parecieron tan concisas, y tan claras las reglas del Aue, quan-
to á los ojos de otros Cienicientos Oromy es preciso que se ma-
nifiquen fútiles, flacas, y debiles en tanto azado, y sin passion al-
guna le diera la calificación de falsas? Tan oscuras, tan con-
fusas, tan inútiles, que solo solo puede dar el nombre de encan-
tamiento, aunque en alguna de ellas se queda hallar el hilo de oro
para salir del encanto. Pero es el caso, que al Ciego todo le pa-
recen Ciegos, ó piensa que las tinieblas son luz: como en el
caso debemos considerar al Autor, como un alabarador de una in-
teligencia del Salmón, tan bueno, y tan claro le pareció el Aue á el uno.

que a el fin. No esta ceguedad en Amor, flor de amor, viene
que cada dia se encuentran a muchos los abuelos, ingimien
tose cosas llenas de humor, y de racion.

A esta Jose pertenece
una Cartilla de Oraciones, que anda impresa en el Idioma,
su Autor el Padre Francisco Miranda. Agrega Oracion con
que comienza, que es la de el Angel de la guarda tiene por quingües co
las palabras: Ciudad mio Angel, ó eser: Angel del cielo mio, por qu
dice ami, Ma Bo Pago Angel, y este nombre Bo Pago significa
en el Idioma Ciudad, Suriente, ó del cielo. Dize el tal Padre
Miranda en su Cartilla a el Cielo, y en el Artículo, que no en
seña que Christo padecio dentro del poder, y ventura de Pon
cio Pilato, dice: Padecio dentro de Poncio Pilato. por que la
voz, ó adverbio bo de que usa, quiere decir dentro: y segun es
el usado modo de ferir las voces, es ignorancia de los comu
nes proprios, y sus significados manifiesta claramente la inge
nua del Autor de la Cartilla en esta lengua. Quin he de ser, ni que
me en casare, que esto decir, que Christo padecio dentro de
Poncio Pilato? por ventura se puede traer Pilato el Ciego de Chilo
to mortal, y posible para padecer en su inmundo vientre los tor
mentos de la gubirion de la tora, y su afrentosa muerte? la misma es que
una Sugesto tan llena de supropia de confucion, y confucion de la
no mayor dolor es, que se perscrutan tales impresiones.

Dize Francisco Miranda car
tos de nuestra guerra segundan damas Ciudad, ó del cielo mio,
y se queda enseñada, decir, que Christo nuestro Señor padecio
dentro de Poncio Pilato, dexdo a el Juicio de aquellos a
quien el tora Calificas tales proposiciones, y segun dize que
tor, y mayores vicios se conocen por la ignorancia de los que
sin mas inteligencia de los Idiomas, que quatro temidos
mal sabidos, ya quieren ser Maestros, y dar al publico cosas
que solo sirven de grandia ofensa a los oyos piadosos, y de

26
contraria entre los Indios ignorantes, y Rusticos los heroseros
y milanes.

Concluye el P. D. Inaya su censura: melo dice, me di-
tante elocio, diciendo con mil gracias, que si se fiera dentro del
titulo á el Ave del Santo Nere, se oviera con acierto: El imo-
sible vencido. quando vi tan solemne aduersion, nufice el cargo
dique el Padre Inaya ó estaba fuera del, ó que sono diciendole
que imposible vencido: porque solamente delirando, ó sonand
pudo oírse tal disparate. Vence imposible, sabemos, que el
proprio de Dios por su poder infinito, conque es el Señor Nere ha
se possible los imposibles, desde luego tiene mucho de divino
ó á lo menos, en esta parte. Se acuerda el Padre Inaya, Vice Dios.
ya saben los entendidos que al imposible en materia, queson repa-
rantes, y tambien es imposible en materia, que no repugnan.
Estos segundos son donde Dios puede vencer con su potencia
infinite, y no puede hacer otro efecto, otro otro, pero
no quaga; pero no puede hacer otro efecto, ni otro efecto
dado, por lo quaga, y á los primeros imposibles en materia
repugnante, así se debe entender que el vence imposible, es por
poder de Dios.

Dice ahora: Los hombres no son capaces de vencer im-
posible alguno. no los primeros por que si Dios solo puede vencer
los segundos por que en lo natural no alcanza a vencer a si
mismo: Es así que segun el P. Inaya, vence el Encarnado Nere
un imposible, que en lo natural nunca quierese vencer a si
mismo no han alcanzado los de infinitos, lo que quierese
nó; luego bien decia lo q el Señor Nere tiene mucho de divino
que en esto abunda el Vice Dios. Dize el P. Inaya que se debe
considerar, que á el quierese como el Ave de ceniza,
no se puede vencer a si mismo, ni a lo que se vence, ni que se repugne
en cosas de la obra, ni de su autor, que esto es imposible de
debe sea Dios de la verdad, y auno no obra sea Dios de la

de el honor el mal fuese, siempre a ...
... grande de la ... en la ...
... el cargo de buen Censor, por tomar el empeño de el-
... sea una ... ó dignarse de la ...
... la ... Si, no y aquel ... debe
... esto y, si la ... es digna de la luz pública, ó no.
No se como ... por ... al ...
... Censor en línea de Otomates, son ...
... que ...

Loggia di S. Maria della Pace, sulla piazza del Campidoglio, Roma.

Si la fija mutación,
 Pero, dice al Othom.
 Imprime tu obra, que así
 hará a muchos impresión.
 Para su pronunciación
 Carácter claro como
 Contar Hierro, no emblema
 Al Imprenta; si exorbita
 Indiviso en como ha escrito
 No quedes quinto, ni coma.

Muchos han escrito, impreso
 De esta Salina en todo, e parte;
 Pero tu Mercedad, y Arte
 Se ley queda en el interior.
 En ti se basa el comercio

De vino, y otro, sin apodos,
Porque con tan lindos modos
los principales, sin mengua
viven que del dulce lena,
casi lengua se ha de todos.

Del Zoylo el torio bullicio
 No temas, que este fatal
 En todo Juicio habla mal,
 Y siempre forma mal Juicio.
 Adelanta el Arreifeo
 Segun tu zelo previene,
 Que assi debes por conviene,
 Porque á la Ambidia vendas
 Entrega tu obra á las Puercas,
 Quemui á micio se viene.

Sigue en su Cathedra ufano
 Que de ella es propietario
 Sembrando en buen Seminario
 tu Idioma, y ramos al grano.
 Que Vofio, el fruto enredane
 Cogreal con el trapico
 Que va anuando tu deseo.
 Porque si á Dios solo apecha,
 Dándole alma de cosecha
 Cogreal el fin, y laud elo.

Pregandese á estas Decimas con sus propios Consonantes.
 Con sinietra quintacion
 Nere describe Itmy,
 Y o discurso que assi
 Co oecia su imprecion.
 La mala pronunciacion,
 Que por regia de la roma
 Nos embraza, y emenda:
 Discurre modo, exquibio
 El Methodo de su escribo,
 De esta sin quinto ni coma.

Que ignora del todo, in piezo
Como Salomá, que que que
Sin reflexa á varios que,
Solo no de que
Para escrito con que
Impulso los que
Los que que
Conque la que que
De que que que
Que que que que.

Con que que que
Que que que que,
Que que que que que
No que que que que que.
Que que que que
Que que que que
Que que que que
Que que que que que
Que que que que que que
Que que que que que que.

Bien que que que que
De que que que que;
Que que que que que
Que que que que que,
Que que que que que
Que que que que que
Que que que que que;
Que que que que que
Que que que que que,
Que que que que que.

Decima conque un Discipulo del Autor le agradece.

¡Forsoso es, que lenguas se hagan
- Los Discipulos amados
Pues se hallan interesados,
Y en grande afecto pagan;
Lo deseo que satisfagan,
Su deuda con elogiarte
Pues tienen en tu Arte parte,
Y en Arte tan congendioso
Breve saha el Estudioso
Sabio sin saber en que Arte.

Responde a esta Decima en la misma forma y á la misma orden.

Es debido que mosta hagan
Los Comparatistas amados
Deves tan interesados
En las Artes, que am pagan
Fus y exos; y satisfagan
El tiempo, que en elogiarte
Necios gastan de tu parte.
Porque breve, y congendioso
Sólo el Nato Estudioso
Co Oromye con Arte.

De un aficionado del Autor Donoso Acornio
Semi-gaias nomastico.

Doçarte d'arior una v're Suma
— n' signe Nese de un Inculto S'doma
Consiguiendo que un punto, ni una Coma
De xase de notas tu docta p'luma;
— n' ongearte l'ania, n'ose p'efuma
Una vez que la tura á Cargo toma
— n' inuar sus p'ceptos, en que asoma
Suficiente Instruccion, no laque abuuma:
De su orazo al impulso el molde gima
En la Arte misma, que deido ^{te} aclama
— uero descubridor de inculto Clima.
— scibe, que al Estudio tu Arte llama
— enciendo el Oclo. Yo deseo se imprima
En los p'peruos moldes de la fama.

Se responde a dicho Soneto con sus consonantes.

Doçador de nueva tierra en Suma
— n' vestiga quiso Nese de este S'doma
Conocimienos, que con punto, y coma
Gieran vuelos á su torca p'luma.
— n' igero, es forzoso se p'eluma
C'nare, que tanto empeno toma
— constando, que d'fus p'ceptos nada asoma
Sea su instruccion s'lo laque abuuma.
Deenga el molde, y diga que no gima
— stando cierto, que su Arte s'lo aclama
— unca descubriero el raro Clima.
— ntienda, que el Compendio, que Arte llama
— tiene á sea, es que á su corta imprima
— ndechar tristes en moldes de la fama.

Discurso del Autor del Arte

Aquí hace el Señor Licenciado Cathedral de esta dolorosa exclamación: No puedo menos que lamentar el total descuido, que en este Assumpto ha sido en este Reyno, y la fatal desgracia de este Idioma; que aviendo florecido tanto, y tan grandes Sugeros instruidos preferentemente en él, que pudieran aver dexado algun Metodo por donde dexarse así para aprehenderlo, como para enseñarlo, no lo han hecho, califican á este Idioma por muy barbaro que todos los demas de este Continente, y dexando á sus alumnos tan ciegos, como ciegos.

En lo mismo que lamenta el Señor Cathedral de aver florecido Sugeros insignes en el Idioma, y Capaces de aver formado Arte con Metodo, y reglas para su enseñanza; y que estos no lo hicieron, implicitamente manifiesta la dificultad insuperable, que siempre se ha reconocido en este Assumpto, que no poro demos persuadir, que á vista de los grandes Trompis natos, y de han conocido en este Reyno recibida condena por olvido, y calumniar por descuido lo que fue de summa gravedad, y claro conocimiento, porque aunque muchos de aquellos se ignoran sus dificultades en ideas algun plan ó modelo en que dar instrucciones á los que se enseñan para inteligencia y ciencia del Idioma (como me consta efectivamente por aver tenido en mis manos varios Cuadernos escritos á este intento) nunca se acordaron á poner en planta su diligencia encomendando á las Presbiteras instancias reconociendo siempre su trabajo inútil ya por lo vario, y diferente del Idioma en todas partes, ya por la dificultad incontrastable de escribirlo, y finalmente por lo que para darle á la Estampa era necesaria así en ellos como en los Impresores una ley sobre nomenclatura, ó Ciencia infusa para formar letras, Caracteres, ó signos propios, y lexismos para su perfecta impresión, y claridad. y sobre todo, dado, y no conocido lo de la dificultad de dichas unicas sido venibles, todavía seguía en su error.

principal, y maxima dificultad, que consiste en la natural, propia y
lexissima pronunciaci^{on} del Idioma, y fuera de la Cienic infu-
sa que se requiere para dar Caceres^{es} propios, comunes, y gene-
rales, es necesario un nuevo milagro para adquirir la pronuncia-
cion perfecta, que hasta ahora nose ha visto que alguno di-
choso, se han dedicado al estudio de esta lengua aya llegado a pronun-
ciarla en su rigor como ella es. De donde se infiere que el Idioma Ot-
omye solo es para aprendido en tierna edad con la gracia, y comen-
cio de los Indios, y de ninguna manera enseñado por reglas, ni con
Instrucciones de Arte.

Sigue el Licenciado Nere lamentando la degracia
del Idioma Otomye, y dice que es gran lastima, que siendo tantos
Artes de lengua Mexicana, tantos Diccionarios, y tantos Di-
recciones, solo para el Idioma Otomye no aya aydo un solo In-
dividuo que se atreve en discutir, que se deprende en pens en
un modo facil para enseñarlo. Eso no es degracia del Idi-
oma Señor Licenciado, ni lastima tan digna de compasion; es si
naturaliza de su barbaridad, propiedad de su locucion torva,
de su Escabrosa, y Cereal protervia, que culquien tiene los Profes-
ores nativos del Idioma en que este sea Cereado, dificultoso, torvo
no es impronunciabile por naturaliza para el deley atribuya el de-
feco de olvidadizo, y del cuidado en aver de modo truchado para se-
guirle, y alor^{se} lo quiesse estudiar exante como Ciego. Luego
la lengua Mexicana corran tantos Artes, tantos Diccionarios, y tan-
tos Directorios, si porque no tiene las dificultades que el Otomye,
que atemesla lo argues no usara ese Mare magnum de Ar-
tes, y demas obras impresas en Mexicano. Visto, digame el
Señor Licenciado: quantos Artes, Diccionarios, y Directorios
ha visto de los demas Idiomas de este nuevo Mundo tan barba-
ros Cereales, y dificultosos como el Otomye? Puy si de estos, hasta
ahora no se dan Artes, porque lo ha de aver tan preciso de Ot-
omye. No porque su Merced quiesse?

Dice que los Caracchens conque los Antiguos escribieron, son con-
tracciones unos á otros, y tan disonantes, que loque uno escribió y
difícil de que otro lo entienda. Distingo. Si el que leyere los Esci-
tos de los Otomyes Antiguos, fuere de los Otomyes Antiguos, y de
los del Señor Nere, y de los Antecubos, concedo, que no enen-
dará galabraz, pero si el que leyere de los Antiguos Otomyes, fu-
re nativo en el Idioma, y medianamente resado en su inveni-
genia, no solo entienda los Caracchens, sino que admirará su
propriedad, y ponderará el acierto de sus Inventores. Para suña-
ceda desde luego son contracciones, y disonantes los Caracchens anti-
guos porque nolos entiende, y son disonantes, porque no sabe dar
les aquel sonido, y apocillo, que les debe dar para su propie-
dad. Los que se mecen inventa en su frase son los que mecen
el nombre de contracciones, que se componen y se contraen en diámetros
á todos los Caracchens Antiguos, que hasta ahora veniamos vi-
sitos. Los nolos, si, son absolutamente disonantes. Digo, digan generalmen-
te todos los Otomyes nativos, que mayor disonancia, que querren
embocar en la cabeza á narical, y huaca. E huaca, narical, y gu-
ral. ynarical. u narical, gural, y herida. u suare, u suare,
y fuere. C. y g. Castanuelas. t dental, y una laxa con nombre de
Saltillo, y todo este exambre de afatón sin mas Caraccha, ni
signo distintivo que un acento circumflexo sobre cada vocal, es
exacto la titula gural porq esta la distingue con dos comas
una adrie, y otra asificada para arriba. la u tambien q'tame
gural con un dabo laigo acia abaso, y mas parece y quereza
de u. los nombres Castanuelas son la C. y la g. duplicadas, la
quedre dental es la t. asimismo duplicada. y sobre to que mas
disonancia, que la titula invencon de una laxa conque divi-
de nombres, y Verbos titulando Saltillo. Si en los Caracchens
antiguos le parece á un Antecubo su mala pronunciacion que es
disonancia, qual es la consonancia, y harmonia propia, y lex-
tima que halla en sus invencon, y Antecubos Caracchens.

porque si los queremos leer como los escribe sale una locucion
defectuosa, impropria, y torca, y una pronunciacion tan insulsa
como la que usan sus Alumnos, y Discipulos amados.

Pondra el bñ
dijo Caribonario sugan defeo dequ con subte, su enseñanza
y reglas se toge el admiramiento ~~de~~ que queda reflexion de
que todo el Idioma sea uno: bendito sea Dios que ya en es-
ta sola palabra, y en su defeo, confiesa, y singiera, las di-
ferencias, y diversidad, que el Oromyte padece para no po-
derse dar reglas generales, ni documentos comunes para
su enseñanza. Sigue en su confesion, y añade, que por este
defecto (habia de la diferencia que facilmente surora
y da por enseñada en la lengua Oromyte) se hallan muchas
voces totalmente adulteradas, y mudadas del principio, que
fueron en sus Etymologias. Eso es falso, porque las voces
que parecen adulteradas, y mudadas del principio fueron
na, e precisamente porque el Idioma no es uno en la actuali-
dad; sino porque en cada una de las Regiones donde se pro-
paga en sus primeros tiempos, discurrecion sus inventores
el modo que fue mas acomodado, y las Etymologias que en a-
quellas Paises les fueron mas naturales. Esque el buenísimo
Nere que con su dición se haga uno solo, comun, y general
el Idioma Oromyte, quién pensara tal disparate! ni quien se
arrestara á gofeer porquision tan ridícula! Seria posible
que por la ingresion de un mal formado Cuduenillo con tan-
tos defectos como letras se reforme ahora universalmente
la lengua Oromyte? Sea diable que unanimen, y conformes
todos los Profesores de este Idioma chinos, y grandes Moros, y In-
dianos, y aun los que estan por nacer, abracen su documento
y torcidas reglas: no lo alcanzo: y solo lo creo, si asi lo dispusiera
la divina providencia del todo Poderoso; que hasta aho no lo ha
revelado: sin duda solo axa revelado al Señor Nere.

Aun en el Idioma Mexicano conser tan vulgar, comun, y general
veemos diversidad de palabras, diferencias en las voces, y mutacio-
nes en su Estilo, y locucion segun las costumbres de sus Payes, y
tambien veemos que los Autores, que han Escrito de el, no han
seguido un proprio Methodo; y no por esso es de deus que se
diferencien con contrariades unas a otras, ni que, son disonantes
en su Orthographia. Pues como quiere ahora el Señor Cathedratico
que todos los Antiguos Otomixes vivieran deuto unanimes,
conformes en Estilo Orthographico, y Characteres? Para conglutar
le el quito, es necesario, que todos los que han Escrito vivieran
sido oriundos de una propria Region, y que se vivieran juntado
en un lugar destinado como a Convento para Escibir, y docer
vivieran seguido un solo methodo, un mismo Estilo, una propria
locucion, y vivieran usado de unos mismos Characteres, y es como
cada uno Escibió o en el lugar de su nacimiento, o en la Regi-
on de su Empleo, lo que preciso arreglase a el Estilo, voces, y
Characteres naturales de aquel Paye, y de aqui nace lo que al
Señor Licenciado parece contrariedad, y lo que considera diso-
nancia, debiéndose hacer el cargo de que es mayor contrariedad
y may ridicula disonancia que sea hacer consonancias impos-
sibles, y concordar lo que por naturaleza esta disonante.

Seguimos, que
los Antiguos vivieran deuto unanimes, y conformes, y que vivieran
dado reglas, y documentos comunes segun su idea; pero segun
nos suvida: bastara esto para hacer el Idioma uno solo comun
y general? serian sus intenciones, y desos suficientes para des-
truir, y aniquilar las practicas, costumbres, y modos particula-
res de cada Provincia, Region, y Pueblo? en realidad quando y asi
de lo que serviran sus Reglas, su Methodo, y documentos, sea de
lo mismo que oy sirve su Arte tan carado, y sus instrucciones
tan chiladas.

Conciede su Dictado el Señor Licenciado Cathedratico

haciendo Transición á la primera parte en que se trata de su Arte
y dice que sea el modo de escribir este Idioma el que mas Expre-
sare su pronunciación porque si en el Latino la buena pronun-
ciación depende de la buena Orthographia: en este la buena Ortho-
graphia depende de la buena pronunciación. había en esto como
un Demostenes; pero lo que vemos, es, que la Orthographia que
enseña en el modo de escribir, y en sus sencillos caracteres, ni la
buena pronunciación de este Idioma puede depender de una mala
Orthographia; ni de una pessima Orthographia podrá jamas depen-
der una buena pronunciación del Oromye. Dígalo sino, su
Diccionario, en el que pone nombres, y verbos tan impericiamente
escritos, que nos los es imposible pronunciarlos; pero los ellos, aunque
uno haga mas bisages, y gestos, que si hace un Mono: y mas gale-
cen sus descargas, invenciones de Niños que juegan, que no
documentos ~~de Maestros~~ de Maestros que ciertamente ensena.

Con las letras, que níngheni
Da entu esquisita tropho
Zuies pronuncias Xan no,
Solo seve, quyn bení.
Se aconsejo que quyn bení
No parras de tñánabi
Aunque quieras tñucabi:
Yálos Vobes que sin huattzi
Del Idioma ganas peattzi
Jamas podras yottabi.

Primera Parte, que trata de las Reglas de Orthographia

Se introduce el Señor Juan de Nere en esta primera parte de su
obra con estas sus primeras palabras: Después de que, como
todos generalmente confiesan, y es que toda la lengua de

terado, qué nombre tiene? voivelo á decir: Lulu. opara
especificarlo mas: Donny Lulu. veanse aquí otros dos nombres
no solo con L. sino para mayor abundancia duplicada, ó repeti-
da. Otros voy con L. halla el Curioso non la práctica del Idioma
que á mi con otros meraxa para gárbas que el Idioma no cae
la totalmente de dicha letra.

Los otros casaca con tanta ligon dila
L. como quiere el Señor Nere citando eno eneral á otros los Do-
mytes, y si me nolos entienden, solo explicase: Señor licenciado,
dize los Tromytes quien decia, y lo digo, es que en este Idioma
el gonorada de L. como la E. que en las otras que latinen siempre
es pequeña, siempre suare su sonido, y siempre en medio de las Si-
ciend; nunca grande ó magnífica, nunca fuerte su articulación
y nunca al principio de dicción, porque escribiéndolo majuscu-
la al principio de las dicciones es preciso pronunciarla que-
re como se pronuncian los ii pequeños. Y esto no es confesum
unanimis los Tromytes el defecto de esta letra en el Idioma;
es, si, dar á entender que la lengua Tromyte no es abundan-
te, ni rica de esta letra como lo es de las demás vocales, y conso-
nantes, y adáve que la Escasez, y la Carencia son cosas muy diferen-
tes; y así loque sigue es, que el Idioma es pobre y escaso de la L. co-
mo lo es de la E. solo diré mas claro: Escasez quiere decir poca á
bundancia, y Carencia, es total falta, y negación, y esta es la diferen-
cia que ai entre los Pobres, y Coenos, porque los Pobres son aque-
los, que como tales tienen Escasez, y poca abundancia de cosas;
pero algo tienen, y pueden tener mas. y los Coenos son los que
no sona totalmente carecen de todo porque nada tienen, ni que
den tener cosa alguna. Y así, en la poca abundancia de L. y E. no
es el Idioma Tromyte de la condición de los Coenos; es, si, de
la clase de los Pobres, porque aunque tiene poca de estas dos
letras, algo tiene, y puede tener mas.

Comienza el Venerable Catedrático

En Chonny se pronuncia como aspiracion, y se pronuncia
esta voz: Cohni. que dice que significa achacac. Que ah. en
tal caso, pronuncia como aspiracion, sabiendo, pero que la
voz cohi. significa achacac, esta muy mal: lo primero por
diferenciarse no ay tal voz en el Otomise, y lo segundo porque
el verbo que significa achacac, es muy diferente. Oye que digo
asimismo no ay en el idioma la voz cohi. y es así, porque se
en un Otomise muy malo y muy bastardo segun hallé el
ahni. y entonces lo que significaba, sea alzar, ó brunir.
Oye también que el verbo que significa achacac es muy diferen-
te. es verdad: porque para decir achacac, se dice Chonny.
pronunciándolo con fuerza, haciendo la h. á la o. y luego el
acento en la h. que se pronuncia como aspiracion. Como cuando
se dice el verbo Chonny, uno se significa el verbo achacac.
que la h. se pronuncia solo como aspiracion sin haciendo
con mucha fuerza la vocal que le sigue. Niguno se yere de
simplicidad, ni quide atribuir á mala orthographia la desex-
cion de la voz Cohni. que clara y evidentemente se ve
por exemplo de quanto á la h. no le sigue vocal. Quiero decir
de este Empeño mi Encuadrado Nere, poniéndle á la voz una
voz en que á la h. no le sigue vocal, y solo se pronuncia como
aspiracion, es esta Señor Licenciado: Cohny. y significa
unirse muchas Personas para alguna cosa. Comensase
ó mancomunase muchas gentes, y otros Congregados ó Juntos
á este modo, y á de cosas animadas, y á de inanimadas.

Pasa adelante en su explicación y añade, que cuando á la h. antecede C. significa que como en castellano, y este es uno de los mal Clases y 15. en el clasificar, que ha dicho. (creo que liquidaran en los mayores decir) Pero á poco Señor, ^{no} continuado; que me da un md entodo á la misma, no alguna en quella h. antecedita de la C. sexta

agilacion que el defecto dela L. nose suale, porque no es voz
que se quite de ella; pero esta consonante, la seña tengo faciendo
cada con los nombres, que arriba le referi el autor, y pronun-
ciados, no sea con una L. sino con la misma repetida. Y solo
ótreve á poner caso que los buelva á ver. Lala. la Guella.
Lulu. ó Lny Lulu. la Bonilla. Llor antecada. y laóxi. la Tabá
del gío, aunque le ponga nombre gerezino. Dela L dice
aver es lo que esta pronunciacion muchos, y aun casi todos
la incluyen dando el sonido de Ere. Eno Señor Encendido
es un arcaísmo tanto el Tallo, y no saber adonde. Es muy cierto
que tiene arcaísmo y omisión entegica, y elegantemente mu-
chísimas voces con este sonido; pero no es legitima mente
de L. sino de otro Carácter, que hasta no ha llegado á su-
ficia, y si lo ha visto en algunos Eixtos, lo á una repro-
bado, despreciado y castigado, como ha hecho con todos los
demás agodando los decontrarios, y disonantes.

Ya dice que el
Sdismo y Eraso de L. y que en las pocas voces, de la usa segun-
cia suave, y como subleada dice con sonido de Ere. y siempre
pequeña, y en medio de las dicciones; no como nota que en el Du-
donato, y en otras partes, al principio de diccion, muy eminente
como las demas mayúsculas, porque grande, y al principio de
diccion, nunca queda senza sonido suave, ni de re; sino
fuerte, y reumbante, como quando decimos Razon. Rabano.
Razona.

Tanto sin notas por ahora los defectos de la Orto-
grafía desde el numero quatro hasta el veinte inclusive
porque todos pertenecen á la Tabla de los Caracteres, de que
tratare adelante. En el numero veinte, y uno dice: Como son
las letras que me han parecido más expresivas para dar á
notar los Caracteres, y pronunciaciones del Sdismo. Reglas ex-
presivas, dice, que se parecen las suyas, y hacemos bien en decir

parecen, porque como de esas cosas ay, que parecen, y no son.
Si dexera, que son Entrampativas que confunden el con-
tiento delos lexítimos Caracteres del Idioma, y sus propi-
as pronunciaci^ones, uiera dicho mas, que bien. Aseguron se
quido hace esta adreencia. No ay que confundirlos con nue-
vos, distintos, y dificiles Caracteres. Pueden estas mas confus-
sar sus reglas, quando se adreentan llenas de impropiedades, y
documentos falsos, y contrarios, á el uso comun, y practica anti-
qua del Idioma? Pueden ser mas nuevos, y distintos los
Caracteres usuales, que los que ahora inventa idogor, y tan-
tad? Que mas confusion, que quere dar reglas generales, nueva-
mente discurridas por su antepo contra lo mismo, que naturalmente
enseña la luz della razon, y la experiencia delos que à nativitate
sugieren, entienden, y hablan esta lengua? Que mas novedad
que sacar ahora Caracteres tan adreitos como los suios? Que ma-
yor dificultad, que quere enseñar à pronunciar, siendo que uno
neces se debe abrir mucho la boca, otras que se hade difundir la
voz aiefuera; otras que se hade sacar della garganta; otras que
se hade hechar por las narices, otras, que se hade agerter mu-
cho los dientes, hasta estrechar las muelas de arriba con la de
abajo; quando todos estos visages, y monedas son ociosos, y de nin-
gan manera necesarios para pronunciar. haga el moy arti-
ficio la experiencia de agerter fuertemente los dientes, y las nar-
ces, y quere que me claren en la fuerte, e clara en un pagel
las voces, que pronuncian, no digo en el Otomano tan difisil, pe-
ni en otro qualquiera Idioma. No sea tambien novedad, y con-
fusion, negarle al Idioma letras, que realmente tiene, y
fingirle suplemento dellas que no necesita? Luego bien diera
yo, que es á las que llama reglas Expreprias para dar à conocer
los Caracteres, y pronunciaci^ones del Idioma, si diera el titulo
de Entrampativas, que confunden los lexítimos Caracteres
de nuestra lengua, y sus proprias pronunciaci^ones. uiera dicho
mas.

mejor Buebo á declamar sobre la adresteria, que hace decir no
se confundan sus reglas con nuevos, distintos y difíciles Casactheas
y aquí parece que habla consigo mismo porque su *Meu* es qui
en quise confundir el libro general, la locución *corum*, y la na
turaliza del Idioma con los nuevos, distintos y difíciles Casactheas
que del thesoro de voluntades antep^o como *leicomy*, y *quegion*.
Son nuevos, porque hasta ahora no los ariamos visto. Son distintos
porq^{ue} se guisan alor antiguos, y naturales como un huebo á una *Cara*
ña, y son difíciles porque son incomprensibles. Una *A*. una *C*. una
I, y una *U*. con un circumflexo, y nada mas, quien las entienda?
una *C*. con una como arriba y otra abajo, quien la pronunciará?
una *U*. con un rabo largo á la abax, que explicará? una, q.
duplicada, que quiesca decir? y final mente una *daya* con que
divide nombres, verbos, y otras voces, que pronunciará? ni más
traza? luego su *Meu* es quien todo lo confunde con sus nue
vos, antep^oados Casactheas.

Cierra por ultimo el quinto de Orto.
graphia con estas voces: sirviendo estas reglas generales, en
breve tiempo puede tener este Idioma grande auge. habla
aquí, y esto ^{no} quanto dice tan lleno de amor propio, y con tanta co
franza como si fuera un Gran Maestro de la Sorbona, y como
si la Ciencia, y perfección de esta lengua tan difícil, sólo consistiera
de sus instrucciones, y de sus; Pero puede advertir (como se en
dicho) que es imposible dar reglas generales para este efu
to, y dado caso que las suyas fueran acertadas, tan odamun
te, y quando mas serian utiles para algunas partes ó lugares, y
no para lo general.

No á duda, que si ^{se} pudiera formar *Meu*, que pue
tamente enseñara reglas generales, y principios ciertos, y comunes
para la inteligencia, comprehensión, y pronunciaci^on de la Lengua
Stomys, sería provechosísimo, porque los Nativos la hablan
an con mas elegancia, elegancia, y dulcedad: y los *Tristat*, aglu

30
candore, searian Competentes Otomyses, como lo vemos en la
Lengua Mexicana; que aunque la aprendian por arte hablan con
ligereza, usan de muchos caminos, entienden las derivacio-
nes, distinguen las composiciones, y con facilidad deducen las
Etimologias; Pero como por las razones de este Idioma Oto-
mys tan vicio, su inteligencia tan difícil, su locucion tan obscu-
ra, y supranunciacion imposible á los que lo estudian; nunca se
quede formada, ni ministrase de las comunes y generales para
su enseñanza, y diggisi q, que los mas adelantados Otomyses
son los que naturalmente aparecen sin artificio de su niñez
tratando con los Indios, y percibiendo por el oido su lexissima in-
teligencia, y supranunciacion genuina: sin que hasta el dia pre-
sente se aya visto algun Otomys Artista medianamente ca-
par en la inteligencia, y pronunciacion de la tal Lengua.

Ya veo como
nacional que soy, que en defeso no esta de suparte; sino de que
te del Idioma, á quien hizo su naturaleza imperceptible para ellos,
y solo de fero suprefecta locucion para los que de este Niño lo oyen,
lo perciben, lo entienden, lo hablan, y lo pronuncian; que lo que ha
cesueza, lo que de quiza, y lo que se de quiza, que el Señor Elen-
ciano Nere nos quiza metes en la Cabeza, que este Idioma es muy
facilmente reducible á los de este, que sus instrucciones pueden
ser documentos generales para que se enseñe y aprenda, que su
Orthographia es muy acertada, y que sus Caracteres son muy perfectos
lexissimos y naturales: imposibles tan de quiza á la leyón de
los que fueren medianamente Otomyses nativos, que de ninguna
manera solos hara posibles, aunque escriba como dilatado.

Acerca de los
Años, que promete el Señor Cathedralico á este Idioma con sus
letras, le suplico me responda á estas preguntas: quantos años ha
que salio á luz su diccionario Arte? media, que la ha bastantes años:
y años de que se diga á la imprenta, quantos tiempos observo

las Reglas, así para aprovecharse, como para enseñar á sus
entullos? Es preciso, que confiese, que dilatados tiempos han sido
sus Reglas el Norte fijo para la explicación, y enseñanza del Idioma.
Y antes de todo esto, quantos años ocupara su aplicación en es-
tás, hiciese de voces, dijese Casateñas, formas Dictionario,
y sobre todo, trabas en la gramática? Ya parece, que me
responde, que estas son muchas preguntas, y grande curiosidad
es así, Señor Licenciado, es así. Pero no ay más remedio, que
confesar la verdad, y decir ingenuamente, que en tan pocas
tareas se han consumido muchos, y largos años. Yo loco, y fu-
rivamente lo confieso; pero me hace perdonar, y me hace oír
esta pregunta, que es la última. Talabo de tantos años, y de
de tan fatigosas tareas, siguiendo el Norte de aquellas Reglas,
y la línea de sus instrucciones, la de estudiante aprehendiendo,
la de Preceptor enseñando, y finalmente la de Cathedra i lustran-
do, qual es el Auges que ha conseguido la lengua, y logrado su
desfate? Envidad que esta pregunta no dara lajon, ¡me saca faga.

Yo sé, y con gra-
vissimos fundamentos digo, que así en su Persona, como en su Dis-
puta, lo que ha mudado el Idioma son decadenias, en lugar de lu-
gares, lo que ha logrado sus defectos son tropiezos: gozamos oye son solu-
tiones, lo que se pecare son barbarismos, lo que se atiende son que-
ras, y lo que se repa son irregularidades. Que años, que fatigas, que
sudores cuesta un razonamiento del Tringüistado? Que aguijaco-
nes una breve Plática del Thesololi? Que confusiones, ejemplos,
y demordimientos la Confession de un miserable Penitente! Terigo soy
de avaydo subreales Assumptos dolorosas lastimas. y Terigo soy
también delante de Dios de avaydo á Vmd. en esta ocasion
dos barbarismos, y un Silepsismo, en Assumpto muy considerable.
Dij el Cora Señor Licenciado, que después de presuras, angustias, y sali-
das que se tragas, lo que vemos es que los hombres se mudan, los ve-
bos se feñan, las locuciones se trastrucean, la pronunciacion se yerro

y ámas no godes se acabala diciendo en Castellano lo que, ó se ignora, ó si se sabe, no ouere á la memoria, por que como son de niños mal aprehendidos, con facilidad se olvidan en la menor ocasión: Pues si estos y otros se cometen en Assumptos fáciles, y triviales por comuñ; quantos sean los herejes en lancey de mayores empeños? ó Incursos? ó Dificultos? y que brecha cuente se escape de los ycaos en Confesionario, y Purgatorio. O que lea en tan los Auges del Idioma con el Arte, y con sus reglas.

Auges supria tu huay
Anuestro Idioma hyahma
Con tu Arte; may, hingui nu
Que aunque lieros, Siglos buay.
De encajquetes el Shuay,
Jamás en aqueste hye
Te veras, porque tu hne
No puede hacer lo que Oenā
Prefero para nin Oā,
Que son lenguas maxque.

Tabla de los nuevos Caracteres, que escribe el Señor
Licenciado, y Cathedrático.

Hasta el numero de setenta y dos llegan los Caracteres, que nuevamente enseña el Señor Licenciado Here para la legitima y rigorosa pronunciaci6n del Otomnye. á los que congonen de vocales, que son quinze, á comoda nombres exquisitos, quiseo decir, idiosyncráticos, por no llamalles deynudamente ridiculos. los dulas consonantes, que son seys, titílla con otros nombres distintos de los Anecdóticos mutigracionos. y finalmente á el ultimo, que es el mas peregrino apellida Saltillo.

Comienso á exami.

nados por la ā. que es la primera de las vocales. llámase clara
nazical, y hueca. la primera, corriente, y limpia, sin nota alguna. la
segunda con un circunflexo, y la tercera coronada con una raya
pequeña. A la e. le añade quarto renombre, fuera de los tres, conque
nota á la ā. pone la primera e. limpia, y dice que es clara. la segun-
da con circunflexo, la tercera con raya, y la quarta con medio
habillo abaxo, haciéndola mas mengajada con otro habillo acia
arriba en figura de una coma. la i. nombra clara. nazical, y
griega. la primera limpia, y la segunda con circunflexo. á la
o no hallo su diferencia sobre nombre, y la dexo clara. á la u.
aplica los mismos titulos que dió á la e. clara, nazical, y griega,
con otro dizeito, que dice: herida de la g. la primera es limpia,
la segunda con circunflexo, la tercera con un labo largo que pa-
rece y, y griega. y la ultima con un acento breve.

Siguente los apeli-
dos de los Caracchery conque se de consonantes. L. suare, re
zongada, y fuerte. la primera comun, la segunda bastardilla. y la ter-
ma con una t. antequista. á las dos consonantes mudas c. y q. du-
plicadas pone el apodo de Castañuelas. y á la t. tambien duplicada
llama derital. El ultimo de los Caracchery, es una raya con
que divide los nombres como le parece.

Vamos ahora reflexando
sobre dichos Caracchery. Su diferencia particular podrá hallar
el Gramatico, ó el que no lo es, en unas vocales notadas con acento
scan como fueren; quando esta es nota comun, y general en to-
dos los Idiomas, para que se conozcan las quantidades de las sy-
labas, si son largas, breves, ó indiferentes; y quando en el Idi-
oma Otomyme las notas particulares, y propios Caracchery, se
son precisamente para el conocimiento de breves, ó largos
sino para advertir y enseñar su propia, y ligerosa pronun-
ciacion. Pues si esto es así, porque así es, y debe ser, que pronuncia-
cion se puede apprehender con un acento circunflexo, ó breve

Sobre las vocales, y nadamas? que se remedia conque unay se llamen nasales, otras bucas, y otras generales? por todos estos son avisos delos qd no saben pronunciar, ni dar a las voces Otomyes aquel ayrecillo, y talcitra de su lexítima pronun-
ciación, piensan, que todo es á fuerza de geros, y ademans por narices, y gargarra. Menos es nota prorechoa la de el acento circumflexo sobre la i latina conque el Señor Cathedral es la titula nasal porq no ay voz en el Idioma con i latina q tenga pronunciación por las narices, ni tampoco se debe usar de esta i latina generalmente entodas las voces, q se es-
criben, y se pronuncian con i. por su regularmente mas como da la y griega para lamay perfeta locución de dichas voces, y no solo es esta letra proprio Carácter de la lengua Otomye (como quiere el Señor Neve) quando hiere, sino que es propriissimo, y general de todos las voces, cuya pronunciación hace el acento largo: la sea en el medio de la dición, y la en el fin. Dela u. digo lo mismo que de las demas vocales. Solo es digno de particular nota, y censura el ultimo Carácter, que de esta letra forma sacandole un labo largo, para deley, que es general, que para pro-
nunciar las voces, que con ella, dice, se pronuncian, no es necesario recurrir á ceremonias de gargarra, y solo vate, llega la lengua blan-
damente á la guizada de abajo.

Los tres Carácters, que forma de la z. con los títulos de suave, repongada, y fuerse, son falsissimos. El primer-
o, porque no se da voz en el Idioma. que se deba, ni se pueda escri-
bir, ni pronunciar solo con la z. El segundo, porque no ay tal z. re-
pongada, porq aia que ^{llama} la repongada, siempre se le debe anteponea una t. El tercero, q titula fuerse, es el peor de todos; porq la forma de ese Carácter, no latine de la z, ni de una t. sola, q le antepone; sino de la misma t. duplicada, que le debe anteceder.

La C. y la t. duplicadas, son propios, lexísimos, y naturales Carácters del Idioma Otomye.

Estos son los dos, que unicamente pone ciertos, y verdaderos en
su Tabla el Señor Nere; pero que no dexa de inventar con nuevos
á la dela C. duplicada bastina con el nombre de Castañuela, y á la
dela F. confirma con el sobre nombre de dental. y siguiendo la ver-
dad de su anexo, forma otro nuevo Carácter dela q. duplicada,
y tambien le dice: Castañuela. Valgan Dios por Castañuelas. Sin
duda debe de ser su Merced muy aficionado á las danzas de Cas-
tañuelas, y agrada de su soneto, le puso este nombre á los
tales Carácteres. Pero llego en que si por duplicadas C. y q.
son Castañuelas: la F. duplicada porque no lo es? Ello es que
si por el harmonioso sonidillo que aquellas forman duplicadas
se le aplica el apellido de Castañuelas: la misma harmonia ha-
la F. duplicada, y no se acomoda la Castañuela. Es el caso, de bio de
enfadarse el Señor Elicenciado con el ruido delas Castañetas; y
por eso al Carácter de F. duplicada le fomo el nombre, y le llamo
dental. Pero me hace nueva fuerza este apellido, por que dice, que
este Carácter significa, tocando fuertemente los dientes con
la lengua. Pasa de los aydendados á si esto fuera verdad; pues ca-
reciendo de dientes, adonde toca la lengua, estaria privado de
esta pronunciacion, que acada gravo y necesarissima en el Idio-
ma; y particularmente, miserable de los Mexicanos Indiantes
Baristas Pompyes; en vano requibrarian la Cabeza en aprehen-
der estas recaciones, porque como los de aquella tierra padecen
por lo regular el defecto de malos, ó ningunos dientes, Jamas
podrian con la pronunciacion de este Carácter dental. Si que desinim-
mente abstentan á pronunciar este, y los demas Carácteres naturales del
Idioma.

Vuelvo al Carácter dela q. duplicada, porque no me queda en el
tero. Es este signo ^{tan} inusitado, tan impropio, y tan extraño del Idioma,
que no lo, ni se ha visto en alguno de los Antiguos Escritos; pero ri-
la imaginacion le ha gavado su invencion á todos los que han en-
cubren Pompye, porque para escribir y pronunciar las vo-

que necesitan pronunciación decia, y violenta, y natural, si
mo el Carachcha que siempre se ha usado de C. y h. general-
mente haciendo á todas las consonantes a. e. i. o. u. y no como
quiere el Señor Nere singularizar su Carachcha de g. duplicada
para antes de e. y de i. Muy más bien, y con toda propiedad se es-
criben, y se pronuncian las voces siguientes con el Carachcha de
C. y h. Ochã. que quiere decir Dio. Chetz e. q. significa las que
llaman quetzas, guanillos pequeños, q. se engendran de la con-
juncion de la Carne. Chiny. que significa Saliva. Chomi. que
significa la bodega, ó techo de bigas. Chuhny. que significa la ce-
ca de pared firme. Si requiere mejorar este Carachcha para hacer
lo más propio, y natural, en tal caso se compone de C. h. y g. en
esta forma: Chg. y entonces se escriba, y se pronuncie con más
elegancia, y energía: Chgy, q. significa Sangre. Chgeatzy que
significa gargajo. porque toda la fuerza, y violencia de la pro-
nunciación se toma precisamente de la C. y nunca se puede to-
mar de la g. gomas que se duplican. En esta suposición se le
puede al Señor Licenciado su Carachcha de g. duplicada. y también
el modo con que no escribe el Nombre de Dio así: Ogha. con
otras muchas voces, que escribe en la misma forma.

En el número Onze de
la explicación de Orthographia, y Carachchey, dice el Insigne
Cathedrático Otomyte, que en este Idioma la C. antes de e.
y de i. se pronuncia como en Castellano. pero le falto para an-
diz la g. y embocarnos de una vez la regla de la Orthogra-
phia del Arte de Grammatica, que dice: la C. y la g. antes de
e. y de i. se pronuncian como en Castellano: Cecilia. Genie.
Gigante. quien no admira estos quimoyes de Otomyte tan
ilustre! Yo quisiera hablarle, no con la pluma, sino vocalmente,
y preguntarle, donde oyo, donde vio, ó adonde practico vo-
ces Otomytes, que se quedan escritas con C. antes de e. y
de i. para que la C. se deba pronunciar como en Castellano.

porque aunque se buelva quanto pagely pueda hallar de Romijn
antiguos, y modernos, aunque tragine quantos Regionos yjan en
Idioma con todas sus diferencias, no encontrara voz alguna es-
cita, ni pronunciada con la C. sola antes de e. y de i.

Tarde é llegado

á el ultimo, y celeberrimo Caracther del Saltillo: nome admíro de
avermé dilosado en el Camíno, porque como estanta la fiera de
medía de este lugar donde vivo hasta el que nombran Saltillo
ha sido mui justa la dilacion. Pero ya que llegue aunque tarde, lo
que la dicha desea la peregrina invencion conque el Señor Licenciado
parte, y divide los nombres, y demas voces poniéndosley en el medio, un
reco, y otras al principio una raya larga, y bapma este ingenui-
tente abuso con el nombre de Saltillo, poniendo por exemplo de
su ingenioso Artificio la voz yotti, que dice significa luz aspi-
ficial, en esta forma: na to ——— hi. acomodándole la ultima
raa tan distante, que se hace preciso caminar mucha tierra, dan-
do muchos saltos, y brinco para alcanfaslas, y alargaslas dan-
do sedente tanto como la raya para poder pronunciarle.

Señor Licenciado
¿es posible que un Cathedratico sonara tal desatino? donde a-
pretendís vmd á dividir los nombres con rayas? Enque vaginalan-
tigos halla las voces partidas de esta suerte? Sin duda penso que
mauro insigne, que la palabra yotti. era semejante á el nombre
que dio Christo á S. Pedro quando le dixo: beatus es Simon Bar-
Jona. y por esso lo dividís con la raya; pero debia advertir que
Bar-Jona. son dos nombres distintos: bar, que significa hijo, y Jona
que quisiere decir Paloma. Bar-Jona. fratres Columbz. y la voz Jon
es una sola, simple, y no compuesta; y aunque lo fuese; no im-
pre que el nombre es compuesto, se divide con raya, como lo ve-
mos en los nombres: Reipublica. Paterfamilias. y otros á este modo.

Señor Cathedratico en su celebre Caracther. Elgi-
ten y exor

mero, El nombre Saltillo que le da pensando, que la pronunciacion
fuere, y violenta, que necesita la voz Yotly, y sus semejantes, le
viene del salto, o brinco que denota la raya, y por eso le titulo
Saltillo. Sepa el Señor Licenciado, que tales voces no toman su pro-
nunciacion lexítima de raya, ni divisiones inútiles; sine de fuerza,
violencia, que ministra la disgustada. El segundo y caso es, que tan
tamente por su voluntad arrojado, quiera dividir los terminos, y
por su naturaleza son indivisibles. El tercero, y mas recomendable, es
la facilidad conque substantialmente muda el significado de la voz Yotly
natiendonos oír, que significa luz artificial, porque le antepone la
partícula na. Adviera esto y oír el Señor Licenciado, y sepa, que no
no fuere, ni ay, ni araa tal Caracter de Saltillo. que ni la araa vi-
to, ni lo veera en Otomute alguno lexítimo. Sepa que la voz Yotly.
es indivisible: y si la quierá dividir, haga con ella un Nombre, y
un Verbo. El nombre sera Yo. que significa Candela. y el verbo se-
ra ty. que significa hechar. conque si lo dividimos como su Mu-
ceda hace, dirá: na-Yo-ty. ó ty na yo. que todo es uno.

Y de a final mien-
te, que Yotly. es Verbo activo que significa alumbrar. solo con
jugare para que lo entienda: Yo alumbró. di y otty. Tu alumbras:
qui y otty. El: Y si lo quieramos hacer nombre substantivo añadiendole
la partícula na. y por elegancia la partícula ma. nunca, ni de ma-
nera alguna significa, ni queda significar luz artificial; sino an-
tes lo contrario. porq sea con la partícula na. ó sea con la parti-
cula ma. es propio, lexítimo, y peculiar significativo
de el Oriente, principio, manantial, y fuente de la luz natural. porq
como en el Oriente nace el dd Padre de las luzes naturales, aquel
Oriente, Epifora, ó parte se llama: ma y otty. ó na y otty. tambien
se advierte de paso al Señor Cathedralico, que en todo el Idioma
Otomute no ay nombre simple, ó compuesto que signifi-
que luz artificial. porq la luz artificial de Candela, lampara,
y sus semejantes genéricamente se llaman: yo. y en otras partes to ty.

la de palos. asuste. azero, y deenal, y otros mixtos que inventan los
Ingenieros, en la lengua de los Indios todo es un nombre general mente,
y sin distincion alguna. Puy es que quedamos Señor Luanuado Cathedra
en que quedamos de unaverton el celebrisimo Saltillo. La voz Yoty,
por una parte nombre Compuesto, y por otra simple? Es por una par-
te verbo, y por otra nombre? Es por una parte divisible, y por otra in-
divisible? Significa por una parte, luz Artificial, y por otra luz
natural? Como Compondremos estos Dilemas, o como remedia estas
Dilemas? Ayra quien comprehenda este modo de contradiccion; quien
dilate este nudo, y quien entienda este Premolino? Sin duda, que
este es, el Castillo de Chuchuzumbé. o el Labyrintho Encantado: y no
se como salira el Señor Nere, de estos Enóclimos, por donde aunque de
ómnino, y salto, como quien pasa un Puente de vil, el peligro no
se evita, la quiebra no se remedia; ni el yerro es posible, que se suel-
de con toda la Arma, que los Dios tienen.

Por el Saltillo, hín d'íthoguñ,
Que es Raya, y se puede gñoguñ
Yaunque tu lo quieras hñhaguñ
Ni tu yerro puede hoguñ
Ni en nudo hñda xoguñ;
Que es improprio querer hñhque
Lo que no se puede gñhque:
Y dividir por tu pñhñ,
Los Nombres; es decir mñhñ,
Y con los Necios, gñhñque.

Para razon de los que quedan llamados Caratheseros
propios de el Idioma.

Desde la primera edad en que los Indios reduxeron el Idioma
Otomyme á lex escrito con las letras de nuestro Alphabeto

disminucion aquellas letras, que podian haver mayor propi-
a su pronunciacion, y a duplicando unas, y a notando otras con gra-
ueles y signos, y finalmente mezclando aquellas consonan-
tes, que daban el mejor sonido á las voces, y el aye mas natural
á su letra locucion: y esto es lo que vulgarmente se ha llamado
Caracteres; pero en realidad de verdad, no ay tales Caracteres en
el Idioma, ni seley debe dar este nombre, porque Caracteres rigo-
rosamente son unos signos, ó figuras muy diversas de las letras
de nuestro Alfababeto, como evidente mente lo vemos en los Carac-
teres Chinos, Griegos, Hebreos, y los de la Gran China, y Japon. No
siendo semejantes á estos, en esta alguna, la letra, con que se escribe
Otomyte, rigorosamente no son Caracteres, sino letras del Alfababeto
Castellano, y del Griego, muchas vez escritas contra el uso comun del
Castellano, y otras tantas ocasiones notadas con diferentes Símbolos. Es-
to supuesto, y asy á don el Señor Licenciado Cathedratico, natural de los
Reynos de la Corriente llama Carathius proprio natural del Idioma.

Quinze son, y no
mas, lo que demanda la naturaleza de esta lengua para su propia
descripcion, y pronunciaci^{on} lex^{ta}ima. Cinq se forman de las voca
les, enizand^o en May la y. g^{re}ega, porq^{ue} la i. latina no forma Carac
ther. Los otros diez se forman de las Consonantes mudas, de la h.
que es Aspiracion, y no letra, y de la z. que algunos cuentan entre
las Consonantes Semi vocales. Quando la a. hace la pronunciaci^{on}
confusa, lenta, y prolongada, y como, que se equivoca con o. forma su
Caracter con un Circunflexo asiendo, y un punto en el Centro, de
esta suerte: â. Vg. en este nombre: Câ, que significa la Suegra
en locuci^{on} propia de Muges, y no de hombres. La e. quando as
si mismo se pronuncia con lentitud, confusion, y prolongacion, se
nota ~~del mismo modo~~ ^{del mismo modo} ~~por un signo~~ ^{por un signo} haciendo perfecto, diptongo
como se suele escribi^r en el Idioma latino, asi: g. Vg. Yghg. que
significa hombre. La y. g^{re}ega siempre que hiciere alguna vocal, o al
g^{un} caracter, se signa del mismo modo que la a. con el Circunflexo,

obscuro, y guato en el medio, yg. ŷāhā. que significa nausea
y del mismo modo sonora quando supronunciación es lenta
confusa, y dilatada, yg. ŷgny. que significa vaciar generalmente
la o quando sepronuncia tan obscura confusa, y lenta, que parece
se equivoca, y confunde con e. y u. forma su Caracther de o. y e.
y siempre termina acia la mano izquierda, assi. g. yg. Ig. que
es nombre, que las Mugē dan á los hombres para decirly Scōp.
la u. que hace supronunciación prolongada se caracteriza como
u. con inconflento, y guato. assi. ū. yg. Mū. que significa Calabaz

De las Consonantes mudas la b. quando sepronuncia fuerte
y violenta se duplica en esta forma. bb. yg. tbb. que significa la
che. La C. forma quatro Caractheres. El primero, duplicada, siem-
pre que la voz hade comenzar con e. y supronunciación hade ser fuerte,
sonora, y detumbante. yg. Ccāhñ. que significa apēdecar. El se-
gundo, de C. y h. quando la voz sepronuncia recia, y con aspiración. yg.
Cho. que significa hongo. El tercero, de C. h. y q. siempre que se hade
pronunciar la voz con e. y. l. el g. duplicado, recia, y fuertemente, y para
elegancia, y energia, yg. Chqētzē. los quezē qas. Chqy. la Sanqre
Chgñ. estāz. El quarto, de C. y q. quando la voz sepronuncia
con el diptongo de o. y i. la articulación es recia, y breve. yg. nucqg.
que significa ellos, ó aquellos, en locución energética, y elegante.

La d. forma
un solo Caracther, y es quando se equivoca con la a. de esta mane-
ra: d. yg. dagñy que significa nūrese. De la t. se forman que-
tro Caractheres. El primero, duplicada siempre si la locución es fuerte,
breve, y resonante, yg. ttāñy que significa el Pozo, ó manantial
que por no ser hondo se toma el Agua amaro. El segundo, de
t. y un signo como z. al reves, quando la voz sepronuncia lenta
suave, y prolongada, assi: tz. yg. tza. que significa palo. El tercero
de t. y z. quando la pronunciación de la voz hade ser median-
te fuerte, y violencia, assi: tz. yg. tzi. que significa comer, ó béber.
El quarto, de t. duplicada, y z. quando la pronunciación es total

lo mismo, la concisión, y dificultad indudable de tal discurso
bien entendido, que le llamo no leve, y no confuso el imposible conueniente
y tambien goza de negar por lo comun la dificultad del lenguaje. Pero Nue-
stro Idioma no leve, o llámale como quisieres, Ello es, que va para tras
glor, y no para enmendando esta Dignidad, y todo quanto Animos labora-
mos, quanto han discurrido en susosos, y en su conueniente, todos unanimes
me la han dado por indudable, porque conociendo la imposibilidad, unos
y otros han desado de tratar á cerca de esta materia. Yo aunque abundantamen-
te niego, y negare siempre, que el Idioma Otomys se reduzca á reglas
comunes, y generales de Arte, para que indistintamente seque-
da enseñar, y aprendiendo de todos, y en todas partes: Usando de equidad
y para conjuerir las lagrimas al Señor Nere, dirégo por ahora el uso
de la lengua, y no así: El Idioma Otomys se reduce á reglas,
y no se reduce á Arte. Voy á explicarme: Esta lengua se reduce
á algunas reglas particulares, conueto. Se reduce á reglas
generales, y comunes, niego. Explicome mas: La lengua Otomys se
puede reducir á Arte formal con reglas comunes, y generales de gramá-
tica para la abstracción y universal enseñanza en el todo el universo, ni-
ego. Se reduce en Idioma reducir á ciertas reglas para una mediana
enseñanza en aquel Clima, Región, o Provincia donde las tales re-
glas pueden ser practicable segun el estilo particular del Povo de
donde el Maestro, y Discipulos son nativos, y adonde el Idioma aque-
hendido se hade practicar, conueto.

Añado mas, y digo, que para que
estas reglas particulares queden sea practicas en el Povo, Provin-
cia, o Región donde se hade seguir obscuras, y oscuras, e, necesario
sean dignas, ordenadas, y modificadas por un Otomys perfecto, inteli-
gente, y sabio en el Idioma: por lo tanto Otomys inueto, y matiendo se da
reglas abstractas, y reduciendose á decenas tales, y significados de diuersas Regi-
ones, saldra una Cataclasma compuesta de raxon simples, mas seme-
jante á el Arte del insignie Cardenalis Don Luis de Nere, y Milana.

Le dare otra distinción, y

si viviese quedado queroso de la primera. Puede ser el Idioma Otomýte reducible á reglas de una domestica enseñanza á los Indios de buena edad, cula aplicación, y comercio con los Indios les facilite la inteligencia, locucion, y perfecta pronunciación, concedo. Puede ser esta lengua reducible á reglas de una enseñanza general en una Cathedra pública donde el Maestro por ser Instructor no quede sea Otomýte consumado, ni su pronunciación definitiva, y donde los Discipulos es preciso que sean de cada edad, como se supone, y que quando se dedican al Idioma es desquese de Bachilleres, ó á lo menos ya Gramaticos: En la qual Cathedra faga el comercio así de Indios como de otros inteligentes para conferencia, y practica, de manera que los tales Indios se ven precisados á cénirse á los dicumentos, reglas, y Caracters de su Idioma sin mas recurso que lo que oyen, y por esta causa necesariamente se han de ligar á los tales limitadas, que se les ministran, y á la violenta pronunciación, que su Orthographia prescribe: niego en esta suposición el segundo miembro de mi distinción, lo que no importa el Señor Licenciado Neco, como ni la antecedente por toda la eternidad.

Habla su Magestad á cerca de los Nativos, que niegan la reducción del Idioma á reglas de Arte, y Diccion: Dizen que los Indios en lo primitivo de su Idioma no tuvieron reglas, ni Arte para hablarlo, ni ala presente buscaran metodo en lo que se que siempre han hablado, y hablan sin saber por que regla. Es así, y dicen muy bien, porque no solo el Otomýte, sino todos los Idiomas del Universo no tuvieron reglas, ni Arte en sus principios y todos hablaron sin guardas metodo, ni regla: y aunque después muchos de esos Idiomas se han perfeccionado, reducidos á metodos, reglas, y preceptos de Arte, no ha sido, ni puede ser esta reducción comun, y general en todos los Idiomas del Universo Mundo; ha sido, si, muy particular, en solo aquellos, que se han hablado posibles de cénirse á unos metodos, preceptos, y comun reglas; sin que

por estas reducciones se veisiqué que los Profesores de estos Idiomas
reducidos, sepan, ni entiendan porque lengua hablan en ella, o en otra
modo. Esta verdad es clara porque si preguntamos á los Nativos hebreos,
latinos, Italianos, franceses &c. porque lengua hablan, nos dicen que
no lo saben, y que solo observan las letras, ó lo que, que les dio su ma-
mana natural. De la misma suerte hablan, hablan, y hablan los
Otómies, observando, y guardando la locucion, que naturalmente aque-
henderon, aprehenden, y aprehenderan hebreos de sus primeros
Ascendientes. De aquí viene la diversidad, y diferencia de este lenguaje.
En unas partes elegante, pulido, y bella. En otras gahante, leve-
cía, y á desordenada. En algunos Países Italiano, agreste, y bronca;
en otros barbarizada, áspera, y diminuta. En no pocos lugares
melada, impropria, y muy vulgar, y finalmente, en muchos, tan obscura, tan
oscura, y substancialmente detesta, que para enmendarla cuesta inge-
nísimo trabajo.

En el libro 2.^o y numero 1.^o de la introduccion de esta
ultima parte pone por exemplo de los Idiomas reducidos á letras,
de hebreo, el latino, el frances, el Italiano, y el Mexicano. A esto se re-
funde que estos Idiomas, y otros se hallaron reducibles á letras comunes,
y generales de hebreo por muchas razones. La primera, porque en los
el dialecto propio, hebreo, y **quido**, la propiedad clara, y limpia de
segunda, porque todo ellos se pronuncian con las mismas letras
con que se escriben. La tercera, porque para la descripción de cada
una de cada uno ay letras propias, y legítimas en el Alfabeto. La
ultima (sin otras que otras) porque estos Idiomas son comunes, y ge-
nerales en muchos entre los contados en Países, y Provincias. Lo que
tiene, ni que tiene el Idioma Otómie, es el dialecto es improprio
así, y porco. superior de obscura, y muy confusa. superior de
tan difícil naturalmente, que escribiéndose con unas letras, se pronun-
cia como con otras, que no parecen letras, ó al menos se confunden
á el particular de los hebreos. Su descripción es muy diversa de la Alfabética
Comun, y en los Alfabetos no se hallan letras competentes para ellos.

bu con propiedad muchísimas de sus voces. Y por ultimo, es este Idioma tan vario y padece tantas diferencias, quantas son las Provincias, Paises, y Lugares donde se usa. luego á vista de estas razones no se puede seguir precisamente, que el Idioma Otomano se hade reducir á de otras comunes, y generales de Asia, porque se reduxeron el latino, el frances, y el Italiano. Ya en otra parte dixe, que admitido elq se hiciese la Breve, seria para perfeccionar á los Nativos, y que esto seria útil en particular, y respectivo Lugares.

Capitulo primero de la tercera parte.
En que trata de las Partes de la Oracion.

Da noticia en este Capitulo el Señor Licenciado de las partes, que componen la Oracion en este Idioma, y dice, que son siete. Nombre, Pronombre, Verbo, Pregorcion, Adverbio, Interjeccion, y Condacion. Passivo, Señor Cathedratico, passivo, y ramos con mucho hervor, porq si rigorosamente quisiéramos contra las partes de la Oracion en el Idioma Otomano, apenas halláramos tres, que son Nombre, Pronombre, y Verbo. pues es constante, que las demas que vmd cuenta como lexímas, y verdaderas partes. solo son particulas, que unas se us ante otras, otras ~~pasivas~~ ^{verbo} conjuntas, sirven para la explicacion, locucion, y formacion de Oraciones. aunque debia admirar la grande facilidad con qmd cuenta tres partes, no lo ha po assi, porq conosco, que todo su Empeño se dirige á seguir las reglas de Gramatica, y emborarlal, vengal, ó no vengal al caso. lo que si pudiese, y noto, es, la ninguna inteligencia qmd manifesta de esta lengua, pues en el discurso de esta subterfuga parte dice que son Nombres, lorsque en la realidad son Verbos; da título de Verbos á los Nombres substantivos, y á estos los hace particulas. Digame el Señor Licenciado: si á uno, qui entra nuevamente á estudiar Gramatica solo enseñar que los Verbos son nombres, que los nombres son particulas, y que los nombres, y pronombres son Verbos: no sera denante de

helotes, y exponerlo á que hablé á los señores á mi lado? Pues á
mí es preciso que suceda á los indios burlantes Oromyos
que están ciegos á seguir la doctrina de su Cathedral, y los
documentos de su Arte celeberrimo: por que si en el ensueño
cacione y se enseña, que tal nombre, es de tal, que significa una
diversa de lo que es en realidad: si se les infunde que tal nombre
significa, que tal, es particular, que se debe anteponer á otros nombres
para su significacion propia: si se les dice, que el tal nombre signifi-
ca, que corresponde á lo me. supla por el tal substantivo
es. que y otros muchos embrollamientos de esta clase; no es indispensable
que sus errores sean monstruosos, y sus gastos sean aborrecibles. re-
xelo el menor avisado, y considere el mas apasionado.

En los Capítulos segund
quinto y sexto, trata el Señor Catedrático de los Nombres, Pronom-
brey y Verbos desiguales aquellos, y conjugando estos, singularizandolos
pluralizandolos, haciendo modo, y tiempo á su muy desigualdo gusto:
hablando en todo como un Democritus de la Eloguencia Stomys,
con quatro particulas mal aplicadas y peor locual, y con varios
velos con impropiiedad, y tal vez adreçados. Vei para decir Su-
je: pone: Ephē. vel. quaxi. para decir Coase, ó Semelē. dice: Go. vel
quante. para decir frax. dice: Thyr. vel Thyr. para decir
Enonnas. dice: Ngathy. vel. nrhe—ui. Para decir: nostron.
Escribe: Nugahē. vel Nuguihē. Para decir: nostron. pone: Nu-
quequi. vel Nuguehy. vel Nu—y—hy. vel Nu—y quā Sin hē.
cose el Cargo de que estos son unos grandissimos, y summa-
mos desatinos, porque el Quase Calabaz, vella en Stomys: hu-
xi. no quaxi con g. y el que llaman Ephē. es especie diferente
que son una bayna colozada á modo de heppies. y siendo con-
tan diversas, los hace de una misma especie que queda un mis-
mo nombre en el Castellano con su vel. los Coase ó Semelē, no
tienen tal nombre de Quante, es un zancazo barbaresco. En el
verbo frax. no ay. tal vel Thyr. porque este verbo, bien enien-

no como lo escribe su Meced) significa herbiza. y es mucha la
diferencia de faeriz, á herbiza. El verbo encomenda. aunque tiene vel
sigun la variedad de significaciones, no se escribe como su trigü
enseña, lo primero porque no necesita de H. mayuscula al prin-
cipio, ni tampoco con g. sino con C. duplicada: numeros el vel ha-
me nester raya, que lo divide, porque la voz: gantheaguy (que
assi se escribe) es lo mismo que decir: no vemos. como solmos
decir quando dexamos algun negocio pendiente. y lo mismo quise
decir la voz: ganccathg. En el Pronombre, que corresponde á lgo
me. no ay tal vel: nuguihe, que es miu lingo solmos conce
ta singular con gluxal. lo mismo sucede en la segunda persona
de gluxal en la qual ay de la primera voz hasta el ultimo vel con-
cieta, ó por mejor decir disoncieta singulares con gluxales, co-
mo si dexáramos: lo no notos. tu notos. todos tan difíciles de
hablar, que si los Indios los oyen (siendo tan incapaces) vuelcan
de quien tal lenguaje usase.

En los Capítulos de Preposiciones, trava
bior, é interfecciones dice el Señor Licenciado milagrosos. lo que
pueden servir de adverbios trava preposiciones. las partículas trava
de trava adverbios. trava partículas degradacion apellida in-
terfecciones. como para decir sobre mi Cabeza. dice: maxgtze
maña. siendo assi, que la voz maxgtze. significa generalmen-
te con excecion. ó excecionmente. la partícula negativa: hin-
na. que significa no. enseña que es adverbio, y que quiere
decir ni. la partícula ponderativa, ó exagerativa: tema. la
pone por interfeccion como para decir lastima. dice: tema hi-
éncho. No por desto es, que por dar á la Ormyte las partes
de la lastima, baptiza con el nombre de preposiciones las partículas,
lo adverbio, que toda preposicion pide Casos, y en los nombres Ormy-
tes, nolos ay, como su Meced mismo lo Confiesa: pues si los nom-
bres en esta lengua Carecen de Casos, quales son los debun degrar
de preposiciones? es el Caso de este Caso, que como el Señor Licencia

do río, que las partículas unas veces se anteponen, y otras sego-
nen se le figuran porposiciones; pero ya le dije, que antepuestas,
porponense á las voces las partículas, es por adorno, elegancia,
y perfecta locucion; y no porque verdaderamente equivan á las po-
siciones, ni le xitima para de oracion, pues sin ellas se siguen de
las oraciones en este guiso, y mazonal.

Sobre el Capitulo, que trata de las par-
tículas anda mucho, y bueno que decís: Omittite lo mas, y dice lo mas
esto es: disimularse sin muchos improperiedades, y esto le notare las falsas
dades, ó mentiras, conque unas veces llama partículas las voces, que no
son ni pueden ser partículas; y otras veces liga tales, y tales partículas
á singulares expresiones. Sea la primera la partícula na, de
esta dice el Señor Licenciado, que esto denota cosa cuál, y tyrante,
y que tambien sirve para dar á los nombres significacion contraria
mayor Cueldad, tyrania, y cosa contraria a, que es estrecha, y corta,
esta partícula á expresiones particulares, quando hasta lo mismo
Promysse saben que la partícula na es universal, y que general-
mente antecede á todo Nombre, Dignidad, Oficio, Persona, Calidad,
Color, Flor, Sabor, defuero, hermosura, faldad, Virtud, Perfeccion, im-
perfeccion, Tora, Exercicio, Tiazo, cosas Animadas, inanimadas, y
absolutamente hablando es comun á todo quando se sigue ex-
presion visible, invisible, audible, inaudible, explicable, ó como quier sea
propria, ó impropriamente se queda llamada Cosa. Ponex exemplos
el cuervo, vata lo dicho para que se conozca, que la tal partícula
na no se ciñe, ni se estrecha á la diuinidad del Señor Neve, ó esta,
ó á quella individual expresion, sino que como partícula llama uni-
uersal, que ay en el idioma á todo en general es aplicable.

Vata una de las Parti-
culas falsas, ó mentirosas: Esta voz: Choo (que assi se escribe) dice que es
partícula, que denota negacion, ó ausencia. Erroren que esta voz sig-
nifique ausencia; pero esta muy mal, que sea partícula, y que denote
negacion: pues no es partícula; sino verbo contrario de alguna signi-

está en un lugar, ó aver cosa animada. Y quando preguntamos:
esta ay fulano? se dice houay. y quando no esta, se responde: Choo. qu-
ando vusamos al Paro, decimos houay na Mitzay. si esta, se dice: houay.
sino esta, se responde: Choo. Tambien la voz: Choo. es verbo contrario
de el que significa aver Personas en un lugar ó cosa Animadas: Y
sino ay Padres, se dice: Chouya Mâchâ. sino ay Zopilotes, se dice: Choo
ya Pada. vea ahora el Señor licenciado como su Choo. queda sergar
huala.

Siguiese la voz: qui que tambien llama particula, y dice
que se junta con nombres para expresar cosa líquida todo efful-
so. y su descripción peor que todo, pues la leebe con N. mayuscu-
la antes dela g. modo imperceptible, y absolutamente imposible de
pronunciarse. escribe asi: Nqui. la galea le dice lo, como me lo pro-
nunciaran rectamente. Esta voz qui. en el sentido en que aqui tomo
vmd. Señor Capbedatido, es muy distinta de la particula qui. deque
de que dice: porque en el sentido que vmd. le da, es nombre subs-
tancial que indistinto, y generalmente significa todo genero de
Caldo, sumo, ó distilacion, sea lo que fuere: Juntese si con el
nombre especifico de la cosa, que se hade expresar, como si di-
xeramos: Caldo de Ubas. Sumo de Manzanaf. distilacion de u-
bas, ó de otros simples que componen sumo, licor, balsamo,
y cosas semejantes. y así con mucha propiedad le llamaremos nombre
composito quando se junta con otro, y designa una manera particu-
lar: hablo en sensu composito de averse de juntar con otro nom-
bre para significar sumo, ó cosa líquida como vmd. quise: porq
in sensu diviso y no junto con nombre, la particula, que siempre
se anegone á los verbos, y nunca á los nombres. Y medias: qui h
qui. hablas: qui nâ. haras: qui châ. comes: qui nâ. hâ.

Lo mismo, y en
los propios terminos acontece con la voz: Xu. que pone, y particula
novissima, y muy exquisita el P. licenciado Xere. porq aunque comu-
dicado que esta voz se junta con los nombres para particula expres-

don significatura; es falsísimo que sea partícula, porque es
un substantivo propio, que significa indistintamente alguna
persona de hembra, así en laicales, como en breues. Por lo qual
para decir: Muger Española, decimos: Xān ghaq. conguento de dos
substantivos Xū. que es hembra, o muger. y bugheje Español. para de
cir Ñaña, o Muchacha, decimos: Xūhitz. conguento del mismo
nombre Xū. y bāhtz. desti hija. para decir: Pera. decimos:
Xū gō. del mismo nombre. Xū. y gō. que es Pera. en otra. y sea
a Señor Cathedralico que no ay partícula Xū. aunque ay otra
voz: Xū; pero tambien es nombre substantivo propio de una
Pera, que llaman: Paradeleon, y se dice: nan Xū.

En el numero 20.
pone otra partícula esciva de esta manera: Ntho. y dice que es ex
presiva de superlativos, o que con ella se ponderan las cosas. a lo
primero digo que es falsa esta partícula, porque en el modo en
la escribe, no la ay en el idioma, que ninguna dición segun
escriba con N. siguiendosele inmediatamente otra consonante
quintuplo de la dición, por ser la N. una de las letras ^{semita} vocales que
son con otra consonante en quintuplo de dición, necesitan de
que entre una y otra consonante medie alguna vocal; y sin
ella, es imposible pronunciar tal dición; y así para que
la dicha voz se pueda llamar partícula se debe escribir con
una a. despues de la N. así: nantho. alio segundo, que es
el significado, le digo a su breues, que la significación que
le da a su partícula, de ninguna manera es expresión de su
superlativo, y solo equivale a positivo; esto es, que con tal par
tícula: nantho. tan solo puede se explicar esta voz: mucho; y
mucho a muchísimo ay grande distancia. Por lo qual para
que esta partícula exprese las cosas en grado superlativo, ex
cuso añadirle una de estas dos voces: nandit. o: namatz cah
gō. muchísimo te amo: namatzcahquitho de māy. vel: nandit
de māy. dando así a entender, que el amor no puede llegar a más.

como si se dixera: Te amo de una vez. ó Te amo de un fío: que es la mayor expresión con que se declara el amor en el grado mas alto que es el superlativo. y así, verificá, que para que esta parte de la sea expresiva de superlacion, hade ser conquistada de otras cosas, que siempre le anteceden, y las tres ultimas letras, q son f. h. y o, precisamente se pongan.

Esto basta para examen, y censura de los Cogitulos en que el Señor Licenciado Nere trata de las partes que componen la Oracion en el Idioma Oromye. y No digo á su Merced, que quexer hablar de las partes de la Oracion en esta lengua es lo mismo, que quexer tomar las Estrellas con Romano, ó contar quaxas son las que lucen en el firmamento, porque ni los mismos Indios gramaticos (quelos á avido muy buenos) ni los Nationes Ecclesiasticos insignes Oromytes han podido numerar con propiedad las partes legitimas, deque en el Idioma se compone la Oracion, ni darles sus respectivos nombres althoros de las partes de la Oracion latina, porque son tantas, y tan diversas las voces, que componen un periodo, ó cláusula que su misma variedad, y diferencia sirve mas de confusioñ, que de luz para su conocimiento: y sobre todo, la mayor dificultad en este Assumpto es el ser el Idioma no comun, y general en todas partes sino vario, diferente, y muy particular en Regiones, Provincias, y lugares, como tengo dicho.

El exemplo de no ser facil numerar las partes de la Oracion Oromye, lo tenemos claro en el Idioma latino, que siendo uno solo, comun, y general, son tantos los que se refieren á cerca de las partes de la Oracion latina, que unos dicen, que son dos, otros, que tres, otros, que quatro. Unos afirman que son cinco, otros que ocho, otros que onze. Pues si esto sucede con la parte de la Oracion en un Idioma tan claro, tan comun, y general como el latino; como nos podemos persuadir, que el Señor Licenciado Nere queda numerada con tanta facilidad ortographe, prescripciones, legitimas, y verdaderas en la Oracion Oromye, sin mayor dificultad.

mento, que quiere seguir en su base, las Reglas, el estilo, y methodo
del Arte de Gramatica. Sea mi enhorabuena que en el Idioma Ormuy
te ay voces, que equivalen á preposiciones, Adverbios, Interjecciones, y
conjunctiones; pero en realidad no son propriamente preposiciones, ni
tímicamente Adverbios, ni conformes á Interjecciones, ni conjunctiones; por
que las voces que parecen preposiciones, y Adverbios, y conjunctiones son tan to-
mente voces por imposición delos mismos Indios para la misma expresion
de su lengua, y las que suenan como Interjecciones, son unos signos
naturales, conque naturalmente manifiestan los diversos afectos, que
segun los causas predominan en sus Animos. Y aunque para exemplo
de la preposicion que quise el Señor Nere, que conyugonda á la pre-
posicion, la mia Supra. ó Super. pone el Vg. de Soburni Cabeza: ma
xixze maña. ya se le dio que la voz ma xixze. no significa sobre
sino exteriormente. ó como solemos decir: por encima, ó delor diente
para afuera. Y aunque, quando apreciamos en gran manera alguna
cosa, decimos que la ponemos sobre la cabeza, en el Idioma no es
pela la estimacion, y aprecio de esa suceso; sino aun todavia en modo
mas expresivo diciendo que la cosa, ó favor que estiman solo ponen en
los ojos, sin añadir particula, que huela á preposicion: di leuxma
ciã ni mãhte, dicen lo es: pongo en mis ojos tu favor. prueba de
no ay preposiciones en el Idioma, porq. todas unicas, pidiendo casos,
y sigs, delos quales ya dixi que caesen generalmente los nombres;
assi avienon de decir que todas las voces, que en el Idioma Ormuy
no son nombres, Verbos, y pronombres: son particulas, que en di-
versos modos, y sentidos se acomodan para su locucion propria
misma harmonia, y expresion delos conceptos. En una sugosicion,
si se viera de numerar algunas partes de la oracion propia de
este Idioma, debiera la particula tener su lugar diffinido del nom-
bre, y verbo, como tan esencial á la formacion de las oraciones; que
ayena á esa oracion aun la mas pequeña, y no vaia adornada
de particulas, tanto para la diferencia de voces, como para la ex-
presion delos conceptos, naturaliza, y propriedad en el hablar.

en el quincio de este Capitulo dice con frecuencia el Señor Nese,
 que en el Idioma Otomye ay muchas partículas, que no son
 significativas, quien tal dixerá! Señor Licenciado, Maestro in-
 siana, Catedrático de la Sorbona Otomye: Es posible, que un
 Philosopho tan consumado como vmd se ausa a declarar daga
 que? digame sugan talento, Sean por ventura las partículas
 en este Idioma como Dlyctai, y Syndaphue? ya sabemos, que
 esas voces nada significan porque nunca fueron impuestas
 por el beneplacito de los hombres para explicacion de cosa alguna;
 pero en el Idioma Otomye, no ay voz que carezca de legitimo signi-
 ficado, porque como quisea que todas fueron impuestas por supre-
 mios Autores para explicacion de las cosas que veian, oian, y he-
 cian, no pudieron gozarse alguna tan al azar, que no fuese signifi-
 cativa en su intencion: Desta es la mayor Excelencia del Idioma
 que estan abundante de voces, que ágenas pienso aver Idioma
 que en esto lo iguale. No me olvida el dicho rugar de algunos, que men-
 enendidos Chacen á la lengua Otomye escatimada de voces, y es el ches-
 ti, que como ellos son muy escotos de su inteligencia, le aplican la
 escasez de términos, que nunca llegaron á su noticia. Dican que el
 Idioma Otomye es escaso de voces, porque con un nombre, ó verbo
 se dicen, ó se chacen varias cosas: Lo mismo podrian decir de la len-
 gua Latina que se suele lo proprio, como se ve en la Oracion del Señor Ne-
 se esta en el vni, que las tales partículas solo significan quando se
 juntan con alguna parte de la Oracion: En que Idioma medara su
 necesidad por alguna, que solo sea significativa quando se junta
 con otra, y nada signifique quando esta sola, por que esto es, que
 que las voces fueron impuestas por arbitrio de los hombres, algo
 quisieron traer en cuenta con ellos, ya se propician solas, ó ya acom-
 pañadas con otras. Muchas partículas vedas al Señor Escasie-
 do, que nunca se juntan con parte alguna de la Oracion, y siem-
 pre significan: Vayan estas por dñ. la partícula he es expulsi-
 on de vula, ó mofa. como quando un Indio dice á otro: Pedare

de Trombones. Responde el Amenazado, mostrando, ó señalando la am-
la: he. ~~esta particula duplicada~~ Examina particula
duplicada sirve á los Indios para dar á entender que gones algu-
na cosa envidia, ó que la tienen por imposible, ó á lo menos que no se-
guen como si les dicen: Manana lloba sangu. manifestan bue-
nanidad, que les causa la propoficion, diciendo: hehe. la particula
que. haciendo suavemente la u con la g. la usan para mostrar
disgustancia unas veces; y otras, dando á entender que con algu-
na pregunta los metan, ó como dicen vulgarmente: los Chulecos
como quando al Indio se le dice: ma trabaja una visca quere.
responde ~~exclamando~~ como enfadado: que. si se le dice: ca bi co,
ca y be me lo, y ti ne y o lo az u le. echando lo á risa, responde
que. Estas varían para exemplo de que ay particulas que no ne-
cesitan de otros con otras alguna para ser significativas.

Óire unibaf

El Idioma Trombe es el mas comun de voces, aunque muchos le ha-
nen por mal idioma; pero tambien, que esta lengua es la mas comu-
lan, tiene alguna inteligencia; pero para mayor claridad
dise ingenuamente lo que ay en este idioma. Es verdad que en este
oma faltan algunos nombres propios, algunos verbos particula-
res, y otros especificos para la explicacion de varias cosas; pero
defecto, no se le debe imputar al Idioma, ni á sus primitivos inven-
tores, sino á la ignorancia, que de estas mismas cosas tuvieron de
de sus principios en estas regiones, por esta causa, nunca tuvieron
noticia de esas cosas, ni la pudieron alcanzar, como no viadas, ni
practicadas; y este no es el accidente, que se le gade al Idioma Tro-
mbe, es si, achaque, que realmente han ^{del} condenado los Indios
mas de nuestro Imperio, que de ninguna suerte pudieron
imponer nombres á las cosas que no vieron; pero á todas quan-
tas cosas vieron, usaron, practicaron, y naturalmente genera-
ron, dicen los Trombes progresivamente significativos, y con
buenos verbos y particulas por todo proprio, especifico, y general de

ta cosa, y la con lexicones etimologías naturalmente derivadas de
 las raíces originarias, y propiedades de las cosas, de manera, que cuando
 quando los Indios quierian comprehender, no ay cosa, la mayor, ó
 la mas tenue, que no tenga su nombre propio, ó compuesto: no
 ay acción, ó passion alguna, que casece de Verbo lexítimo para
 su explicación; ni menor ay movimiento de mas leve, á que no
 acomodaran con particulas para su locucion, y ligerosa expresion.
 Todo esto con tanta abundancia que una misma cosa, una propia ac-
 ción, ó movimiento tiene diversos significados segun es la cosa que se di-
 ce, ó hace. Verdad es, que de esto no queda dar razón el Señor Licenciado
 Cathedrático inventor de voces no significativas en la lengua Otompe,
 y de lo que da mas por extenso el Otompe nativo, que á corte
 de aplicación, fatigas, desvelos, y trabajo de discursar Regionés de
 Otompes asiase comprehendido el numero, sin numero de diferen-
 tes voces que á cada cosa se aplican.

artículo delimo quarto en que se trata de la Syncope.

Este es uno de los mas célebres Capítulos, que componen el gra-
 uisimo Arte Otompe: su materia es la figura que en Gramática
 se llama Syncope, y su forma son las reglas en que ensena el
 modo de Syncope las dictiones en el Idioma Otompe. Ya saben
 los Gramaticos, que esta figura es una facultad de subtraher, ó
 quitar alguna Syllaba ó letra en las dictiones, que se Esciben para
 su brevedad, elegancia, ó enagía, particularmente en el Verso
 assi para apurar el numero de Syllabas, que necessitan los versos, como
 para su medida segun el Metro en que el tal Verso se compone; pero
 esta subtraccion de Syllabas, no hade ser quando tantas, que la dic-
 cion que ^{de} ingereceptible, ó imposible de oírse, y pronunciar.
 Tampoco se estende esta facultad para quitar letras en el principio
 de las dictiones, pues entonces las voces naturalmente han de perder su
 lexítimo sentido, ó á lo menos deformase una Imaginosa incompre-

hervida. Claramente contra ^{la} galateos conque se define la esencia
de etimologia, que son estas: Syncope est cum littera, vel syllaba ē me
di dictōnis subtrahitur. no dice en plural cum litteras vel syllabas
subtrahuntur. sino en singular: littera vel syllaba subtrahitur. nō tan
gozo dice ē principio dictōnis; sino ē medio. no puede estar con may
claridad de definicion, para dar à entender, que las syllabas ô letras que
se han de quitar en virtud de etimologia han de ser precisamente de el me
dio de las dictōnis, y no de los quenzios, y que nunca se han de quitar
tantas letras, que hagan falta aui para lo perceptible de la voz, como para
su letrua, pronunciaciōn, y buen sonido. Asimismo, no es tan facil ab
oluer, y gemer, de muer quier ella se quitado synopa indistincta
mente toda genero de voces, quier sea finis aui, no uirica quier quier
la dea, ni pronunciar una letra toda synopada, ni ^{ante} de la mu
cha de su substancia, por lo qual siempre que se usa de etimologia
debe ser con mucha moderacion, y solo en casos urgentes, y muy ne
cesos.

Como supongo, vamo à la synopa de nuestra Idioma Romany
te. Costado que en esta lengua copioso, y neceario el uso de esta
figura; pero con distincion, y prudente moderacion. Quia de
ci; que por lo regular, de synopati generalmente las voces à dō
bles; pero no todas à el escibir, porque si quieremos usar de esta figura
en todo lo que escibimos, haremos imperceptible los vocablos; y no
aria leer, por entender, como sucede en el Dictionario del Señor
Nese, quien en sus reglas ensena tanto, y tan diversos modos de syn
copar, quanto oueracion à su uso; y en la descriçion del dicho di
cionario synopa constante frecuencia, y prodigalidad, que apenas de
xa palabra con ^{correspondien} ~~correspondien~~ ^{te} ~~te~~ para su propia inteligenciã, lexiti
ma letrua, y ligerosa pronunciaciōn. Sea pues el Señor Cathedra de
la synopa y mi linde, mi proprio del idioma para su elegancia huer
na, y engra; pero sea tambien, que no todo lo que se escibe se defe
re segun synopa, por lo regularmente las may voces se debun escibir
con las letras, que corresponden para su claridad, y la synopa entra

porque ^{lo} Cero, que aunque representaban los Diez y reyes
y S. Domingo con sus diez y acorados, todos seguidos con el
diseño de leer, y entendié tan bello modo de synopse.

Desde la escuela

nos enseñaron á deletrear usando las consonantes con las vocales, y
las vocales con las consonantes; pero sinó mandan deletrear
tres, y quatro consonantes sin alguna introducción de vocales,
como, ó quando las deletrearemos? de modo articularemos
en pronunciación decorado, lo que así no puede deletrear. Vadi-
xé que en el idioma es necesaria la Synopse; pero por lo ge-
neral, más, y con mas frecuencia á el hablar, y pronunciar; me-
nos, y con mas tieno á el escribir, y esto, como ya dixé tam-
bién, solo omitiendo aquellos letras, que pronunciados hacen
mala consonancia, y desahada la harmonia, segun el estilo
y uso común de los antiguos, y prácticos Orompés; no porque
sea imperfección alguna escribir las voces con todas las vo-
cales, y consonantes, que segun su naturaleza, y origen tienen
y demandan, y añaden nombres, y verbos propios, y aña-
dan compuestos; porque si así se hiciera, no aydría que
su lengua sea agreste, mal sonante, y desagradable al
oído; pero para la inteligencia, y mayor conocimiento de su
propia significación, en cada una de las voces, su origen, y na-
taleza sea muy útil, y provechoso. Vg: si para decir para
adentro escribiéramos así: Phogui anbo. Para decir la tra
lendera de Chocolate, escribiéramos: Nagugni deachg. Para
decir Vidrio azul, escribiéramos: Ceanqui Xihis. Para decir Agua
salada, escribiéramos: ux qui deherd.

Esta sea mi propia defen-
cion, porque reducié las voces escritas con todas sus letras, con
facilidad se percibirá su propiedad, origen, ó composición, y el
buen Orompe pronunciará en su lengua la misma voz sin
copando tan estoramente aquellos letras, que impidiesen el son

do enorgullo, y agradable, de ese modo. Para adonzo: Tho anbo. Tho
londrea de Chocotase: qu gadi chq. o Na gugndichq. ianstante omi
nendo delagrimera voz: gu qni. la do ultima, y dela segunda la â.
y mudando la ê. en â. Vidus azul. Ccang Xho. quitadas las dos ul
timas vocales delator Ccanguei. y nada mas. Agua salada: uxq debe
quedando las mismas dos ultimas vocales de uxqi. Iacoe modo
toda quantos dictiones se quisieren escribir, y pronunciar syncoptas.
Cotage el may del apasionado este modo de syncoptas con el que usa
en su Diconario el Señor Licenciado Nere. Vg. Para decir Ciente.
escribe assi: N-xanthbe. Para decir: mil. assi: N-xam-oo. Pa
ra decir: Pera. assi: Ng-oy. Para decir Pied. assi: Nthati. Para
decir Judaciore, assi: Nanzi-zti. Para decir Taba. assi: Na
cotido yo. con esto el Exambae de que abunda el dicho Diconario,
cuya lectura tengo por imposible y physically: Sealo el mas inig
ne leon, que lo ariegos confesara dudelo que esta verdad.

Tan apochos
toma su victoria syncoptas el Ilustrissimo Cathedralis en la descrip
cion de Trompe, que preso le parece continon sine qua non.
y con esta coramge de tal suene las dictiones, que ni el Potica
io may que se entendiera sus Receptas: ni el may diestro Pedd.
mo fuera capaz de deotas deletrando las consonantes que en ellas enca
dina, y las divisiones, que hace con las rayas de su inventado Salvito.
No seme passa por aloo, que los libros Magistrales (como es este
Arte celeberrimo) no son para deletrac; pero en los Idiomas
no vulgares es preciso deletrac mirando con atencion, y escribi
do todas las syllabas conque esta Escrita la diction para su su
ficia intelligencia, y para darle supronunciacion correspondi
ente: y aun en el Idioma latino, que es universal, tal vez
nos acontece dudas de alguna voz, y es necesario recurrir â
las letras conque esta Escrita para investigar su signifi
cado, y para conocer si es nombre, verbo, adverbio, y otras que
se diferencian. Pues si esto sucede en una lengua tan comun, y ge

neral como la latina, que dixeran de la Oromyse tan particular
tan ingenua, y casi tan inaceptible? como entenderemos des-
tras de consonantes unas tres oras, sin vocal, que las anime, a de
a entender: como percibiremos unas consonantes, ya mudas, ya
semi vocales, o seguidas, o divididas con la laya del Saballo. Exem
phigra. esta voz: Nghanaue. para escribir dulgacio. esta otra:
Nhyehuy. para escribir empuesar. Esta: Ngh — anni. para escri-
bir: poner o en quatio pies. esta: N — y. para decir: hacer e que
nada la Muger. Señor licenciado: se le xan delirando estas voces,
quando Amid me lea el Bonglon de la Casilla, que los Niños lle-
man el Madrozo. y se entienda en esas dictiones quando Amid
me entienda, y me diga lo que quieren decir estas: Menscerengue.
Menescale. y otras oras, que son muy parecidas a las suyas: Mothip.
Oztani. Co — hu — yi. Ph — pitza.

En el Capitulo decimo quinto, que es
el penultimo de el libro semite el Señor licenciado Cathedratico
En el mayor Labyrintho que su Idea gudo imaginae tratando de las
Oraciones, y tiempos en el mismo modo que los Dramaticos forman
tiempos, y Oraciones, con todos los titulos o nombres, y sobre el que
fuere bien Dramaticos; desofusco tan farsal, que le haze procurar
por en un Maede de defatinos. Comienza por los tiempos de Me y
se, y conclui con los de siendo, y estando. de unor, y oror pone
Exemplos como suos añade particular au gusto, conuiente
unas entras por su Caletre. y por ultimo bagria los Nombres
los confirma como se le antoja contra el lento conuente y antiquis
ma costumbrar de los Indios: al nombre de Juan, le dice Xuc. al de Pe
dra, le dice Bédnu. nunca o oydo semejante Vocabulario, porque en
el Idioma no ay tales nombres compuestos, ni Oromytilados, lo que los
Indios han acostumbrado siempre a decir los nombres Castellanos
algunos veces clauos, cabales, y perfeitos, y por lo mas general, diuini
nuestro ya omitiendo las primeras letras de sus principios o ya
suprimiendo algunas de las ultimas, y conyugalres usando

algunos nombres semi Oromytizados, son muy improprios, como tales Jamas se han valido de ellos los Ministros para hablarles en cosas scias, familes, o de el Acostumb. 19. en Platos doctrinales, sermones, oraciones, y administracion de sacramento. Porque en un sermuento scio, reverencial, o politico es cosa muy impropia usar terminos barbares, como si para citar en un sermón á los sagrados Evangelios, dixeramos: Santo. San Xua. Santo. San Matho. Santo. San Coxí. ó á los Padres y Doctores de la Iglesia San Torio. S. Nigo. San Ando. ó si para hablar de Santos y Hermanos venerables se dixera: Pude. Gada. Guela. Genna. Y me por la experiencia q' ni los Indios Mayas en sus cosas sacras, y sermões, publicos, reverenciales, y Santos nunca han usado esos nombres barbares en su idioma, ó Oromytizados en ninguna. Asi consta en las oraciones traducidas en el idioma, donde claxa, y distintamente usan el nombre de Imuchito. el de la Virgen Maria. los de los Apóstols S. Pedro, S. Pablo, y otros Santos. Asi se ve en todos los Padrones de su gobierno, en las informaciones, y amonestaciones de sus Casamientos, en sus Peritajes, y demas Recaudos que judicialmente se les ofrecen, que en todo usan, y goven siempre sus nombres propios como suenan en el Castellano, sin añadir con Xua. Bednu. ni otros, que á este modo barbariza el muto inventos de nombres Oromytizados, y tan mal Escrito, que se que lo pone para explicarse, lo debia escribir arreglado á el uso comun de los Indios, y no poner Xua. en lugar de Xugua, es el que los Indios usan generalmente. Bednu. en lugar de Beadeu que es el correcto; pero como entodo quisiere hacer se singularizar, invierte la novida de sus nombres sacros.

El Capitulo decimo sexto que es el ultimo titula el Senor Cathedralico de comitancoz, y en el escribe tanres impropiedad, quanto son los nombres que lo componen: sine, ó estrecha la particula á personas particulares, siendo comun á otras, aditua las voces, y muda los romances, y yerra la

Orthographia en los Exemplos que pone. 19. voí conſuam. Escribe:
di pabe na Xua, debiendo uerba uñi, di me abbe na Xugua, por
la voz: pa, nose entiende generalmente á todo, los romances, sino que
es muy particular, y solo tiene lugar en la segunda persona de singular
las quando el romance es preguntando, como que se extraña, y causa
admiracion la ida, ó gerta de la persona que sera, y nunca se usa de
essa orçã en los romances sea el fues, ni con otra persona algu
na. I se le advierte de paso, que no siempre son necesarias particu
las para dar á entender conſeſtancia, pues muchas veces, sin el
las se expreſa con elegancia. 19: anda con el Padi: meu na Ma
chã.

Aquí es preciso advertir al Señor P. que el nombre *hya* ~~no significa galabie, locucut, sino que es un nombre signi-~~
no *no* significa *no*, galabie, locucut; sino que es un nombre signi-

peccatis de varias cosas. algunas le aglutina, y son las siguientes:
aliento, respiracion, halito, aquello. significa tambien vapor, exala-
cion, olor, fetor; tambien aquel humo terro, que fuman los caabo-
nes, Pebetes, insensales, y qualquiera otro perfume ora sea de co-
sas olorosas, ora de fetidas, y hediondas: tambien significa la cuebe-
rilla, hoyo, ó hauracion de algunos Animales Terrestres, como son
Viboras. Baras, Tusas. Madiditas. hormigas, y otras qualquiera Saben-
dizas que habitan en la tierra, y dequedan en su mismo vicio, como
hala los Oromys nativos, con cuya instruccion se puede guiar de compo-
sicion, anastofica, y yduntais que corrompen la substancia, varian
la esencia delos significados, y los hacen imcompribles, como sufi-
xto buehia. que dice significa restas, y ora, que en varios mu-
cheros trae en su Diconario, y lo quise referir por tan gulo,
y asado. Que es: Qhohhiē. que dice un gran Magisterio, significa
Enrañas. le denrañase la composicion para que se sea su disparate.
De quatro simples distintos puede ser compuesto tan celebrisimo nom-
bre: del Substantivo: Cha. que significa hongo. y de el Otro substan-
tivo hijē. que quiere decir: Baranca. y entonces, lo que viene á de-
cir en buenos terminos su qhohhiē. es: hongo de baranca. ó bar-
anca de hongos. ó lo compuesto sudora gluma del adjetivo: Cho.
que quiere decir: cosa bota, ó no marea. y el Substantivo: Xihñē.
que significa Azadua, ó botes. y de esta composicion tan precia-
na, sale en Oromy le mismo el nombre mas agasado, que es: Aza-
dua bota. ó botes botes. a quien nola quera en el Cana nombre tan
gulo, y Exquisito?

Vamos infiriendo de aqui una infalible consequen-
cia, que es esta: Luego el Divino Verbo se hizo hombre en la Baranca.
bota: en la Baranca de hongos; en la Azadua bota, ó en los botes bo-
tes. Paredo. Peue Señor Licenciado Nere. Chohñē. significa En-
rañas; Es asi, que este nombre es proprio significativo de Baran-
ca bota; de Baranca de hongos; de Azadua bota, ó de botes botes: Lue-
go si el nombre Chohñē significa Divino Verbo se hizo hombre en

la Buenaanca bōf: en la Buenaanca de hongor: en la Buenaanca bōf, den
los bōf bōf: la Buenaanca que esta proporción merece y su qualificacio-
ya idruria ind aque Tribunal puerence: solo le digo a tōd, que a est
se exponen los que por capicho tratan de materia q no entienden: y
aunque tal vez sean indulgentes deloque tratan: si se men a compositos
dovos peregriñaf, con imprudencias etimologicas, dan emil huecas y
lōb. h. m. y gaduado. De esta clase son los siguientes: El que dixo
que la Carreora se hade llamar en Otompi: Tāny quntza dēny.
componiendo el nombre de Tāny. que significa lora. quntza, que sig-
nifica Casa de galo, y dēny. que significa lora. dando a entender
q la Carreora es Casa de galo, que lunda. El que llamo al Salvador
ū rany. compuesto de ū que significa Sal. y ranny. que significa el ro del río. El que al dios virginal de la Virgen Maria llamo:
Qngza man hui. de dēny. que significa flor, de la particula
man. que indica composicio uno y veis, mas suplativo, y tambien
otra vez es expresion de exdencia y la voz hui. que una vez es ex-
bā, significa gonce ciata y desaminados con, y otra vez el nombre
que significa lugar donde las tales cosas seponen. quando el verbo, como
gonce huebos la Gallina. gonce, p dicitur dñas para algun ganto.
quando el nombre, como loque llaman la huebua de la Gallina, o el hue-
bo fides seponen por ridal. El que dixo que el B. casso se llama
Nutiq. componiendo de la voz nū. que significa: refo mizca en la
persona segunda de imperativo: y el nombre Ntq. q significa Ce-
zo. bellinimal etimologias por cierto! Conque si segun aquel insig-
ne compositor, el quessimo dios de la Santissima Virgen es a su
Entender Qngza man hui. arremos dede, que es: huebua flor.
da, o nido de flores donde el verbo divino fue qunto al modo que la
Gallina pona los huebos. Sobre el nido, que se le suele poner en el
nido. O que inconveniente! o que absurdos tan dignos de reparo!

Concluye el Senor
Licenciado Xere en ultimo capitulo de su plausible Ave con estas
palabras: Tengo por cierto, que qualquiera que con caudados a-

aplicacion estudiaze este Compendio, conseguira una noticia perfecta de este Idioma, y lo demás que pertenece á Eloquencia, y total perfeccion lo adquirira con la practica. Vamos por lo que el Señor Catedrático: En la introduccion de la tercera parte de este Compendio diximos ingenuamente assi: Que si es que ningun Arte pueda dar la total perfeccion en el Idioma aunque no es nativo en el, y ahora con grande confianza asegura la perfecta noticia del Idioma, (que no es otra cosa, sino una total, y completa ciencia del dicho Idioma) aunque cuidadoso, y aplicado estudiaze sus reglas, y documentos. Alabo la sinceridad del bendito Licenciado, y le pregunto: ó su Arte Otomyte entra en la suposicion absoluta de que ningun Arte pueda dar la total perfeccion en el Idioma aunque no es nativo en el; ó no entra. Si entra; luego es falsa suposicion; sino entra, para que apaña que ningun Arte puede hacer perfecto en el Idioma á los que no son nativos? Sino me responde á esta pregunta, respondame á este Syllogismo: Perse. ningun Arte puede dar la perfeccion total en el Idioma aunque no es nativo en el; Sed sic est, etiam perse, que qualquiera que cuidadosamente y con aplicacion estudiaze su Arte, ó su Compendio, conseguira noticia perfecta del Idioma; luego una dedos: ó qualquiera Arte puede enseñar con perfeccion el Idioma, y darle su total ciencia é inteligencia aunque no es nativo; ó no supo loque se dijo en suposicion universal.

Mientras que su Merced piensa la solucion, quieros negarle el suppuesto, de que aunque llama Arte Otomyte lo sea, ni lo pueda ser; si no es, que le hille Arte de hechar, ó Arte de hechar á perder, que uno, y otro se verifica de su Compendio; porque los Inocentes, que con el se dedican á aprender la lengua, todo lo yerran; y los que con algun luz del Idioma se aplican á su estudio, y siguen sus instrucciones, goleen millares de dudas, todo lo confunden, lo yerran todo, y al cabo de la jornada seguitan sin loque sabían, y sin loque quisieron aprender; porque lo que sucede loque al Perro, que

passando por un puente con una torca en la boca, río la figura
xa de torca en el Chrystal delas Aguas, y por quesea hecha pa-
ra laquella parece torca, quedo laque tenía asegurada,
y se quedo sin laque tenía enre diénes, y sin laque se le re-
presento en el espejo del Agua.

A renglon seguido asegura una
infatible experiencia con Embelera el Señor Nere aser Alumnos
diciendo: y lo demas que pertenece á la Eloquencia, y total perfección, lo
adquirida con la practica. ¿Que practica, si que álcua Señor Exencia
do? Si lo que salen de su Seminario para la administracion de los
Pueblos van imbuidos en los y caos, ignorancias, y confusiones, que
el Arte, y su manejo les ha ministrado; quien les sacara de las cabeças
aqueellos privilegios, y mal fundadas reglas, que aprendieron? ¿Que practica
sea suficiente para desvelarlos de sus ilusiones? ¿Saca acaso Nere
donde alque oygan Ciceroes en el Idioma, Demostenes en su Eloquencia,
Tulios en su ~~eloquio~~ ^{eloquio}, Virgilio en su Eneida? No por cierto; porque todo
esto, quando mas, si son asistidos, les sabrá de admiracion, y todo sea
abrir los ojos. Aunque las sefas, y reconociendo su ignorancia se confun-
dian con su misma ineptitud. Menos sea suficiente alque ellos traxen
á los Indios, y practiquen con ellos siglos enteros. Las limitadas voces que
mal, y por mal cabo aprendieron; porque como es preciso, que siempre
sigan el Nore, que les aguiña la Estrella de su Arte Magistral, y que á
ellos cuando se dixian por el Draculo de su Phantoma, Jamas se pedu-
can á la luz, y á su todo le quiciera que se fuera de Arte, de reglas,
deaxon, y siempre habrian loque saber; aunque no sepan loque hablan
y firmemente la practica de muchos años les aproveche lo mismo, que les
aprovecha la theoria de algunos Meses en el Seminario, y Academias. Con
que de de luego, con la practica, y sin ella siempre sean los mismos, que
antes fueron. Sepa el Señor Exencia do Cathedratico, que la practica, no
haze perfectos Oromyres á los Nativos ciudadanos, y aplicados, y ninguno
modo á los Exendones Cathedraticos.

Lo uno, porque el Idioma Oromyre, no es -

fa
con
dia

como el latino y otros. que con el uso, y la practica se perfeccionan: pero
en estos, toda su inteligencia, perfeccion, elegancia, y lucidez depende de
la continua aplicacion de los sujetos, de el comercio con hombres doctos,
de la lectura de libros: y lo otro, porque otros Idiomas no necesitan mayor
uso, empeño, ni diligencia, que enseñarlos, habiéndolos pronunciados como que-
nan, sin atender á sus pronunciaciones, porque son claros, sencillos, y natu-
rales; pero en el Idioma Comanche á mas de su inteligencia tan difícil, como
la expresion en esta, se encierra á los primeros pasos el estilo insupe-
rable de su idioma, forzada, y violenta pronunciacion, solo natural para los
de su infancia los **exon**, **puabon**, y **gratichon**, á que se agrega la ra-
riedad de voz, la diversidad de significados que muchos **exon** se hallan en una
misma voz, y la substaual diferencia de **gratichon** de locuciones, que por su
los sujetos aplicados. Viendo que esta rudez tan larga como la luz, quando
como, ó de que viene podra la practica labrar, pulir, y perfeccionar total-
mente el **exon** Comanche á los que sin mas fundamentos, que las disparadas
reglas, y pocas explicaciones, y reducciones de memoria de el **Exon** celebran
de seprecigan al servicio de un Curato, á el **Exon** de una Vicaria,
y á lo que es digno de lozarse con lagrimas de sangre, á el **Exon** de la
Ilesia donde el Ministro debe enseñar las Catholicas verdades, y al me-
mento, y laica instrucion de un Confesorado, y finalmente al manejo
de los negocios, y providencias propias de los **Exon** de Indios,
donde se necesitan que los **Exon** no solo se exercen como Padres,
Maestros, Pastores, y **Exon** en lo Espiritual, sino se deban mane-
jar con los Indios en lo temporal como si realmente fueran Padres,
Maestros, y **Exon** de los curatos para las promptas expediciones
oportunas providencias, y consejos de determinacion. Como
pueda podra un Padre mudo, corregir, y doctrinar á los que tiene
por hijos? Como un Maestro mudo sea capaz de enseñar los que
son obligados de Christianos á sus Clientes? Sea capaz que un
Pastor ciego vea las necesidades de sus Ovejas, oiga las validas, y de
medir las achagres ministrándoles el oportuno remedio quando á
mas de la ceguera es mudo: y el **Exon** que sin inteligencia de las

del Indio, y sus Symptomaf, sin conocimiento de sus causas, y remedios
se acude á aplicar las medicinas como podria tener buen exito en su
curacion?

Ya sabe el Señor Licenciado como Cathedrático, que los
Ciegos Sordos, y Mudos son incapaces por Derecho de obtener ningun
Beneficio Lucrado, y assi lo preguntó; que otra cosa son los Otomys
Aristas, sino unos Ciegos Sordos, y Mudos? Ciegos con vista. Sordos
con oydo, y mudos con lengua. Son Ciegos con vista, porque aunque
gavardes cosas tienen ojos, caen de ellos para ver, y trasen de la
inteligencia del Idioma. Son Sordos con oydo, porq. aunque todo lo oyen;
nada que se les diga entienden; y hablando en un Otomys quexco
con frases, nombres, y verbos propios, expresivos, y peculiaris de las
cosas que se tratan, es lo mismo que hablar en quexco aunque nullo
sabe, nullo entiende. Son por ultimo mudos con lengua, porq. no se
sabe para pronunciar lexítima, y debidamente las voces como se requi-
re con viveza, elocuencia, y propiedad. por lo qual admitido, y con-
cedido que el Otomys hablase fuese perfectissimo en lengua, abundantis-
simo en voces, y muy eloquente en frases; faltándole la pronunciacion lexí-
ma, seria siempre mudo con lengua; que sin el uso de ella

Lucio quemio, y au-
sugongo, que los que estudian á este Idioma, y en él se dedican á la admi-
nistracion de los Santos Sacramentos con el Confiteo, y discusion de lo que
llaman Euse, sean Doctores, Licenciados, Bachilleres, graduados en to-
das facultades; queo preguntó: ¿es valdrá la Teología, las sermone-
s de los Canones, las aporochasas las leyes, y filosofias, y su au-
gencia para enseñar á los Indios en sus Idiomas Nativos. que son
los quexos, los Demandas, las queallas, y demas deusos con que se re-
senta á los Indios; quando en semejantes ocasiones gausguadago
por lo enseñar los nombres mas incognitos, y seralen de los Ambos
signos de los Indios para explicarse? Penetrado el Teologo el Canonis-
ta, el Jurisconsulto los intrincados modos, las peregrinas frases, los
extrabagantes circulos, que usan por lo regular los Indios Otomys

entran, aunque de gasso todos los Cuaq, que no saben los Idiomas. Y por
no gassca en cascunminto mio, ni segun me, que me ciga de gasson, atunden
los ignorantes de las lenguas, lo que en este punto dice aquel Exem
pico Sacerdote Licenciado D. Juan Joseph Marrasio Monsufas, quan
do en la folia decima sexta del libro de las folias Eucasticas travadas
con mucha obligacion del Cuaq en la predicacion del Evangelio, explicacion
de la doctrina, y la administracion de todo gasso legitimo a su Pops dice asi:
Sigase todo esto, raxualmente hablando es necesaria lengua, como ha
instaur, y predicar quien no la tiene? Qui bien conrada, y apurada ni
en en estas ponderosas galobias a los que sin lengua quisieron hacerse Omy
res: no gassca, sino que con ellos hablo quaxualmente aquel sacerdote rime
rable. Por lo que dando a su voz la estimacion, y agracio, merced, dedan
estos Omyres de nombre, elegi una de los. O no cargase de tan gra
ve obligacion; o si se han cargado de ella, gaxime la carga la carga
remitiendo. O y gaxulo dice expresamente sobre la pregunta que hace
desda; dando el titulo de mudo al Cuaq que no sabe lengua: A esta pregun
ta segunda qualquiera, que este mudo no emborase como higuera
inutil el camino de su salvacion a tanos Traxerables que se desvian
sino dexa el gasso libre, y desoupe la lengua, que legada de oas, y
cultrada podra dar los furos a su dueno.

Ni vata decir que la Capacida
dad de los que se dedican a unirse al Idioma Omyre sea suficiente para
el desempeño de su obligacion; ni menos, que con el trabajo de su tiempo se ha
ran bien instruidos en la lengua. no esto, porque la quexa de inteligencia
y pronunciar la lexima de un idioma tan barbaro como dificil no se
consegue con el tiempo aunque el estudiante sea el mas habil, y aplicado;
ni tampoco lo gaximeas goy ni la Capacidad mas de medida, ni la
theologia, Canon, y leyes pueden hacer Omyre algo de su na
miento, o quexica, no lo fue. Que bien el Padre Monsufas quando dice:
Yo gaximo, que aunque el Cuaq sea muy theologo, y trasado en los Derechos,
si este ignora la lengua de sus Indios: no ve como puede gaxibir los
furos, y llamarle Cuaq: porque no pudiendo predicar el Santo Evan

gelio, y enseñar la doctrina cristiana (que es la divina de los Cielos, su Casaca, y primaria obligacion) de que les sirva los Indios sus quipos, y, aquellos, y consules. Buena es que el Cura sea Doctor; pero si este por carecer de lengua, no habla lo que a sus Pueblos tanto importa, para que sea la luz de su Magisterio, que no quede descubierta.

Pues aquí de Dios Señor Licenciado Nere, vigora mas habil, y capaz q sea el Ministro, es mudo en el Idioma de los Indios (como lo son todos los Oromytas intrucos) y si es un Candelero que uso de bazo de un Vaso de la cuba, para que tanto engaña en declamar abismos de Ministor agos en el Oromyte con la luz de su sonado Hato. Si aunque vuelban, y revuelban el dicho Hato al derecho, y al reves, y aunque pasen años, y mas años nunca lograsen el fin de ser Oromytes competentes, para que aquella celebre promesa de que: siguiendo sus reglas, y practicando sus preceptos sean Oromytes a la perfeccion, para que aquella infatigable lepana de que: lo dadas que pertenecen a la perfeccion, y total perfeccion, lo adquiritan con la practica: defechen todo esse mal pensamiento: bome esta phantasia imaginacion, y quidese esa gloria para los naivos curialesos, y aplicados, para dando a todo mui de varato que todos sus Discipulos sean insignes Phyloraphos. Consumados Theologos, y sagistas Sabios, eras, y escaran siempre mui distantes deloque y ciencia, y pronunciaciion de la lengua de los Indios.

Buena, y mui buena es, util, y necesaria, que los Ministros sepan su obligacion, y que tengan letras competentes; pero el Exe principal Obje que estuda laagrada Magna de taron Carga es la profunda ineligencia de la lengua geografa de los Indios, y como tal, esse ha sido siempre el empuño de los Catholicos Magestrals, y de las sagradas Trinitas, que siempre han procurado, y precusan que los Ministros sean idoneos, y en assumpto de Idiomas lo mprehen, defendiendo para eso sus conuenias en las debos Synodals. Puro es este Señor Licenciado Nere: punto leste, mui mui debia para que un poco, y mui talto con reflexa, y lo arguo, que si lo hiciera asi, no usaria tanta varata de Confesores Oromytes; pero la lastima es, que de esto no se ha e caso, y que haciendo, como falta el Exe principal de la lengua Oromyte en

en sus Obispos, favorecidos todo se ha de ser, y venga abajo. Segue el Cua
loque resta, que sigue el Padre Montefari. Segue el Cua loque resta, y ha
ya lengua para hablar lo necesario, que así satisfaga la hambre delos
Indios, que nunca se contentan con un Cua (aunque este tiene de otras
razas) que cubra el gasto por la misma voca, y proprio idioma.
Pues si esto es así, porq así es, como satisfagan el hambre delos pobres
Indios Oromys los muchos Ministros, que con la gracia agasaban del
Señor Nere tienen las Sacras que son mas lengua, que quaxo digasas
mal formado? la Experiencia ensina que se pasan años de sacras
años sinque los Indios miserables perciban el gasto Espiritual, porque
ni el Ministro los ensina, ni ellos entienden al Ministro. Puntos son
ellos mismos, que lamentan su dicha queriéndose por engasto de que
los Indios entran, y salen sin oír una palabra en su lengua, de que la
Cordillera comun de los Indios en sus años no oír a quien el ministro el Sacra
mento de la penitencia. y si algunos delos mas aplicados Ministros les ha
cen algunas palabras, o en su lengua o en la lengua de ellos, y porque no qu
den de otra suerte, y esto para los Indios de los Indios de los Indios que si
quea no tener de que vivir en su vida. hablo por los Indios, que no
sean cultos que ay muchos Indios ladinos, que entienden el Correla
no, pero estos no son todos, ni tantos, que quedan compuestos un Pueblo,
y especialmente los Indios, que son de los Indios de los Indios de los Indios
de los Indios, que son de los Indios de los Indios de los Indios de los Indios
donde absolutamente no ay quien siga. Catecismo.

Si me diga que para el
desempeño de pulperos y otras funciones se valen los Cua de las Indias
pues en el idioma, porq por lo general en Assungto de Oromys, Cua
y Indias son todos delos Indios de los Indios, a excepción de muy pocos nati
vos, y dado caso, que todos los Ministros Indios fueran Oromys
competentes, (quien los son porq eno ya se sabe anda como al
gala por los Indios) nunca bastaria valerse de ellos los Cua
para el cargo de sus concienas. así lo dicen conforme los Decretos
y así tambien lo ay que de engastado el ya citado Padre Montefari.

quando dice: Por lo qual no cumple (el cura) predicando por voz
de otro, y en esta misma lengua, sino que mirando a Christo vis-
ta de nuestra debe abrir la suya, y enseñe por su propia voz ac-
neces a sus Ovejas. Porque aunque es verdad, que en el
el cura en impetris el que perdiese su ministerio, como el 5.^{to}
Concilio tiene declarado; pero no hade tomar tan absoluto este
permiso, que emudezca, y assi debe con su voz, y propria len-
gua de los Indios darles catholico alimento.

Qual pues sea el alim-
mento catholico, que se pueda dar a los Indios Pobrejillos, quando
si se les quierda en castilla. equedan en ayunasi; y si en el Sacer-
ma, por poca inteligencia, y ninguna pronunciaci6n se oyen
tales desafueros, que por bien tuticari los infelices consumen
en su trabajo personal aquel raro, que solo les sirve degrades el
nombrs. Y aunque en una, o otra parte se castigue que el Piarico sea
perfecto lengua, no el decencia que la lengua cre en los pies
quando su lexítimo lugar es la Cabeza. porque el basera (dize
Montufar) que invirtiendo el orden, el Superior no tenga voz
para hablar, y quite solo el inferior para que el que tiene
curato sin lengua rebata los frutos, y obrenelos como dicen
los Santos Padres, y que en nove que el comente que el Piarico
que tiene voz para comer, tenga tambien lengua para instrui-
ra a los que le sustentan.

fundase toda la confianza de los Oromy-
es Andinos, que se arrian ala administraci6n, en quatro terminos
tan mal sabidos, como pronunciados, los quales como pegados en
el papel de la memoria con el enguado de la desorganica, a pocas
huelas, o se los lleba el ayre, y se olvidan; o por la variedad de Clí-
mas adonde son destinados, oyendo terminos distintos se confun-
den, y si tal vez pervenian en algun lugar viven tan anegados
a sus temores, que no ay fuerza, que se los saque de la cabeza;
y por contingencia encuenran con Sigeos, que los quician

casse deuy heuores, se estan frímes, y confrados enque aquel-
le fue loque aprehension por el furo del Señor Hese, y
es lo mismo para ellos, que decir: Cantilera se ha dicho,
desde el principio, y Cantilera se ha de decir siempre.

Aunque
este heuor es grande en los tratos domésticos, y meca-
cos; es mayor, y digno de especial lamentos enque perru-
se al fuero interior de la conciencia, que es todo Confesio-
ni, y Pulgito, porque para Pulgito, y Confesio ni bastan
los limados vocablos imperfectamente sabidos, y vastera-
mente pronunciados. Aunque un gran Maestro le quisiere
en Presma de papel todo lo perteneciente a los altos Ministros
de Predicador, y Confesor, siempre se quedarian en su conueniente
necesidad, porq la faltaria el alma de la lexissima, y rigurosa
pronunciacion, que es loque por escrito no se alcanza.

Pues como, Señor
Licenciado: como, ó de que manera podran sus profesores Oco-
myte, y Ministras aptos para los empleos de Ministros Evangeliz-
cos Enos, á quienes Vmo. califica de once con la confianza
de que observando sus reglas, y practicando el idioma sean
Maestros consumados? Bien se, que el Curso hace Maestros,
y la practica hace doctos; pero esto lo entiendo de aquellos
facultades, que dependen del entendimiento, y del traque de
libros en donde aprenden; pero siendo, como es, la pronuncia-
cion del idioma Ocomyte el punto crítico, enque contriba
toda superfeccion, digame Vmo en que libros se podra aprender
áque heuores se podra recurrir, que de ella traten, ni que dis-
curso se podra alcanzar? Donde estan, ó donde se hallan esos
pequeños Ocomytes labrados, y perfeccionados en el taller de la
practica? Tome aciendo, que quando abí los ofos al uso de la ra-
zon conoci algunos sujetos de essa clase, que ya en aquel
tiempo contaban diez años, y mas en el exercicio, y practica de

Administrar Indios Tromyts, y viendo consumido en este
exercicio bastante de su vida, que no fue poca, pues fueron
muertos de mas de sesenta años, y los otros de algo menos,
siempre los vi, los oy, y los mane. *Siue Eant i Principio.*
nunca se verifico que la practica les diera perfeccion.

O, y que poco
ingrata, que el Señor Licenciado Nere remova á la practica, más
confiado deque con sus reglas, y con ella se conseguia una to-
tal perfeccion en el Idioma Tromyte: porq faltandole de de-
los principios la inteligencia, y natural pronunciacion, jamas
se consigue, ni se puede conseguir, las q comensaron Ciegos á tra-
quear el camino de la Administracion, Ciegos seguidaron, sin
que la luz de las reglas ni el dominiio de la practica les quida-
guia al conocimiento claro de lo mucho, que tiene que saber,
y que entender el Tromyte, Especialmente en el manejo del Confes-
ionario: que ensena la Exegesis, que para confesarse Chri-
stianizables Indios, y a por su natural encogimiento, y a por su
incapacidad, y a tambien por malicia siempre usase de am-
bas, faces, y modos de Explicarse tan extraordinarios, que
es necesaria mucha viviza, y conocimiento para desvarar de los
bolizmos.

Y que hacen esos practicantes en tales tan practicos?
quando á penas escuchan quatro palabras en el Idioma? que
inteligencia podran tener de aquellas faces? como como practican
de las aquellas ridiculas Explicaciones, y aquellos recibos con que
los Indios se confesaban? Cuda lueso media el Señor Licen-
ciado Nere, que para eso tienen el recurso de algunos In-
terrogatorios: y á la sco, y visto, que algunos de ellos roman
tan apocados y adersion de su Interrogatorio, q lo trahen
conigo como si fuesen un Agnus Dei. Pues pregunto: sera sup-
erfluo aquel Interrogatorio para entender, y comprehender
las extravagantes Explicaciones de los Indios? hallaron en su vi-

casos algunos que en algunas enquisiciones embu-
tos en memoria, de que el Sr. se acusa, y cuando comienza la
quiere a la culpa, y a disimular? delubran con vulgar
sus interrogaciones en donde en que el Indio que se había
explicándose muy por conceptos que son tales?

No por cierto, de nada
se vale la ley del Interrogatorio porque mientras se busca
se busca inteligencia del Sr.oma, pero sea tal vez, y sea
de los á cargo de envidias y envidias, que los á cargo de
conciencias, y es consiguiente, que por su mala inteligencia de
xen á los miserables Indios sin remedio, y ya se ve el agravio
en esta manera se le hace, porque aunque ellos se expliquen
con ambages, y aunque se acusa como quien se acusa, el Minis-
tre debe inquirir y defenderse la porción que viene con-
tra, y disimulada en sus partes acusaciones, y sacar la verdad
á fuerza de diligencias: *Causam quam negabam diligenter in-
vestigavi.* Dice el Sagrado Excmo. y parece que aunque los In-
dios se confiesan con esos doctores, en su modo, no les falta la
disposición, y según su justicia ponen de su parte lo que ha-
cen; conque el que estas Confesiones salgan malas, no es
porque los Indios no se confiesan; sino porque no los confiesan
los Ministros: Sea lo mismo que lo que dice el Sr. Excmo, que
confunde aquellas cosas y Decimas en la Ciudad de Alicante
habiendo del Pílor de Aca; donde dice que volvió a ver las
diez líneas que fue defeso del Pílor; sino falta de salud en
Excmo; ponga los dos últimos píos de la primera decima, y
son los que hacen á mi intento:

No fue el Pílor, no está bueno;

Sino estas Equivocas Malo.

Esas que se vea lo inútil que son los Interrogatorios toma-
dos de memoria á los ignorantes del Sr.oma, oya lo que de
ellos dice el referido Padre Montufar en la folia duodecima

de sus flores Eucharísticas; esta mala Intelligencia nace de
 deque algunos, ateniéndose a un Intelligencioso, que saben
 mal, y pronuncian peor confiesan, sin la suficiente noti-
 cia de su Idioma; por lo qual, aunque los Indios dicen di-
 ciendo sus pecados, y expresando cláusulas, que indican el
 arrepentimiento, y determinan su buena disposición, como
 no los entienden, se dice que están tibios, y que no se con-
 fiesan bien.

Pues si esto dice este experimentado Sacerdote, to-
 cando en general, y como de paso la ignorancia de los pro-
 pios Idiomas de los Indios en el Assumpto de confesiones,
 que seguramente malas por la incapacidad de los miserables In-
 dios; que se da de las de los Otomites en particular, quan-
 do á may desu Estultez, y Rudeza, se le añade la ineptitud
 de los, que con con muy escasas voces mal entendidas confiesan
 libremente temitidos á la practica? O Santos Dios! y que punto
 tan delicado, si bien se considera! Quanto mejor fuera Señor
 Licenciado Dn. que se dedicaran, y se agregaran al Clero
 muchos Jóvenes de los nativos en el Idioma, y nos enseñaran
 de Embaxas el tiempo, enseñando á los que nunca han oido
 lo que es Otomite.

No niego, que la Cathedra de este Idioma es útil
 y provechosa; antes confieso, que es muy necesaria; pero con la con-
 dición de que el Cathedralático sea Otomite nativo, practico, y ex-
 perimentado en la variedad de voces, que en diversas Preguntas
 se usan, para que los que trayendo buenos principios desde
 su niñez, y salidos de la lexítima, y legítima pronunciación, con la
 explicación del Cathedralático, y la noticia de lo que son nombres,
 verbos, y demas adorno del Idioma, se afieccionen de manera
 que se hagan Otomites en Arte, sean como el Cathedralático
 deque debe observarse el estilo de los antiguos en ese Empleo, pu-
 es constante, que nunca se determinaron formar Arte, ni se

avisieron a presentarse documentos, ni legajos generales, ni a
discutir Catechismos nuevos, y solo se contentaron con perfe-
ccionar a sus Discipulos en el modo regular, que la experiencia
del Sr. Nere ha testificado calificado puede ser el Licenciado Dⁿ Nicio
de Nava Maximo permitissimo de este Idioma, quien conde-
rando la gravissima dificultad, que hace inasequible el En-
dise de esta lengua en los que sin nativos rudimentos, rugro
pria pronunciaci^{on}, se dedican a aprehenderla, poria todo
su empeño en hacer perfectos Oromyes á los que hallan nativos,
cuidadosos, y aplicados.

Y si tal vez á instancias, y persuasiones em-
peño su vigilancia en enseñar algunos de los que llaman
Aristas, nunca llego á conseguir su deseo, porque después de mu-
cho tiempo seguian como á los principios. Algunos conoci-
entre ellos uno, que aviendo se ordenado á título del Idioma, y
reconociendo su ineptitud, se retiró con el Oficio de Sacris-
tan al Santuario de los Premedios, de donde por obediencia
hubo de salir á la administracion, donde remanuvo por
tiempo, y como en la huida de los Ciegos, el quecherie indio y
Nere, acceso á vacar el mismo Empleo fabrico el Señor
Nere, y coto aquel con el mismo Casaca de Synodal, con
cui motivo se me ofrecio concurrir con su Magestad, avisando
me ydo habia uno, y quantos padebra en el Idioma, me confes-
so ingenuamente su insuficiencia, y sugeriendome para con migo el
Oficio de Synodal conuido, y aragonado.

Lo mismo me ha sucedido
con algunos Discipulos del Señor Nere, que por Especiales
circunstancias han sido remitidos áque los Examine, de
los quales, unos claramente sehan descubierto, y me han dicho, q
aunque eran ordenados á título del Idioma, y con la aporba-
cion de su Maestro han Obtenido Licenciay de Confesion, y
no sehan averido á servirse en un Confesionario. Otros, por

no das subreptos á forcear me han respondido que en estos
tiempos y ano es necesario el Idioma porque esta mandado
quitos Indios hablen generalmente el castellano. Furo de
ellos hablando como en Persona de un Indio dixi: Pa
dre: diez años ha que no me confieso, ni comulgo, quiesco
saber quantos pecados é cometido y me respondio en el mis-
mo Idioma con galobres muy mal pronunciadas: todo s'elo de
be á Dios. vease la diferencia que á demi a sequenta, á uel que
esta, y reconocia la verdad delo que ponidea el Padre Montuza
á cerca delos Interrogatorios, Confessions delos Indios, porque
esto sucede en una sequenta tan clara, y tan facil de satisfac-
cer, que sucede en las intrincadas Explicaciones con que los
Indios manifiestan sus conueniencias. Lo que es que dice muy
bien el Padre Montuza, quando hablando de la ignorancia de
los Indios en los Maltrato, dice: Ese mudo no empuja como
figura, ni en el Camino de su salvacion á tantos miserables,
se acunani: dexa el passo libre, y despues latencia, que legada
de otro, y cultivada para los fautos á su Quirio.

Si parece por la
autoridad de este Exemplar, y Experimentado Sacerdot, sobre este
punto, y los gravamens, que tienen sobre si los que total mente
ignoran el Idioma, como tambien los que en el no estan perfectos
tampoco instruidos; vease al muy ilustrissimo Señor D.ⁿ Alonso de
la Peña Montenegro, en su Instruccion para Pastores de Indios
Libro primero, tratado primero, Sessions. 7. lo. 11. y 12. donde
claramente dice, que los que obtienen Curatos de Indios sin sa-
ber la lengua materna delos mismos Indios no estan en buena
conueniencia, ni segundari obediencia porque estan en grado de que-
do moral, y que ni el Pontifice puede dispensar en el Imperi-
mento, que por Derecho natural, diximo tienen, porq mientras dize
la ignorancia, no puede devalidar el Desecho humano, lo que
por Derecho natural es nulo. Vease quiesca que la colacion de

Con esta saluacion los Indios, corrieron por el Pueblo, y no en-
contrando á la Negra Juana, fue grande su demora, y mayor la
inquiétude del Santo Cua, hasta que aciso a entrar uno de los
que llaman de Rayon, y preguntando la Causa de una indis-
posicion, dixo el Venerable Padre: que hade ser que estos
Bretos no me entienden hablando en su propria Lengua.
queme traigan la Caxa negra que quito abelo. Entonces toma-
do aquel Sugco con voces proprias, y al instante se agus-
ron delante.

A este mismo despacho haia un Capañero de un
Indio de los que llaman de Republica, y es costumbre en aquel
los Payes q' á los Indios de esta Clase los llaman de Caxas
en Castellano, es algun tiempo; luego al Cua celebraba la
Missa, y publico su proclamacion en esta forma: Manuel Sal-
vador na Xan Taxpa: nan tranthi na Maica Juana
na Tax Cahá y concluida la Missa llamo al Indio, y
muy enuonado le dixo: á Indio lamido, ya estas eno-
nestado por mí; pero en tu idioma, y no en castilla, como
quieres.

Uno de estos Otomys latinos quedo meloso por que arri-
endo llegado acaballo al pueble donde era suporada, al
tomarle el Indio el Caballo, por mandarle q' lo araa-
á un Abol que alli avia, le dixo una insolencia tan
grave, que faltan voces á la modestia para honestarla
y por esta causa no la repito. Eros son los acieutos de los
que á fuerza semeen á Otomys: y otros son los auers
que el Señor Nere lepromete al Idioma con el estudio
de las reglas, y con la inteligencia de sus documentos. Y ge-
nunto y otros son los heinos, que se cometen en el trato
domestico, en lo familiar, y mecanico; qualis seian los que
se cometen en casos aedros, y en el trato secreto de un
Confessionario? diguereis, de que fueramos desagapionado, que

20
No para mi vivo entendido de que una facilidad imaginada
conque conque el Señor Cathedra promete a quien el
Idioma con sus instrucciones, y con la practica, total perfec-
ción, lo que nace desde luego de de como conoci-
ento, que le ministra el mui limitado maneso, que tiene de
esta lengua, y de los dificultades, que acada gesso se encuen-
tran en el estudio de Oromye, tal vez insuperables, aun de
delos mas perfectos en su inteligencia, porque si penetrare
lo incomprehensible de este Idioma geneseño, no se precipita-
ra a hablar tan lleno de confianza, quando dice: tengo por
cierto, que qualquiera que con cuidadosa aplicación estudie
este compendio conseguira una perfecta noticia del Idioma
valgase Dios por qual quiera, y que abidura proguata!

Si dixera, que
uno, u otro delos mas arrojados, desques de mucho estudio logra-
ria una mediana locucion bastarda, mozcal, valbuciente,
imperfecta, lo solo concederia, porque esto es lo que regular-
mente se esta mirando, y practicamente se esta palpando; pe-
ro asegure perfecta noticia del Idioma, sin mas fundamen-
to, que las confusas adveencias de su intrincado labio-
ro, mas llenas de falsedad, que de verdad; es hasta donde
llegare la vanidad engañada de su Capricho: que quien
radicalmente sabe, entiende, y conoce la naturaleza del Idio-
ma Oromye no puede entrar por esta senda, aunque sufra-
ced la agaceria mui anchurosa y facil.

Dexo agora Señor Si-
cenciado los fundamentos que me mueven a impugnar su com-
pendio con titulo suprimido de Arte; y solo pregunto: quan-
tos Discipulos ha logrado Vn, cuya aplicación cuidadosa
los aia conduciendo entan alta perfección, que puedan titu-
larse Maestros en el Idioma, que es, lo que da a entender en
su absoluta: qualquiera, que con cuidadosa aplicación estu-

57
Dase este Compendio conseguira una perfecta noticia del Idio-
ma. Yo supongo, que muchos, y muchissimos han aprendido
el Compendio; pero que veo es, que siendo tan claro el nume-
ro de Raritas, aprovechados, y Aptos para la doctrina, instruccion,
los Cuidados de la vida, unos se mantienen con Cuidado queamen-
te Castellano, y otros carecen de Noción, de memoria, que ni
en el Arreulo de la muerte tienen aquellos infelices que
la administran el Sacramento de la penitencia, en que
va su Salvacion, ó suplicacion eterna. Buélvo á preguntar,
de aquella multitud, que nos asegura el Señor Catedrático, en
la introduccion de su Arte, se hallan trabajando con gran
primor en la vida del Señor, qual es el que con el estudio
y practica se halla oy eloquente, y diurno Ornyte? asigne
seme siguiente uno.

Pero para que emos de recurrir á los dis-
cipulos, quando en el Maestro sobra el desengañio supongo
que su Maestrad ha consumido bastante tiempo con cuidadosa
aplicacion al Idioma, y que su practica ha sido sobrada
porque en un Maestro se debe dar por asentada una practica
dura, una de guardiuna prolongada theorica. Y despues de
tanto afan, alcanso de tan continua tarea, que emos conseguido?
Emos logrado noticia perfecta del Idioma? Sabemos eloquente?
hablamos con claridad, pronunciamos con propiedad? conoce-
mos los nombres? distinguimos los verbos? Sabemos los re-
verenciales? y por ultimo penetramos las dificultades, que en el
Idioma se ofrecen, para solvelas?

Responda el mismo compen-
dio, que el día lagora inteligencia, que hasta ahora ha logrado
el S. Catedrático de este Idioma pagueño, allí los sonri-
son impromptos, confusiones, falsedades, Equivocaciones
Caricaturas, ridículos, claudas imposibles de entenderse
composiciones voluntarias, verbos tomados por nombres, nom

bien puestas en lugar de verbos, particulas fuera de su lugar,
las cosas bien tratadas con ajenos nombres, y finalmente un
consenso de yerros, y un labirinto de oscuridades, donde
à cada paso se tropiega, conque mal puede servir de luz, para apa-
render un caos de tinieblas, que solo ofrece precipicion para ha-
nar, ni menor el que carece de ruta porra ser guía de otros ciegos
porque en caso, que lo quiciera ser, todos caeran tropezando.

Si un Ciego leda la yea
A otro Ciego, que un Dãñe
Quiere passar por su nhe
Caeran los dos con gran Cũea
En el agua, y como Gũea
Saltando quehqua, quehny
No acercaran à pũny:
De donde infiero que el Godã
No puede servir de hyedã
A otros ciegos, ni por gheny.

卷之四
四
五
六
七
八
九
十
十一
十二
十三
十四
十五
十六
十七
十八
十九
二十
二十一
二十二
二十三
二十四
二十五
二十六
二十七
二十八
二十九
三十
三十一
三十二
三十三
三十四
三十五
三十六
三十七
三十八
三十九
四十
四十一
四十二
四十三
四十四
四十五
四十六
四十七
四十八
四十九
五十
五十一
五十二
五十三
五十四
五十五
五十六
五十七
五十八
五十九
六十
六十一
六十二
六十三
六十四
六十五
六十六
六十七
六十八
六十九
七十
七十一
七十二
七十三
七十四
七十五
七十六
七十七
七十八
七十九
八十
八十一
八十二
八十三
八十四
八十五
八十六
八十七
八十八
八十九
九十
九十一
九十二
九十三
九十四
九十五
九十六
九十七
九十八
九十九
一百

卷之四

Discurso crítico de la Soberanía Eterna

Discreto Lector (sea quien fuer) confie-
so ingenuamente, que no es mi ánimo opo-
nerme, ni menos repudiar loque en sub-
stancia contiene el Compendio de Doctrina
Christiana nuevamente impresso
en el Idioma Oromyte, porque solo redi-
rige mi intencion á decir en este Papel
loque siento desagasiionadamente, sinque
por esto sepíense que quiero singularisarme
entre los legitimos Profesores de este que-
rino Idioma; pero dirigido á la pericia,
y perfecta inteligencia, que de el tengo como
Nativo, perfeccionado en este áfuerza de
aplicacion, y estudio, y experimentado por el
dilatado Espacio de quaxenta años, te digo
con verdad, que no ignoro en loque consis-
te la Rectitud de sus voces, la propiedad de
sus locuciones, lo mas necesario de su prosodia;
la limpiessa de su dialecto, la Eloquencia de sus
clausulas, lo verdadero de sus mas Antiguos

Caracteres, lo lexítimo de sus frases, y sobre to-
do su propia y natural pronunciación, que
es la piedra de toque donde se califica un
verdadero Oromyte: en esta suposición comen-
zo por el Abecedario, ó Alfabeto inventa-
do para la descripción de este Idioma.

Es posible que fue-
ra necesario recurrir á la Europa, y hacer
indispensables gastos para la obtención de le-
tras particulares, quando ni en Madrid, ni en
otra parte alguna se podían formar con pro-
priedad aquellas letras conque lexítimamen-
te pide este Idioma ser escrito, y pronunciado:
quanto mejor usara sido acomodarse á las
letras corrientes, y Caracteres antiguos, con
que los mas sencillos, y sencillosos hasta abor-
ra lo han escrito: pues aunque la caligrafía
mas exquisita inventara nuevos Alfabetos.
Jamás se conseguiría el fin de hallar le-
tras, y Caracteres para escribir propriamente

tualmente las voces de este Idioma puegan
no, porq̃ la misma Experiencia Enseña, que Es-
cribiendolo con aquellas letras, que parecen
mas proprias, y acomodadas; lo que seriene ada-
car, es, que lo Escribimos con unas, y lo pronun-
ciamos con otras. quiesce decir: que lo Escribimos
con las letras proprias del Alfabeto, y lo pronun-
ciamos con otras tan diferentes, que no parecen le-
tras segun el diverso sonido, y confucion con que
se articulan, Sytete de que depende su lexima
y natural pronunciaci^on.

No haga novedad esta mi
proposici^on, porq̃ si en la Gramatica nos ense-
ñan que la buena pronunciaci^on depende de
la buena Orthographia; En el Idioma Otomy
es al contrario, porque la buena Orthogra-
phia en el que lo quese Escribir depende de su
buena pronunciaci^on, pues ninguno, que carez-
ca de buena, y legitima pronunciaci^on, podra
Escribir las voces con aquella Orthographia que

la propia, y Característica del Idioma.

Treinta, y quatro Caracteres se representan en el nuevo impreso Compendio, todos tan irregulares, y superfluos, que á excepción de solo dos, los demás son inútiles, y vanos. Los dos utiles, y conformes con los antiguos, son, el de t, y o. ya se explican la t, ya sentilla; y el diptongo de ô, conque se escribe la voz ô que significa el dolor, aunque allí esta mal formada, pues es una ô con una s encima, y un rabo largo en el centro, en forma de culebrita. Pregunto mi curiosidad, aque fin viene la letra s sobre en, y sobre los demás Caracteres nuevamente, y como en And? paraque la y guya mañeula, ya con rabo largo, y ya sin el: ya con s adrecci. Paraque la I doce veces repetida ya sentilla, ya doble, ya mañeula, ya pequeña, ya gruesa, ya delgada, y larga? paraque la B cuara, con dos coros? á que proposito la V conionante

con labo torcido, y dos comas, y con labo
torcido solo? vane de Casacuy

Comienza la Oracion

dominical, que llamamos *Para nueſtras*, diendo
absolutamente: *Ma Ta ne*. y quitandole la voz
ne. en el nombre de que esta voz en el idioma
significa el Cuare, ó Gemelo, y que por su voz
equivoca pueden los Indios entender que Dios
Padre es Cuare ó Gemelo. valgate Dios por
Ecuipulos! que en muy pocos siglos, y me
dio no ayan discurrido los Indios, que por uſa
de la voz *to* sea Dios Mollizo, Gemelo, ó Cu-
are, y que ahora se le alumbrase esta ligereza?
Es verdad que la voz *to*. significa el Mollizo,
ó Cuare; pero no siempre, y absolutamente; sino
solo quando se toma por nombre; que tomada
por pronombre, ó partícula, tiene varias signi-
ficaciones, y quando con ella se comienza el Pa-
ra nueſtras, no se toma como nombre, ni como nom-
bre; sino como partícula para elegancia y bre-

gras y sobasodo, la voz To. es muy digna de
usarse asi en el Padre nuestro, como en la de
mas oraciones por ser muy reverencial, y
para los Indios Otomys de grande aprecio,
muy cabana, y muy politica, Especialmente en
lo que los Mexicanos llaman Teoflasto, que
es quando se habla de cosas de Dios, y de otras
cosas divinas, y santas.

Y en las Juntas Cabildos y
razonamientos de los Otomys se valen de la
voz To. como de quambulo acenso, y politico,
conque captan la sena del Consejo para
comensar a hablar el que hace Cabeza, y al fin
de los razonamientos la repiten en señal de
rendimiento o congeja, que hacen a los Ayu-
tenes al modo que en las Ecciones publi-
cas, o Panegys se acostumbra concluir con
de palabra dixi. y usan comun en el Idi-
oma Otomys la voz To. que aun para lo ex-
presivo en las locuciones se usa de ella a cada

parro, sin hacer relacion al Cuare, Gema-
 lo, ò Melliço, que todo es uno; porque entoncez
 se dexara q̃ta tal voz notaria otras varias
 significaciones, y si la tiene como queda dicho.
 y como se significa de otras muchas voces que
 una misma significa varias cosas, y esto
 esta la diferencia, ò en la pronunciaciõ, ò
 segun el contexto delo que se habla, ò otra.
 Pongo por Exemplo la voz, ò nombre Chiqui.
 que significa la Bamba del hombre. la har-
 ina, el Molino, el Molar, queda en que
 las Mujeres muelen, y todo genero de Ma-
 sa. Y si fuera verdad que p̃sta la voz Go.
 en el Parre nuestro designarian los Indios
 Dios Padre y Semelo, ò Cuare; tambien qu-
 ando en el Belgio, hablando de la Passiõ
 de Christo se le pondria que los Indios le
 regelan su sacratissima bamba, entendi-
 ran, ò discurrean que le regelan su
 sacra barina, maso, ò molino, porque

se usa dela voz Chiqni, que es Equiboras
que como los Indios no son tan igno-
rantes como los quiseen haera, esta mu-
seguro que conciben sebrejane herora: que
como el que lo habla sea profesor Otomque
y lo que se le ensena sea con los de menor
y voz usual, y comunel, no dexan de
precibir mas bien, y en todas clara, y di-
tintamente lo que se les dice, aunque no sea
mas que por el hilo, y contexto delo que se
habla y trata, conque parece q es escusado
el exemplo del Autor del Compendio. Co-
mo tambien la materialidad de añadir la
particula ya. para decir, que los en los
Cielos, que para entender que Dios esta
en el Cielo impireo, que es el ultimo, y sobre
todos los Cielos, vraya decir Mahetti.
porque la voz hättzi es generica, que com-
prehende todo genero de alima, y anse po-
rumbola lo particular ma. se sugiere que

glural.

con los Cielos⁺ ó el Cielo imperial, que el la
mas alto de las alturas, pues no ay ome
ros que signifiquen Cielo, ó Cielos que la
voz ó nombre Mahietzi. y añadiendole la par
ticula ya. se hace muy impropria la locucion,
y parece que se duplica el plural, y se dice los, los
Cielos ya sabemos que la particula ya. plurali
za la voz, pero en el caso presente pienso que
es superflua.

Si se Sigue el Ave Maria y en vez de decir:
Dios te guarde. Dios te salve. ó de Dios recibas
saludes, que son los propios significados de
las voces latinas: Ave. y Salve. pone esta
intimada dición: Ochâ di Chohiate y
tambi Maria. que en buenos terminos del Idioma
ma Oromye quieren decir: Dios te alegra
dox ati Maria. ^T grandissima impropriedad de
saludar á la Santissima Virgen, porque la
palabra Chohiate no es verbo que correspon
da al verbo defectivo Ave; sino nombre, que

significa el Alegrador, ó el que alegra, compuesto
 esto de la voz Chohiã, q̃ significa alegría, que
 si el Autor la quisiera tomar por verbo, y dixe-
 ra: Ochã di Chohiãj Maria, aunque no
 fuese muy propia locución para decir: Quo-
 re gaudez; al menos fuese oración perfecta
 de nominativo, verbo, y acusativo: pero que
 oración podrase: Dios se alegrador añ?
Maria?

+
 no se ha
 de decir

Pasa al Symbolo de los Apóstoles, qual
 el Credo, y dice q̃ para decir q̃ Jesu Christo es
 único hijo del Cielo Padre, como hasta aquí
 se ha dicho: Ni dātzi. sino Ani dātzi.
 y de la misma voz ó nombre usa todas las
 veces que se nombra la Segunda Persona
 de la Preciosísima Trinidad. Esta es una pro-
 posición muy falsa porque aunque ensuendamos
 el Nombre Bãntzi. significa el hijo menor,
 no es así; sino que es nombre propio co-
 mune de dos, que significa hijo, sin distinguir

si es mayor, ó si es menor, si es hombre, ó si
es muger, y los Indios nunca han usado, ni
usan otro nombre conque llamas á sus hijos;
sino el de Bôhtzi, por este nombre para ellos
el mismo que para los latinos homo que sig-
nifica hombre ó muger indistintamente. Y el nom-
bre ttq es un nombre diminutivo conque se
explica toda persona, animal, y cosa pequeña
ó chica, y así como que para decir español
llo, dicen ttanghq. Peruto: ttq to. Caballi-
ro: ttq phani. Pollo sin distinguir Macho
ó hembra: ttq nny.

Quando á sus hijos lla-
man ttq. dan á entender los hijos menores
siempre, y nunca los mayores, ó indistintamen-
te los suelen llamar con el nombre ttq. al
modo que los Tachuping á sus hijos llaman
chicos, ó Chicuelos. Aunque á las hijas llaman
los Indios ttq xu, no es nombre propio, y
significa hija; sino un nombre caenno com-

puero de la voz HQ. que significa corage
guena, y de el nombre Xa que significa hem-
bra, y así quando á la hija llaman Hqxu,
es lo mismo que llamasle hembra pequeña,
ó chica. Ni obra que uno de los Agas banes
del Compendio calique por acorrido el
Nombre HQ para el hijo de Dios, y aunque
en confirmacion de su dictamen toma por Ma-
rina la voz Ti que en Idioma Marakua
significa lupo, segun dice, y que solo se dife-
rencia de la voz HQ en que aquella es clara
y esta confusa porq se pronuncia con i de g
onga; todo es falso, porque el Carácter un
se escribe la voz HQ no es tal i de g
onga ni habra quien tal diga, sino de o de g
onga en esta figura Q. que es el mas aome-
niado que se ha hallado para escribir seme-
jantes voces, que así lo hicieron los Antiguos,
y lo hacen los Modernos. Ni menos se im-
pugna la voz HQ sea propia para nombrar al

hijo de Dios en el idioma Otomque, porque
 en el Mayahua al hijo le dicen Hysic
 hubiéra de repetirse el nombre bāhtzi por
 impropio á Jesuchristo en el idioma Otom-
 que, por la causal, que se aparenta, de que le
 voy bāhtzi, sentiéndole del hijo pequeño tan
 solamente por Capucho del Autor del Com-
 pendio, y de su Apodante; con mas Justificado
 motivo se repetía en el idioma Mexicano
 el nombre Piltzin conque hasta ahora han
 llamado y llaman á la segunda Persona de la
 Trinidad Santísima diciéndole Dio Piltzin
 pues así en la propiedad como en el sonido,
 explica este nombre su diminutivo, y natural-
 mente significativo de los pequeños.

Dice el Apo-
 dante del Compendio que se debe excluir
 el nombre bāhtzi que ha venido en otras Can-
 tillas (por) comun mente sentiéndole de el
 hijo pequeño; y que no así el nombre htz.

que significa absolutamente el hijo sin ex-
plicas, ni inclua por si minoridad, o mayo-
ria. Proposicion absolutamente falsa, pues
todo es á la contra delo que dice, porq el nombre
Hijo. es una voz que por si misma explica y
da á entender siempre minoridad en todas
las cosas generalmente, sea Persona. sea Ani-
mal, y sea Lucro que fuere, en llegando á
explicarse, ó darse á entender por cosa peque-
ña, siempre, y por siempre se le responde
la voz Hijo. Y si su Intencion, y la del Autor, es
como se debe suponer, evitar el humor de los
Indios piensen, q el hijo es menor, que el Padre,
lo que sucede, es, que huyendo caer en las bra-
sas, caeran en las Namas; y por q no den
en el escollo de Sycla, caeran inmedia-
blemente en el grandísimo Peñaſco de Ca-
ribú, porque enseñándles que el hijo de Dios
se llama Hijo. mas facilmente lo han de com-
prender menor que el Padre, porq sabrán -
70

que es hijo, y que se le da á conocer con el
nombre Diox utq ha de significar material
mente, que es Dios pequeño, y como tal
siempre menor que el Padre. hecos en que
distinguna manea caían dexandole su
nombre antiguo bãhtzi. que es el que pecu-
liar, propia y legitimamente significa hijo sin
distinguir si es mayor, ó si es menor. porque
diciendo hijo, se entiende absolutamente sin
inclusión, ni exclusión de mayoría, ni mi-
noría. Y estan comun, y general en el Idi-
oma Otomys el nombre Bãhtzi, que indif-
erentemente se usa para todo genero de hijos
sea en la lengua que fuere, de hombray, de
Brueros, de Plantas, y de lo quanto puede produ-
cir hijos.

Y aunque para apoyar su opinion, dice
el Autor que en la Sierra baja se usa el
nombre utq. Eso no prueba que sea nom-
bre propio de el hijo sin distinción de ma-

+ ?
ó vieja

ya, ó menor; ni menor, que la tal vez con-
venga para nombrar al hijo de Dios, porque
si en aquella Región dan esse nombre a los
hijos, sea corrupción, ó impropiedad, como
las muchas, que en diversas Provincias, y luga-
res usan los Indios. Vg: En Querearas, y en
su Adyacentes á las Señoras Españolas
llaman hūzque, que en buenos térmi-
nos significa Abuela.⁺ y no por eso due-
mos, que este es nombre propio, y existi-
mo para todas las Españolas en todas par-
tes.

Al exemplo, que refiere el Autor de que
en la dicha Sierrabaja llaman nāttā,
ó ttānā al Indisuelo que tiene cunda-
do de que los Muchachos acuden á la
Docena; Entendiendo que llamale así,
y llamale Cabeza de los hijos, se respon-
de, que esse nombre ttānā. ó nāttā no
significa cabeza de hijos; sino cabeza

69
chica, ante poniendo, ó por poniendo
la voz ttq. al nombre nā, ó nāxmā.
que significa Cabeza, y assi llamando
al tal Indisuelo nāttq. ó ttqnā, dan
á entender, que es hijo del Indio fiscal
mayor, á quien los Indios tienen por ca-
beza principal, es aquel Indisuelo cabe-
za menor, ó chica, por su ejercicio. y así
de todo lo hasta aquí dicho se infiere que
si al hijo de Dios, le decimos: Diox ó ttq. le
decimos Dios pequeño, ó Dios Chiquito. ca-
lifique el may desparacionado esta propo-
sición y dele el nombre que le pareciere.
y clado el caso de que en algunos Payzes
llamen á los hijos ttq. y generalmente, sea
usando de esta voz como diminutiva en
estilo amoroso, como si les dixeran chicos,
ó chicuelos, ~~como diguen los Indios~~
Europeos regularmente llaman á sus hi-
jos, chicos, ó chicuelos: porque aunque en

nuestros Padres suelen, Especialmente las Menores
usar las ttq. siempre es ó por caso, ó
para dar á entender al hijo menor. Igua-
ra que se vea que el nombre ttq. viene for-
zado por el Hutor para nombrar al hijo
de Dios, note que en el Credo para de-
cir: único hijo, parece que se desliza á
cía el nombre Ṭāhīqī. valiéndose de
la letra b. y ante poniendo á las ttq.
la preposición ab. conque acabala el nom-
bre, y dice t'ab ttq. pues sita lexítimo, y
tan absoluto es el nombre ttq. para sig-
nificar al hijo de Dios, para q̄l antego-
ne ab? quando en todo el Idioma Opo-
mure no mudara vez alguna, aque se
anteponga, n̄ ponga la preposición ab.

Sigue con la Antiphona Sal-
ve Regina. y hablando en persona de el
Maestro, que enseña, dice al Discipulo:
Dila Salve: Māngān Mhūyū. Enm?

vida é oydo tal nombre, y confusio con-
 gencia, que ~~av~~iendo hecho las mas ex-
 quisitas diligencias para investigar su
 Origen, ó Etymologia, solo descubro que
 el nombre Mhū. significa Amo, ó Señor
 de Criados, ó esclavos, y la voz yū. exre-
 bo, que significa bramar los Brutos:
 conque assi, lo no se, á que fin venga el
 Termino Mhūyū para decir Salve, con-
 si como de estas á los significados de las ro-
 ces, lo que vendra á decir. Mhūyū, sea:
 el Amo brama, solo con añadida la
 particula di, y diremos: na Mhūdi-
yū.

Comienza esta Santa Oracion repi-
 niendo la diccion: Ochā di Chohiate. y.
 como la dixo en la Saturacion Angeli-
 ca; y era tan lexo de decir: Dios te sal-
ve, que como ya nace en el Avetha,
 lo que propriamente dice, es. Dios te, ale-

+
o, Dione

glorifica grados ati. † Para adelante, y para de-
tras ati. gimiendo, dice: di himy uñ. Menos en-
tendiendo estas voces, que la antecedente
Mhuyñ. sino es que la compuso de la
voz Castellana gemia para que en algo
se equivocaquen ó parezcan, hinyñ, y ge-
mia. Porique, y para decir fruto bendito,
dice: Chāp. dññ. termino más impropio
para el sagrado fruto del Virginal vientre
de la divina Reyna, porque este nombre
dññ sera bueno para los frutos de la
tercia, ó de las Plantas, y no para el sacra-
mento fruto del vientre de Maria, que es Jesus.
que no todos los nombres terrestres, suaves,
y de cosas vulgares son acomodables con
propriedad á las cosas divinas y santas.

Elega á los Sacramentos, y al
primero, que es el Bautismo le da un nom-
bre tan peregrino, que jamas ha sido
oydo, ni puede ser entendido; no digo, de

los Indios; pero ni de los may xeritos Otom-
 tes, que es: hiſpſhſh. y dice que significa:
 laboratorio, que libera. Bien se, y saben
 todos, que el baptismo es laboratorio que
 nos redime, y libera del Capriccio infe-
 nal, pues por el, de esclavos del Demonio,
 passamos a ser hijos adoptivos de Dios, y he-
 rederos de su gloria; pero no entiendo, ni al-
 canso, que el termino hiſhſh signifque la-
 boratorio, porque la voz hi. o hiſhſh, y ver-
 bo, que significa labar la cabeza, segun
 se aplica á la Persona que labar, o es labada
 v.g. me labare la cabeza, se dice: gahi. le
 labarás á otro la cabeza: qui hiſhſh. Icuſh
 la voz puſhſh. es equiboca que significa
 redime, ó libera, y tambien las cosas redi-
 midas, ó liberadas; me parece que era mal
 conpuesto el nombre hiſpſhſh. para el bap-
 tismo, ó laboratorio que libera, por ser labo-
 rorio de cabeza, pues aunque es procurado

deben al modo de componer nombres, que
signifique Laboratorio de Cabeza, nolo el
caso, árendolos muy pequeños para decir
Laborio de Casa. Laboratorio de manos. La
batorio de pies.

Y aunque en una de las Aprobaciones
del Compendio se dice, que se comiten,
y con razon las voces conque hasta aquí
se ha dicho baptismo en Otomys, porque
fueron reprobadas en el Concilio quaresme
xicano; ignoro de quien pudieron sea re
probadas aquellas voces antiguas, y apro
bado el nombre nuevo hítzphq. dixe
ignoro de quien fueron reprobadas aquell
las voces, y ahora añado, y presumo la cau
sa porque fueron reprobadas? y la razón, que
me hace ignorar, es, lo primero porque á
aquellas voces antiguas fueron inventadas
por los mismos Indios, han sido usados el di
latado tiempo de los Syglos, y mudó sin con

tradición alguna, y en la inteligencia de los
 mismos Indios, y de todos los Ministros, han
 sido propios para decir baptismo. Lo segun-
 do que para repoblar aquellas vides anti-
 guas no me parece bastante el dicho de uno,
 ó dos Sugeros, que sean los que pudiesen con-
 currir á la Sesión del Concilio en que se
 dice fueron repobladaf, quando sabemos
 para condenar, ó repoblar alguna propo-
 sición, ó camino que gaaque mal Sonante
 Es necesario un madero Acedo, y una Calif-
 cación de Sugeros pñtos en la facultad, y
 un Rigido Examen. Solo digo en este punto,
 que unusquisque in suo sensu abundat: pero
 no quedo Omitir el Entimemas que tengo
 deque inventar ahora nombres nuevos, y fra-
 ces intrincados, es meter á los Indios, y aun á los
 Ministros en May de confusiones. y sino,
 preguntase á los Indios mas ladinos, que quise
 decir hupghq.? Yo aseguro no daran razon.

Doyle fin á este papel notando la improprie-
dad de la Trasraghia conque sale fuera
de el Compendio, y assi mismo el de medi-
do uso de aquellas figuras, que los Gra-
maticos llaman Especies del Trasragia-
mo, que son Apherezis. Syncope, y Hy-
cope. pues aunque es verdad que en
la descripción del Idioma Otomano
es necesario el uso de estas figuras, es-
to se debe entender en su lugar, y á
su tiempo, porque si generalmente
en todas las voces nos queremos valer
de dichas figuras, se hacen las Clausu-
las mas oscuras de lo que son. Vase de la
figura Apherezis á una vez, y en algunas
niculadas voces quitando alguna letra,
ó syllaba al principio de la voz. De la Syn-
cope se debe usar con frecuencia qui-
tando alguna, ó algunas letras en el
medio del nombre, verbo, ó dición; mas

no tan á menudo, que cesando tan
 ras letras ó Syllabas, quide la dición mu-
 da, é inperceptible. De el Apocope se
 usa con moderación, y no con la frequen-
 cia que la syncopa, quitando tal, ó tal
 letra al fin de la voz: Bien dio á enten-
 der el uso de estas figuras el Autor de
 la Copla, que aqui sigue.

Siquitany al principio
Apheresis te saldrá;
Syncopa en el medio, y
Apocope al fin tenrás.

Y menos notable sea escribir el Otomo,
 se casí con todas las letras de que se com-
 pone la voz, aunque su lectura parea
 desabrida, pues así sea mas fácil en-
 tender lo que se escribe, y no tan escaso,
 y diminuto que del todo se inutilize, y con-
 funda, y el que fuere medianamente intelligen-
 te en el idioma hallando las voces, escribirá

con todas sus propias letras, pronunciar
synopando en su lugar, y au tiempo. y el
queno suriese tanta Inútiligencia, confu-
sidad se haca cargo de los significados de
las voces, y construira las clausulas con
menor trabajo.

Si como se demasia el Autor en
el uso de la Synecopa, y demas figuras, usa
ra como debia usar de las particulas en
su escrito, fuesen su estilo mas dulce, enu-
gico, y persuasivo, pues toda la Eloquencia
hermosa, y buen sonido de las voces, y pe-
odos en el Idioma depende de las parti-
culas, y a antepuestas, y a pospuestas á los
nombres, y demas voces, pues con ellas se ha-
cen las clausulas bellamente graciosas, ele-
gantes, y persuasivas: que aun los Indios
en su estilo dorco, y Traxonal procuran
adornar sus razonamientos con particu-
las quando tratan con personas de respeto.

Y que razonamientos mas dignos de reveren-
 cia, Encagía, Dulzura, y Eloquencia, y los
 conque traxamos con Dios, de Dios, y de
 las cosas divinas, y santas? Y que razon
 abra para Omitir general, y absolutamente
 las guerras, y hablar en las oraciones, y doc-
 trina como si se hablara con Personas, y Gen-
 tes plebeyas, de baxa estatura y despreciable,
 usando de un estilo tan grosero, llano, y
 torpe como el que se usa en el Compendio?

finalmente, no que-
 do menos que lamentar el que una vez
 que se intento formar Cathedra en el Ser-
 mo Otomano, no se huviera dispuesto en
 el Orden, y Metodo, que siguió el Padre
 Jeronymo de Riquelme en el suyo, comen-
 sando desde todo fiel Christiano hasta
 concluir con los Novissimos, y no dexarlo
 trunco, embolviendo los Artículos en los
 Actos de fe, Esperanza, y Charidad, y nombr.

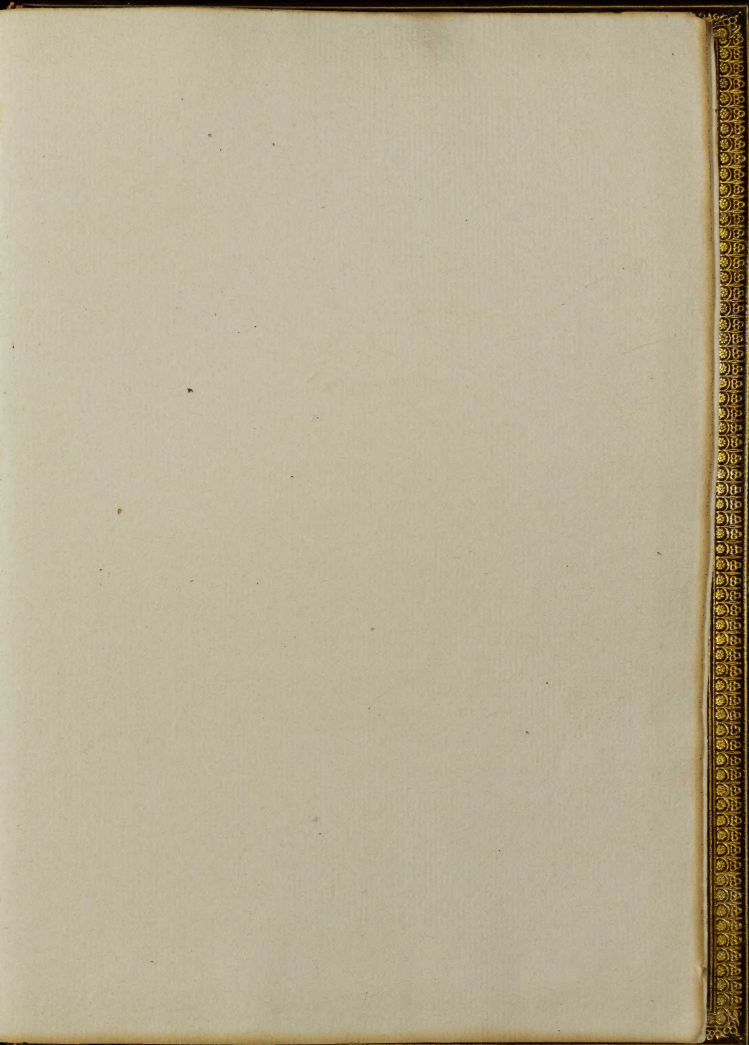
Porque aunque el Compendio trae algo de
Doctrina, es siguiendo un Método nada
fácil para la Instrucción de los Indios peque-
ños, y aun para la inteligencia de los grandes;
porque estando ellos imbuídos en el antiguo
modo, y uso de leer las Oraciones, y dependa
las preguntas de los Myrmion principales
y necesidad *ad sabrandum*; con el nuevo Es-
tilo, y modo en que ahora se les ponen las
Oraciones, y doctrina se veeran perdidos, y
les pareceria cosa nunca oyda, ni vista.

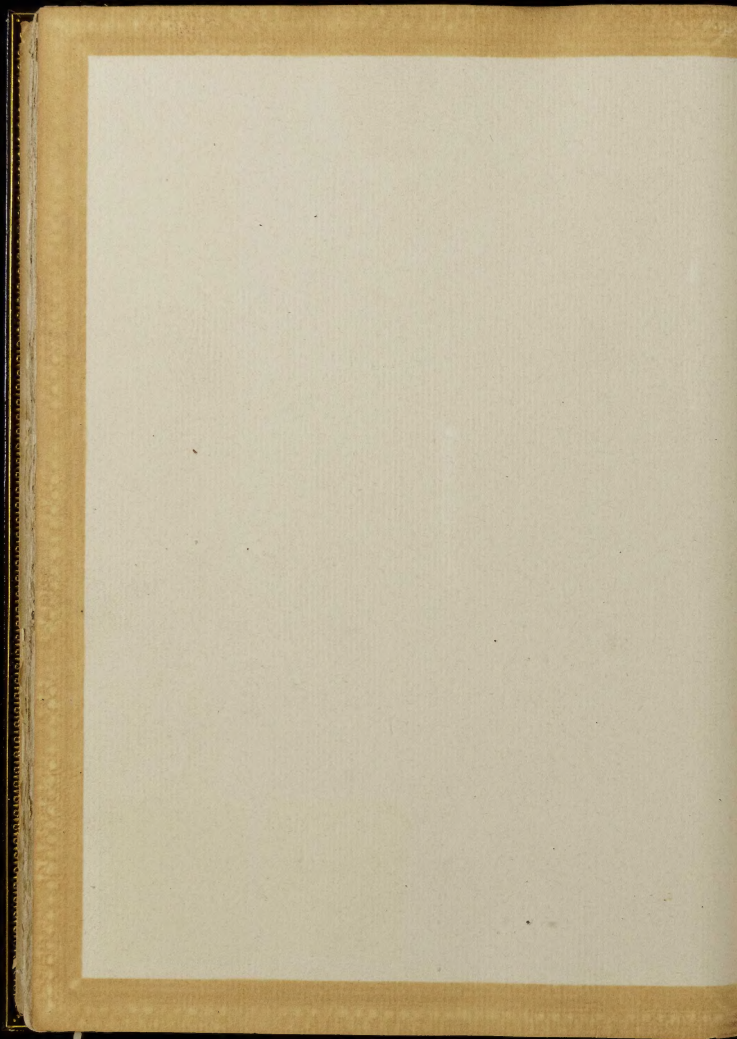
Bueno á propo-
sita, que no y mi ánimo sabrá, ni vulne-
raa la buena Opinión del Autor, sino de
dejar la ciedad con arreglo á la perfecta in-
dulgencia que por beneficio de Dios ten-
go del Idioma Otomye, y la dilatada Expe-
riencia, y conocimiento de los Indios; pero
si se juzgare, que en algo ofendo así
al Autor, como á su Aprobante, rendi-

damense suplico que me perdonen, y libren
prompto á Segeta para al parecer, y dictamen
de mis Maestros Los Navios perfectos O-
mytes. vale.

7

GENERAL
C
WCM





23

AYER
(Otoni)
ms.
1647

AYER
Otoni
*
13

